

W numerze

2014 NO. 4 总第8期 BURSZTYN 2014 No. 4



12 KGHM – od kombinatu do globalnego lidera
波兰铜业集团
——源自厂矿企业的全球领先者



22 60 lat pekińskiej polonistyki
Polonistyka w Chinach –
wczoraj i dziś

34 „Nie każdy Polak ma
możliwość przyjazdu tutaj”
– Krzysztof Mączyński
第一位效力中国联
赛的波兰国脚球员
马辛斯基

65 Madame Curie w
Tianjinie





主 办：中国国际广播电台
Właściciel tytułu: Chińskie Radio Międzynarodowe
电子信箱 (e-mail) : pol@cri.com.cn
地 址：北京市石景山路甲16号
Adres: Shijingshan Lu 16A, Beijing, China
联系电话 (Tel.) : +86 (10) 68892092

出 版：中波经济文化交流基金会
Wydawca: Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej
Adres: Fundacja Sinopol
ul. Królowej Marysieńki 1/29, 02-954 Warszawa, Polska
Tel. +48 (22) 651 8295

主 编 (Redaktor naczelny) : 殷相峰 Yin Xiangfeng
副 主 编 (Zastępca redaktora naczelnego) : 钟 雷 Zhong Lei
责任编辑 (Redaktor prowadzący) : 赵 霞 Zhao Xia

编辑、记者、翻译 (Zespół) :
毕 磊 Bi Lei 韩新忠 Han Xinzhong
孔世平 Kong Shiping 林伟大 Lin Weida
刘英琦 Liu Yingqi 时 光 Shi Guang
汤 黎 Tang Li 吴 侯 Wu Yu
杨 晨 Yang Chen 张婷婷 Zhang Tingting

美术总监 (Projekt graficzny) : CRI视觉艺术工作室

责任校对 (Korekta) : Katarzyna Harrold Wojciech Jakóbiec

波兰推广总代理 (Zamawianie reklam - Polska) : Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany
Gospodarczej i Kulturalnej (www.sinopol.pl)
联系方式 (Kontakt) : +48 (22) 651 8295 电子邮箱 (e-mail): biuro@sinopol.pl

《琥珀》官方网站 (Wersja elektroniczna) : bursztyn.cri.cn

法律顾问声明：本刊部分图片和文字内容来自网络。根据《中华人民共和国著作权法》，本刊转载媒体从业人员职务作品，稿酬将付给该从业人员所属媒体机构；本刊转载非职务作品，稿酬将支付给著作权人。

Część ilustracji i informacji zamieszczonych w niniejszym czasopiśmie pochodzi z zasobów internetowych. Zgodnie z obowiązującą w ChRL ustawą o prawach autorskich, w przypadku przedruku dzieł powstałych w związku z wykonywaniem obowiązków zawodowych przez osoby zatrudnione w instytucjach medialnych, należne honoraria wypłaca się instytucji zatrudniającej autora, a w przypadku przedruku dzieł powstałych bez związku z wykonywaniem pracy w instytucjach medialnych, honoraria wypłaca się właścicielom praw autorskich.

印 刷 (Druk) : LOTOS Poligrafia Sp. z o.o.
印 数 (Nakład) : 5000
地 址 (Adres) : ul. Wał Miedzeszyński 98, 04-987 Warszawa
联系方式 (Tel.) : +48 (22) 872 2266



Bursztyn for iPad



Bursztyn for iPhone



bursztyn.cri.cn

BURSZTYN
琥珀
CRI·POLSKA 精彩挡不住
polish.cri.cn

W numerze
2014 NO. 4 总第8期 BURSZTYN 2014 No. 4

目录

BURSZTYN
琥珀

中波建交 65 周年 65. rocznica nawiązania stosunków dyplomatycznych między ChRL a RP

05 愿中波关系结出更丰硕的成果
——专访中国驻波兰大使徐坚
„Życzę stosunkom chińsko-polskim wielu sukcesów”

08 Amb. Tadeusz Chomicki:
Polska i Chiny w świetle 65. rocznicy
nawiązania stosunków dyplomatycznych
建交65周年之际的波兰与中国
——波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基

10 中国-中东欧国家关系与合作进入一个新时期

12 KGHM – od kombinatu do globalnego lidera
波兰铜业集团
——源自厂矿企业的全球领先者

18 中国园落户华沙皇家瓦津基公园
Ogród Chiński w Warszawie

22 60 lat pekińskiej polonistyki
Polonistyka w Chinach – wczoraj i dziś

28 感受肖邦

30 肖邦音乐学院大师班希望有更多的中国学生来学习
Kursy mistrzów Uniwersytetu Muzycznego
im. F. Chopina czekają na chińskich studentów

34 „Nie każdy Polak ma możliwość przyjazdu
tutaj” – Krzysztof Mączyński
第一位效力中国联赛的波兰国脚球员马辛斯基

38 Droga wciąż otwarta

新闻资讯 Wydarzenia

40 波兰总理图斯克当选新一届欧洲理事会主席

41 波兰普及无线网 消除“信息盲区”

42 Satelita Heweliusz w kosmosie – wyniosła go chińska
rakieta Changzheng
波兰“赫维留”科学卫星在中国成功发射

44 波兰立法禁止在公共汽车上饮食
波兰放宽小型摩托车上路行驶规定
波兰城镇人口减少 啃老族增加

45 中国-中东欧投资合作基金项目在波兰实现重大突破
波兰日益成为中东欧地区最具投资吸引力的国家
波兰青少年拥有银行账户比例低

46 图说天下 Świat w obrazach

经济资讯 Wokół biznesu

- 50 IV Targi China Expo Poland w Warszawie
第四届中国出口商品展在华沙举行
- 52 Pociąg ekspresowy na trasie Rong-Ou pobudza
wspólny rozwój gospodarki Chin i Europy
“蓉欧快铁” 助推中欧经济共发展
- 53 Chiny: Dobre wyniki producentów
technologii PV w I półroczu
Chiny: Kolejne regiony objęte polityką
zwrotu VAT-u
- 54 PwC: Wysokie tempo wzrostu chińskiego
ryнку gier mobilnych
- 55 Chiny drugim największym rynkiem artykułów
dla niemowląt i młodych mam
- 56 Polska będzie w Chinach modna
- 58 最时尚 Modne rzeczy

文化生活 Kultura i społeczeństwo

- 62 W. Gombrowicz na pekińskich międzynarodowych
targach książki
波兰文学大师贡布罗维奇新书亮相“北京国际图书节”
- 64 北京青年戏剧节上演波兰话剧 拉近中波文化距离
Polski teatr na festiwalu Fringe w Pekinie
- 65 Madame Curie w Tianjinie
- 68 Anna Maria Jopek po raz pierwszy w Chinach
波兰爵士天后首次来华演出: 期待与中国音乐家的合作

- 69 Polski zespół rockowy „2late”:
marzenia nigdy nie umierają
波兰乐队: “2LATE” 梦想不会老
- 72 第三届北京波兰文化节开幕在即
- 74 世界杯后聊聊波兰足球
- 76 行走中国 《麦特的镜头》之三 清山
Po Chinach – W obiektywie Mateusza:
Góry Sanqing
- 78 汉字解密 Znak rozszyfrowany

旅游 Podróże

- 79 Yuan Ming Yuan – kres „Ogrodu Ogrodów”
- 82 Nanluogu Xiang – „deptak” w sercu starego Pekinu
- 84 Klasztor Shaolin – kolebka sztuki walki wushu
- 86 华沙印记—维斯瓦和她仗剑的守护者

美食 Kuchnie

- 90 Pomidory nadziewane
- 92 烟熏奶酪

娱乐 Rozrywka

- 94 Krzyżówki 填字游戏

愿中波关系结出更丰硕的成果
——专访中国驻波兰大使徐坚

本刊记者 汤黎 发自华沙

《琥珀》杂志：中波建交65年来，两国各领域关系不断发展，您如何评价目前中波两国关系？

徐坚大使：如果可以把中波关系做一个比喻，我想它应该是一棵大树。经过两国领导人和人民的精心培育，这棵大树刻写了第65圈年轮，它根深叶茂、花开正艳。

波兰是首批同新中国建交的国家之一。65年来，两国关系顺利发展，两国人民之间深厚传统友谊不断巩固。进入新世纪以来，中波关系加速发展，特别是2011年确立战略伙伴关系后，双方政治互信加深，经贸、人文等各领域合作不断取得新成果。近两年，两国元首、政府首脑、立法机构领导人、外长多次会晤，今年3月两国总理、外长还分别就双边关系等问题通电话。波兰连续9年保持中国在中东欧地区最大贸易伙伴地位，2013年双边贸易额近150亿美元。两国在文化、教育、农业、科技等领

域建有对话机制，地方省市交往也更加频繁，合作成果喜人。

我觉得，中波两国人民之间的友好情谊恰如双边关系这棵大树的根，而双边合作、对话机制则是枝干。我希望并相信，在双方共同努力下，中波关系这棵大树将不断成长，并结出更为丰硕的果实。

《琥珀》杂志：中波两国经贸关系中，一直存在贸易不平衡的问题，您认为两国经贸关系发展的前景如何？

徐坚大使：两国贸易不平衡问题的确存在，但中方并不刻意追求贸易顺差，而是鼓励扩大从波兰进口适销对路的商品。近两年来，多个中国采购团、投资贸易促进团相继来波考察，寻求合作机会。波兰企业也在不断开拓中国的市场，波兰的肉制品、奶制品开始进入中国人的餐桌。

今年6月在宁波举办的“2014中东欧国家特色产品展”上，波兰的农产品、琥珀、艺术品等大受中

国民众欢迎，我想这是一种推介本国产品的良好平台和方式。希望波方能充分利用中波双边和中国—中东欧国家合作机制，加大本国优势产品的推介宣传力度。

我相信，经过双方不懈努力，中波经贸合作的规模将不断扩大，水平将不断提升，方式将不断丰富，一定能取得更加丰硕的成果。

《琥珀》杂志：中波两国在文化、旅游和教育等方面交往日益频繁，为纪念两国建交65周年，有哪些相关的庆祝活动？

徐坚大使：近两年来，两国在文化、教育、旅游等人文领域合作发展势头良好，成果显著：由两国政府、民间团体和个人自发组织的中波文化交流活动越来越多；华沙—北京直航恢复后，通过

这条航线来波兰和其他中东欧国家旅游的中国游客明显增加；最近四、五年间，在波兰的中国留学生人数几乎翻了一倍。

在两国建交65周年之际，中波双方将共同规划、组织一系列庆祝活动，其中包括两国领导人、外长将互致贺电，中国驻波使馆将举行庆祝国庆暨中波建交65周年招待会，10月中旬与公民协会“波兰家园”共同举办《中国在世界中的作用》研讨会等活动。波兰驻华使馆、波中友好协会、中波友好协会也将以举办文体活动、出版中波交往史画册等各种形式庆祝两国建交65周年。实际上庆祝两国建交65周年系列活动实际上已经拉开了序幕。

„ŻYCZĘ STOSUNKOM CHIŃSKO-POLSKIM WIELU SUKCESÓW”

W tym roku mija 65 lat od nawiązania stosunków dyplomatycznych między Chinami i Polską. Taka okrągła rocznica sprzyja podsumowaniom i refleksjom. O podzielenie się swoimi uwagami na temat minionych 65 lat oraz perspektyw chińsko-polskich relacji, nasza korespondentka w Warszawie poprosiła ambasadora Chin w Polsce, pana Xu Jian.

Bursztyn: Od czasu nawiązania stosunków dyplomatycznych, Chiny i Polska nieprzerwanie budują wzajemne relacje we wszystkich dziedzinach. Jak Pan ocenia ich obecny stan?

Xu Jian: Mówiąc w przenośni, chińsko-polskie stosunki są jak wielkie drzewo. Wyrośło dzięki staraniom przywódców i zwykłych ludzi. Ze słojów można określić jego wiek – 65 lat. Ma ono głębokie korzenie, obfite liście i jest całe w kwiatach.

Polska należy do jednego z pierwszych krajów, które nawiązały stosunki dyplomatyczne z Chińską Republiką Ludową. Od 65 lat ich obustronne kontakty rozwijają się pomyślnie i pogłębia się tradycyjna przyjaźń między oboma narodami.

Od wejścia w nowy wiek daje się zaobserwować wyraźne ożywienie, szczególnie po 2011 roku, kiedy to Chiny i Polska podniosły wzajemne relacje

do poziomu strategicznego partnerstwa. Pogłębiło się wówczas zaufanie polityczne między stronami, a współpraca gospodarczo-handlowa i kulturalna przyniosła wiele sukcesów. W ostatnich dwóch latach wzmogły się kontakty na najwyższym szczeblu. W marcu b.r. premierzy i ministrowie spraw zagranicznych Chin i Polski prowadzili rozmowy telefoniczne na temat bilateralnych stosunków. Od 9 lat Polska jest największym partnerem handlowym Chin w Europie Środkowo-Wschodniej. W 2013 roku wartość dwustronnej wymiany handlowej osiągnęła 15 miliardów USD. Oba kraje stworzyły mechanizm dialogu w dziedzinie kultury, oświaty, rolnictwa, nauki i techniki. Kontakty na poziomie regionów także są częstsze. Wyniki współpracy są zadowalające.

Mam nadzieję i wierzę w to, że dzięki



Korespondentka "Bursztynu", Tang Li rozmawiała z ambasadorem Xu Jian

wspólnym wysiłkom, stosunki chińsko-polskie, to wielkie drzewo – nadal będzie rosło i zrodzi jeszcze więcej owoców.

B.: W wymianie handlowej między oboma krajami istnieje problem nierównowagi. Jak Pan ocenia chińsko-polskie stosunki gospodarczo-handlowe?

XU: Problem nierównowagi w bilateralnym handlu faktycznie istnieje. Natomiast saldo dodatnie nie wynika z umyślnych działań strony chińskiej, która wręcz zachęca do zwiększania importu towarów z Polski. W ostatnich latach do Polski przyjechało wiele delegacji i misji w celu rozpoznania możliwości zakupów oraz promocji handlu i inwestycji, by poszukiwać nowych perspektyw współpracy. Polskie przedsiębiorstwa także nieustannie otwierają chiński rynek. Na chińskich stołach już pojawiły się artykuły mięsne i mleczarskie z Polski.

W czerwcu b.r. w Ningbo odbyły się 13. Międzynarodowe Targi Artykułów Konsumpcyjnych, których zasadniczym elementem była ekspozycja towarów oferowanych przez eksporterów z Europy Środkowo-Wschodniej. Polskie produkty rolne, bursztyny, sztuka i wyroby artystyczne cieszą się dużym uznaniem chińskich konsumentów. Uważam, że impreza ta to dobra platforma do promowania towarów. Mam nadzieję, że przy pełnym wykorzystaniu mechanizmów współpracy tak dwustronnej, chińsko-polskiej, jak i szerszej, Chin z państwami Europy Środkowo-Wschodniej, Polska jeszcze skuteczniej

będzie lansować swoje wyroby.

Wierzę, że dzięki wspólnym nieustannym staraniom, chińsko-polska współpraca gospodarcza będzie się nadal zacieśniać i wspinać na coraz wyższe poziomy, zwiększy się różnorodność jej form i będzie bardzo owocna.

B.: Kontakty Chin i Polski w dziedzinie kultury, turystyki i oświaty są częstsze. Jakie imprezy będą towarzyszyć obchodom 65. rocznicy nawiązania obupaństwowych stosunków dyplomatycznych?

XU: W ostatnich dwóch latach tempo rozwoju współpracy w tych dziedzinach jest wysokie, co przynosi znakomite wyniki. Coraz bardziej ożywiona wymiana kulturalna jest animowana przez rządy obu krajów, ugrupowania społeczne i osoby prywatne. Po wznowieniu bezpośredniego połączenia lotniczego Warszawa-Pekin, wyraźnie wzrosła liczba chińskich turystów do Polski i krajów Europy Środkowo-Wschodniej. W ciągu ostatnich 4-5 lat podwoiła się liczba chińskich studentów odbywających studia w Polsce. Z okazji 65. rocznicy nawiązania stosunków, Chiny i Polska wspólnie zaplanowały szereg imprez uświetniających obchody, w tym wymianę depesz gratulacyjnych pomiędzy przywódcami obu państw i ministrami spraw zagranicznych, spotkanie okolicznościowe w Ambasadzie Chin w Polsce, seminaria, imprezy sportowe i kulturalne. W rzeczywistości, można powiedzieć, że rocznicowe obchody już się zaczęły.



AMB. TADEUSZ CHOMICKI:

Polska i Chiny w świetle 65. rocznicy nawiązania stosunków dyplomatycznych

Ten rok jest dla nas czasem szczególnych rocznic. 25 lat temu Polska zapoczątkowała reformy, które pod względem zakresu i wpływu na codzienne życie obywateli nie ustępują tym, jakie miały miejsce w Chinach. 15 lat temu weszliśmy do NATO – członkostwo w sojuszu jest jednym z filarów naszego bezpieczeństwa. 10 lat temu Polska stała się członkiem Unii Europejskiej – o tym, jak silną pozycję zdołała sobie wypracować w ciągu tej dekady świadczyć może niedawny wybór polskiego premiera Donalda Tuska na Przewodniczącą Rady Europejskiej.

Przemiany, jakie zaszły w Polsce w ostatnim ćwierćwieczu, mają swoje odzwierciedlenie w relacjach z Chinami. Sięgają one samych początków istnienia ChRL. Polska uznała nowe Chiny już tydzień po ich

powstaniu. Dlatego kolejną ważną rocznicę – 65. rocznicę nawiązania stosunków dyplomatycznych pomiędzy Chinami a Polską – obchodzić będziemy 7 października, a więc jeszcze w trakcie trwania narodowego święta w Chinach.

Nasze relacje zawsze były dobre, choć przez pierwsze lata reform w Polsce i w Chinach obie strony były zbyt zajęte własnymi problemami, by móc poświęcić tym stosunkom wystarczająco wiele uwagi. Ostatnie lata przyniosły znaczący wzrost zaangażowania z obu stron, szczególnie od momentu podniesienia naszych dwustronnych relacji do poziomu strategicznego partnerstwa w 2011 r.

Polska jest dziś najważniejszym partnerem gospodarczym Chin w Europie Środkowo-Wschodniej,

a Chiny – największym partnerem Polski w Azji. Nasza wymiana gospodarcza pozostaje jeszcze w tyle za możliwym potencjałem, jaki mają oba kraje, szczególnie jeśli chodzi o polski eksport do Chin. Związane jest to zarówno ze strukturą polskiej gospodarki, jak i ze specyfiką chińskiego rynku. Ale rozwój współpracy w wymiarze gospodarczym wydaje się nieunikniony przy woli i zainteresowaniu, jakie okazują obie strony. Jedną z szans na taki rozwój daje między innymi ogłoszony przez chińskie władze program rozwoju Nowego Jedwabnego Szlaku z Chin do Europy, który ma iść m.in. przez Polskę oraz program urbanizacji.

Nasze relacje to nie tylko polityka i gospodarka. Znaczną część naszych działań w Chinach stanowi promocja polskiej kultury, poprzez którą chcemy przybliżyć nasz kraj Chińczykom. Od kilku lat promujemy postaci Chopina czy Marii Skłodowskiej-Curie, na język chiński przekładany

jest kanon współczesnej literatury polskiej. O dynamice współpracy kulturalnej najlepiej świadczy fakt, że zrealizowaliśmy w ostatnich 4 latach ponad 400 projektów kulturalnych w Chinach.

Przykładamy wielką wagę do rozwoju współpracy akademickiej – Polska ma wiele świetnych uczelni, które oferują atrakcyjne studia w języku angielskim po bardzo konkurencyjnych cenach. Staramy się też uświadomić chińskim turystom, jak wielkie bogactwo atrakcji – od fantastycznej przyrody po piękne zabytki historii, od wydarzeń kulturalnych po kulinarne – czeka na nich w naszym kraju.

W 65. rocznicę nawiązania dwustronnych relacji przed naszymi krajami otwierają się nowe, ekscytujące perspektywy współpracy, o jakich 65 lat temu mogliśmy tylko pomarzyć. (tekst/foto.: Ambasada RP w Pekinie)

建交65周年之际的波兰与中国

波兰驻华大使塔德乌什·霍米茨基

今年对于我们来说是具有特殊周年纪念的年份。25年前波兰开始进行改革，这项改革无论是其范围还是对公民日常生活的影响都不亚于中国进行的改革。15年前我们加入了北约 – 入盟是保障我国安全的措施之一。10年前波兰成为欧盟成员，在这10年中波兰的地位大大加强，不久前波兰总理唐纳德·图斯克被选为欧洲理事会主席就是一个有力的证明。

在过去的四分之一世纪里波兰发生的变化也体现在与中国的交往中。这一交往开始于中华人民共和国建立之初。波兰承认新中国就在其成立一周之后。所以10月7日，也就是在中国国庆节期间，我们将庆祝中波之间又一个重要的纪念日 – 中波建交65周年。

我们之间的关系始终是好的，虽然在波兰和中国进行改革的年代里双方都忙于解决国内的问题，无法对双方的关系给予足够的重视。近几年双方的重视度大大提高，特别是2011年双方的关系提高到战略伙伴的高度。

波兰是当今中国在中东欧最大的经济伙伴，中国是波兰在亚洲最大的伙伴。然而我们的经济交流还落后于两国应有的实力，特别是波兰向中国的出口贸易。这方面不

但是与波兰经济结构有关，同时也与中国市场的特殊性有关。但是鉴于双方的意愿和利益，经济合作的发展将是必然的。这一发展的机遇之一就是中国政府宣布的从中国到欧洲，途径波兰，发展新丝绸之路，以及城市化的项目。

我们之间的关系不止是政治和经济方面的。我们在中国很大部分的工作是推广波兰文化，通过这项工作使中国人了解我们的国家。几年来我们介绍了肖邦和居里夫人，将波兰现代作品翻译成中文文本。在近4年中我们在中国组织了近400项文化交流活动，这足以证明双方文化合作的发展之迅速。

我们非常重视发展院校间的合作，波兰有许多优秀的高等院校，可以提供优质的英语教学，学习费用非常优惠。我们努力地向中国游客推介波兰丰富的旅游资源：从奇妙的大自然到美丽的历史古迹，从文化历史到美食，都在我们国家等待着他们。

在庆祝双方建交65周年之际，我们两国面前展现出令人振奋的合作前景，这一前景在65年前对于我们来说只能是幻想。（翻译/孔世平）

中国－中东欧国家 关系与合作进入一个新时期

中国社会科学院俄罗斯东欧中亚研究所（朱晓中）

1990年代以来，中国和中东欧国家关系在新的基础上不断发展，双边关系的质量不断提升。回顾冷战结束以来中国与中东欧关系发展，明显经历了几个发展阶段。

第一阶段（1990–1995年）：中国尊重中东欧国家人民的选择，在新的基础上发展双边关系

这一阶段的基本特征是：东欧国家政局剧变后，曾长期影响中东欧与中国关系的苏联因素消失；由于不再具有共同的意识形态，致使执政党之间的关系不复存在；在经济上，双方的经贸关系重点均面向西方，中国和中东欧国家相互视为次要地位。在经过短暂的“接触空白”之后，双方都意识到，保持正常的国家关系符合双方的利益。中国时任外长钱其琛在访问中东欧国家时强调，社会制度、意识形态和价值观念的差异不应成为发展国家关系的障碍。中国尊重中东欧各国有权选择自己的社会制度和发展道路，表示愿在和平共处五项原则的基础上发展同其良好的双边关系。

第二阶段（1995–2004年）：在“布达佩斯原则”指导下发展双边友好关系

1995年7月，江泽民主席在访问匈牙利期间，阐述了中同中东欧国家发展双边关系的4项基本原则：第一，尊重中东欧国家人民的制度选择；第二，希望在和平共处五项原则基础上发展同中东欧国家关系；第三，中国和中东欧国家之间没有根本的利害冲突，双方的合作遵守双边原则；第四，支持中东欧国家和平解决纠纷，以及提升地区合作的努力。“布达佩斯原则”宣示之后，中国和中东欧国家之间的双边政治和经济关系进一步回暖。双方进行了一系列首脑会晤，加深相互政治理解 and 解决经济合作中的障碍。

第三阶段（2004–2011），在“布加勒斯特原则”指导下提升双边关系质量

2004年6月8–14日，中国国家主席胡锦涛先后对波兰、匈牙利和罗马尼亚进行国事访问，分别同这三国的双边关系提升为“友好合作伙伴关系”。在罗马尼亚访问期间，胡锦涛主席提出了在新形势下发展同中东欧国家关系的4点新建议：第一，增进政治互信，扩大共识，相互照顾和支持对方的重大政治关切。第二，拓展经贸合作，提高经济合作中的投资和技术含量，使中东欧与中国成为稳定的经贸合作伙伴。第三，扩大文化交流，丰富合作内涵。第四，在反对恐怖主义、防扩散、打击跨国犯罪和发挥联合国作用等问题上加强战略对话和合作。需要强调的是，中国首次提出在反恐和其他国际事务方面同中东欧国家合作，这表明，中国承认中东欧国家在入盟之后的国际地位有所提高。

第四阶段（2012–）：“华沙12点倡议”和2013年《布加勒斯特合作纲领》开启中国–中东欧全面合作新纪元

2012年4月26日，中国总理温家宝在波兰华沙举行的中国–中东欧论坛上提出了全面发展同中东欧国家关系的12点计划。该计划涵盖了机构建设、经贸关系、投资合作、人文交流和学术论坛等五大方面。在2013年11月中国总理李克强访问罗马尼亚期间，与中东欧16国领导人又共同制定和发表了《中国–中东欧国家合作布加勒斯特纲要》。“12点计划”和《纲要》契合了中国和中东欧国家的各自发展特点与合作需求，符合中国和中东欧国家人民的共同愿望和利益。由此，中国和中东欧国家的关系与合作进入了一个前所未有的新时期。

中国与波兰关系的发展是中国与中东欧国家关系发展的一面镜子。它体现了双边关系发展的全面性和快速这两大特征。

政治关系全面升级。2011年12月，波兰总统科莫罗夫斯基对中国进行正式国事访问，开启了中波关系新纪元。双方都以战略眼光来把握双边关系大局，本着相互尊重、平等相待的原则，超越社会制度、意识形态的差异，尊重和支持彼此根据本国国情选择的发展道路和内外政策，以及对方为维护国家主权和领土完整所作努力，照顾彼此核心利益，确保两国关系长期稳定发展。双方一致认为，为进一步拓展和深化中波关系，中波共同发表了《关于建立战略伙伴关系的联合声明》。这符合两国人民的共同愿望和根本利益，有助于维护世界和平与发展。同时，双方建立了高层定期会晤机制；建立副外长级战略对话机制，就双边关系及共同关心的重大国际和地区问题深入交换看法，协调立场。

经贸方面快速发展。近年来，中波两国贸易快速增长。2009年，中波贸易90亿美元，到2013年已达148亿美元，贸易量增长了近50%。目前，波兰是中国在中东欧地区最大的贸易伙伴，欧盟中第九大贸易伙伴。2013年中国是波兰在亚洲地区最大贸易伙伴，是波兰第三大进口来源地。

中国对波兰投资爆发式增长，且方式趋向多元化。2012年，中国对波兰非金融类直接投资额939万美元，而到2013年底，该类直接投资已达近4亿美元。2014年9月1日，中国进出口银行与波兰信息和外国投资局签署协定，支持和促进中国企业在包括基础设施和能源在内的波兰多个领域中进行投资合作。波兰对中国投资规模有限，据波兰央行统计，截止2012年底

累计约1.73亿美元。波经济部于2012年3月启动“走向中国”计划，旨在吸引中国投资和促进中波两国企业特别是中小企业在矿业、环保、生物技术、化工、信息通讯等多领域合作。

双边合作深入基层。在波兰总统科莫罗夫斯基的倡议下，中国和波兰大力推动地方合作。2013年和2014年，中国与波兰地方合作论坛分别在在格但斯克和广州举行。中波地方合作论坛是两国之间有史以来规模最大的区域性合作论坛，有力推动了双边务实合作，进一步完善了中波地方政府间对话机制，搭建了合作平台，开创了互利共赢的新局面。2014年6月3日，中国山东–波兰经贸投资合作助推会在华沙召开。贸促会山东委员会与波兰信息和外国投资局签署合作协议，柯派克斯公司、山能机械公司、海信集团等公司签署相关商业协议，中波企业之后进行了有效对接。

文化交流形式多样和品牌增多。近年来，双边文化交流十分活跃，互访团组日益增多。双方文化交流的特点是：项目多样、内容丰富，官民并举。自2011年首次成功推出“欢乐春节”品牌后，中国在波兰又成功举办“西藏文化周”和“首届中国文化季”活动。2013年4月，在中国驻波兰大使馆还成功举行了中国浙江电影周。

科技合作进入新领域。2014年9月2日，波兰卫星“赫维留(Heweliusz)”由中国的长征四号乙遥二十七运载火箭于太原发射中心成功发射，并已进入预定轨道。

当然，在中国与中东欧国家合作过程中还存在一些问题，但只要双方的政治意志坚定，一定会克服合作过程中的困难。我们期待中国与中东欧国家的务实合作结出更加丰硕的果实。



KGHM

— od kombinatu do globalnego lidera

KGHM jest trzecim na świecie producentem srebra, ósmym miedzi i jedynym europejskim producentem renu, pochodzącego z własnych zasobów. Działa na trzech kontynentach. Posiada dostęp do bogatych złóż miedzi i molibdenu.

Historia KGHM sięga 1961 r., kiedy rozpoczęto eksploatację złoża miedzi odkrytego na Dolnym Śląsku przez zespół geologów pod kierownictwem dr Jana Wyżykowskiego. Polskie złożo jest jednym z największych na świecie. Eksploatują je trzy kopalnie podziemne: Lubin, Polkowice-Sieroszowice oraz Rudna. Wydobywany surowiec jest wzbogacany w Zakładach Wzbogacania Rud, a produkcja miedzi, srebra, złota, ołowiu oraz innych metali odbywa się w hutach: Głogów, Legnica i Cedynia.

Poza Europą, KGHM posiada sześć kopalń: Robinson, Carlota (USA), McCreedy West, Morrison (Kanada) oraz Franke i Sierra Gorda (Chile), w których wydobywa się miedź, molibden, nikiel, złoto, pallad oraz platynę.

Produkowana w KGHM miedź jest wysoko ceniona

na całym świecie, a gwarancją jej jakości są certyfikaty międzynarodowych giełd towarowych w Londynie i Szanghaju. Srebro rafinowane posiada certyfikaty giełd w Londynie, Dubaju i Nowym Jorku. Akcje KGHM notowane są na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie.

KGHM sprawuje kontrolę nad kilkudziesięcioma podmiotami należącymi do jej Grupy Kapitałowej. Jest odpowiedzialnym pracodawcą, ceniącym zaangażowanie i odmienność kulturową swoich pracowników. Łącznie zatrudnia ponad 34 tys. osób.

Spójność tak złożonej organizacji zapewniają KGHM wartości – bezpieczeństwo, współpraca, zorientowanie na wyniki, odpowiedzialność i odwaga. Od 50 lat są one biznesową busolą firmy, wyznaczającą kierunek rozwoju i sposób operowania na rynku międzynarodowym.



Wywiad z prezesem KGHM Polska Miedź, Herbertem Wirthem

Lubin, dn. 17.09.2014 r.

Sinopol: Wiemy, że od ponad piętnastu lat jest Pan związany ze spółką KGHM, a od ponad pięciu piastuje w niej Pan stanowisko prezesa zarządu, czy w ciągu tych lat w kierowaniu koncernem przyświeca Panu jakieś konkretne motto?

Prezes Wirth: Moją wizją jest absolutnie nowoczesna firma, która realizuje ideę inteligentnej kopalni, gdzie w niebezpiecznych miejscach maszyna zastąpi człowieka. To pozwoli stworzyć nowoczesne miejsca pracy i istotnie poprawi kwestie bezpieczeństwa. Chcę, by inwestorzy postrzegali firmę, jako tę, w którą warto inwestować. A moi ludzie, współpracownicy i otoczenie widzieli w firmie dobrego sąsiada, na którego można liczyć w trudnych sytuacjach i w codziennym życiu. Jednym z ważniejszych filarów zarządzania globalnym koncernem, jakim jest KGHM, jest z pewnością innowacyjność. Firma konkurując na globalnym rynku, musi opierać się na wartościach intelektualnych, które generują nowe technologie i stanowią rozwiązanie problemów, zarówno dzisiejszych, jak i przyszłych, takich jak efektywnie eksploatowanie złóż i tworzenie nowoczesnych, bezpiecznych miejsc pracy. Kolejnym istotnym aspektem w zarządzaniu międzynarodową firmą jest budowanie więzi międzyludzkich. W mojej rodzinie one zawsze były bardzo ważne. Uczciwość w relacjach ludzkich to zasada, jaką się kieruję na co dzień. To człowiek jest podmiotem działań przedsiębiorstwa, dlatego KGHM jest firmą odpowiedzialną społecznie.

Sinopol: KGHM to przedsiębiorstwo z ponad półwieczną historią, dumne ze swoich tradycji hutniczych oraz górniczych, corocznie wymieniane jest w gronie najlepszych pracodawców w Polsce. Chcielibyśmy, by Pan Prezes opowiedział nam jakie wartości kultury korporacyjnej kultywuje się w KGHM.

Prezes Wirth: Nasza firma charakteryzuje się dzisiaj fantastyczną różnorodnością kulturową. Priorytetem

dla mnie jest uszanowanie tego oraz akceptowanie odrębności. Zdefiniowaliśmy wartości, które są wspólne dla nas wszystkich. Określają one standardy pożądanych w firmie zachowań. Nie ma naszej akceptacji dla sytuacji, które mogą zagrozić bezpieczeństwu. Ceniemy odwagę do mówienia o rzeczach niepopularnych. Chciałbym doczekać czasów, w których gdy górnik będzie chciał zjechać na dół bez kasku, to koledzy mu zwrócą uwagę. Właśnie bezpieczeństwo pracy, wzajemne zaufanie, budowanie kapitału społecznego i otwartość są strategiczne dla mojej firmy. Wspólnie budujemy nasz kanon wartości i wspólnie kultywujemy tradycje górnicze, hutnicze. W uznaniu za dobrą pracę nie tylko pieniądze mają znaczenie. Uścisk dłoni przełożonego, powiedzenie dwóch zdań o pracowniku na akademii, odznaczenia górnicze, to wszystko są dowody uznania i przynależności do braci górniczo-hutniczej. Tradycje górnicze to z jednej strony kontynuacja kulturowa, z drugiej forma podziękowania. Obserwujemy także zainteresowanie tą tradycją w innych krajach, w których działa dzisiaj KGHM. Od kiedy przejęliśmy kanadyjską firmę docierają do nas prośby o zorganizowanie barbórki – także u nich w Kanadzie. Chilijczycy nie mają św. Barbary, ich patronem jest św. Wawrzyniec, i też wspominają, że skoro jesteśmy razem, to może powinniśmy i na Chile rozszerzyć nasze tradycje.

Sinopol: Może przy okazji współpracy nad kolejnym projektem w Chinach, KGHM przekaże te tradycje Chińczykom.

Prezes Wirth: Rozumiem, następna barbórka powinna być w Szanghaju? Barbórka, karczma piwna, to czas, w którym jesteśmy wszyscy dobrymi znajomymi. Nie ma dyrektora, nie ma prezesa. Tam jest się starą strzechą albo gwarkiem o takim samym statusie. To jest taka doskonała okazja do ukazania problemów firmy w żartobliwy, humorystyczny sposób.



Sinopol: Na okładce tego numeru Bursztyna znajduje się prezes Wirth, nazywany przez wielu menedżerem wizjonerem. Jak Pan Prezes, jego najbliższy współpracownik od wielu lat, opisałby styl pracy prezesa Wirtha i jego myślenia o polskim KGHM w kontekście globalnym?

Wiceprezes Jarosław Romanowski: Z pewnością prezes Herbert Wirth to wielki strateg i wizjoner. Powiedziałbym, że przede wszystkim cechuje go duża odwaga w działaniu, bo podjął bardzo ważną decyzję przejęcia kanadyjskiej spółki (\$3mld). Ponadto to świetny gracz zespołowy, który

potrafił do tego wyzwania skutecznie przekonać naszych interesariuszy i uzyskać ich wsparcie. Prezes skupia przy sobie ludzi przekształcających jego wizję w rzeczywistość. To, że mogłem być w gronie tych osób, w tym kluczowym dla KGHM momencie jest dla mnie dużym wyróżnieniem. Zdobyte doświadczenia pozwalają mi patrzeć na kolejne wyzwania stojące przed naszą firmą z optymizmem i wiarą. Prezes Herbert Wirth nie zwalnia tempa i stawia nowe ambitne cele – chciałby, aby w KGHM za kilka lat powstała pierwsza, inteligentna kopalnia, w pełni zautomatyzowana z innowacyjnymi rozwiązaniami technologicznymi, które pozwolą zbudować trwałą przewagę konkurencyjną. Pomimo, że te wizje mogą brzmieć czasami jak futurystyka, jestem przekonany, że dzięki jego wytrwałości i konsekwencji uda się je zrealizować i KGHM będzie dumny z tego, że ma jedną z najnowocześniejszych kopalni miedzi na świecie. Mam nadzieję, że będę miał możliwość dalszego wspierania prezesa w tych strategicznych przeobrażeniach naszej firmy.

LIDER WSPÓŁPRACY Z CHINAMI

KGHM stosunkowo wcześniej, bo już w roku 1995, nawiązał kontakty z chińskimi firmami i strategicznymi instytucjami rządowymi, by dwa lata później w Warszawie podpisać pierwszy kontrakt na dostawy miedzi do Chin. Od 1998 roku do końca roku 2013 na rynek chiński trafiło blisko 1 mln ton polskich katod miedzianych. Największym ich odbiorcą i jednocześnie najbliższym partnerem chińskim Polskiej Miedzi jest holding China Minmetals, którego spółki kupują od KGHM kilkadziesiąt tysięcy ton katod rocznie. Współpracę Polskiej Miedzi z China Minmetals – czwartą na świecie co do wielkości spółką surowcową – reguluje długoletnia umowa ramowa dotycząca spraw gospodarczych.

Obecność na rynku chińskim

W roku 2009 marki polskich katod, których roczna sprzedaż do Chin przekracza 25% wartości całkowitego importu chińskiego z Polski, zarejestrowano na szanghajszej giełdzie SHFE (Shanghai Futures Exchange). Od tego czasu KGHM nieustannie umacnia w Chinach swoją pozycję jako światowy producent miedzi. Pod koniec roku 2010 nowo

otwarta spółka KGHM Shanghai Copper Trading Co., Ltd. przejęła rolę promocji produktów KGHM, obsługi chińskich kontrahentów oraz zakupów z Chin dla całej Grupy Kapitałowej KGHM, corocznie przynosząc oszczędności rzędu kilkunastu milionów złotych. Bezpośrednia obecność KGHM w Chinach oznacza dla spółki także dostęp do wiadomości na temat trendów, koniunktury czy planowanych zmian przepisów i regulacji, ułatwiając zarządowi szybszą reakcję na zmiany zachodzące w Państwie Środka. Biuro w Szanghaju odpowiada także za promocję KGHM na innych rynkach azjatyckich poza Chinami.

Wspieranie polsko-chińskiej wymiany kulturalnej

KGHM aktywnie działa też na polu wymiany kulturalnej między Polską i Chinami. Wspólnie z chińskim partnerem Minmetals hojnie wsparł trzyletni projekt rewitalizacji Alei Chińskiej w Łazienkach Królewskich, którego rezultatem jest nowo otwarty Ogród Chiński i doroczny Festiwal Lampionów. (tekst/foto.: Fundacja Sinopol) 

波兰铜业集团

——源自厂矿企业的全球领先者

半个世纪的积淀

根据2013年全球有色金属产业统计和评估数据显示，波兰铜业集团目前仅依靠波兰矿藏的开采和加工排名全球银生产企业第三位（2012年排名全球第一位）、铜生产企业第八位，而且是欧洲唯一生产铼金属的企业。其采矿业务主要集中在三大洲，拥有含量丰富的铜矿和钼矿。

波兰铜业集团的发展史起源于1961年，那年杨·维热考夫斯基博士领导的地质专家组在波兰下西里西亚地区开始了铜矿藏的开采。迄今波铜已探明的矿藏储量仍然是全球最大的铜矿之一。为此，波铜先后建设了3个井工矿，分别是：卢宾矿、波尔考维采·谢罗绍维采矿以及卢德纳矿。采掘出来的矿石先在选矿厂进行加工，而铜、银、金、铅及其它贵重金属的提炼是在3个冶炼厂完成，分别位于矿区的格沃谷夫市、莱格尼采市和采迪尼亚市。

在波兰以外，波铜集团还拥有6处矿藏：美国的罗宾森和卡洛塔、加拿大的西麦柯克瑞迪和摩瑞森，以及智利的弗兰科和谢拉戈达，这些矿藏中蕴含着丰富的铜、钼、镍、金以及钯金和铂金。

由波兰铜业集团生产出来的电解铜产品在全球享有最高品质的声誉，其品质的定位是由伦敦和上海等国际金属交易所颁发的证书来保证的。金属银则拥有伦敦、迪拜和纽约市场的交易证书。波铜集团是波兰华沙证券交易所上市企业。

波兰铜业集团对其下属的几十家企业实施监管职责，是负责任的雇主单位，高度重视员工的努力和不同文化背景员工的交流，旗下总计员工超过3.4万人。

企业组织的一致性确保了波铜集团的企业价值——安全、协作、意识、责任和勇气。50年来，这些理念始终是企业愿景的指南针，定位了企业的发展方向以及国际市场的开发模式。

2014年9月17日，中波基金会在波兰铜业集团总部卢宾市对维特董事长和罗曼诺夫斯基第一副董事长进行了采访。

中波基金会：在过去五年多的集团领导工作中，什么是您坚定不移的指导思想？

维特董事长：在我的管理愿景中企业现代化是绝对要素，即实现智能采矿理想、在不安全作业的地方用机械设备取代人的作用。这将开创现代化的工作岗位，可以显著



改善矿业生产安全问题。我期望，以此吸引投资者关注我们的企业，并愿意为其投资。而我的员工们、合作伙伴们及其家人们可以看到一位好邻居，可以在困难的情况下和日常生活中对我寄予希望。类似波兰铜业集团这样的大型跨国生产型企业，我认为，最重要的管理领域之一肯定是企业的创新性。在国际市场上参与竞争的企业，必须基于自有知识的资源，而这一资源不仅今天而且未来可以不断创造新技术和有效解决问题的方案，诸如：矿藏有效开采以及现代化和安全工作岗位的装备。另一个管理跨国企业的关键要素则是构建人与人之间协作的关系。这在我的家庭关系中也尤为突出。人与人之间彼此诚信是每天交往中的原则，因为人是企业活动的主导者。因此，我领导的波兰铜业集团是对社会负责任的企业。



中波基金会：企业传统一直是波兰铜业集团半个世纪的骄傲，哪些企业文化的价值形成了波兰铜业集团的核心动力？

维特董事长：我们企业今天已具有多元文化的性质。对我来说，首要的是尊重不同文化和接受其独立性。我们界定出企业文化的共性价值，由此形成企业规范标准。我们最不能接受的就是那些可能产生安全隐患的情况。同时，我们高度肯定敢于讲出与众不同的勇气。我更期待，当任何时候矿工不带安全帽下井工作时，他的同事们会主动提醒他，这样的劳动安全、相互信任、社会资源和开放性才是企业发展的长久之计。我们共同创造企业价值的同时，共同塑造矿业和冶金业的文化传统。我们每年嘉奖职工，奖金并非是最重要的，在年度嘉奖大会上的握手、三言两语褒赞员工成就、授予矿工勋章和佩剑，这一切都是对矿冶兄弟们的肯定证明。矿工传统一方面是企业文化的承传，另一方面更是感谢的表达形式。我们已经关注到，我们的矿工传统深深地吸引着其他国家的同行们。当我们收购加拿大矿业公司后，他们则希望波兰铜业集团每年在加拿大也举办一次矿工节。智利矿业传统中没有波兰的圣巴巴拉女

神，而他们的矿业保护神则是圣瓦夫热涅茨，因此，智利同行们一再建议，让我们在那里发展波兰的矿业传统。

中波基金会：说到这里，如果将来波兰铜业集团在中国也有矿业合作项目，也应该把这一优秀传统带给中国同行。

维特董事长：我明白你的意思，是不是下次矿工节应该在上海举行？的确，每年一度的嘉奖盛会和职工会餐，所有员工都沉浸在好朋友的氛围中。那时，没有矿长、没有董事长，那里只有同事这一个平等关系，因此，这是以诙谐和善意宣泄企业问题的最佳时机。

中波基金会：作为维特董事长最紧密的共事者，您如何评价他的工作风格以及他发展全球企业的决心？

罗曼诺夫斯基副董事长：可以肯定地说，维特董事长是一位伟大的战略型和远见型企业家。我很强烈的感觉是，首先他的工作作风具有胆识，这表现在30亿美元收购加拿大矿业公司时他做出的非常重要的决定。其次，他是一位团队合作的优秀者，他善于有效地整合相关人员分歧并赢得他们的支持。我有幸成为与维特董事长共事的关键人员之一，这对我的职业生涯也是巨大的

挑战。由此获得的工作经验使我可以乐观并充满信心地看待迎接我们的各种局面。维特董事长一向不会减缓发展的节奏，同时不断创立新的雄心勃勃的目标——特别是他想在未来几年内实现全球首家智能采矿规划，用完整的自动化并附有创新性技术解决方案打造可持续的竞争力。尽管这一愿景对很多人来说还是一个遥远的梦想，然而我坚信，在维特董事长的坚持和主导下一定可以实现，而波兰铜业集团也会因此倍感自豪，那时我们将具有世界上最现代化的铜矿企业。我希望，我能够有幸继续支持维特董事长实现我们企业的战略转型。

对华合作的典范

波兰铜业集团早在1995年就与来自中国的企业和政府主管机构建立了联系，并经过两年的深化认识，与中国五矿集团于1997年12月在华沙签署首个波兰电解铜出口贸易合同。从此，这一合作就一直是中波两国最大的贸易项目，也是两国元首互访期间唯一鉴签的经贸合作协议。截至2013年底，波兰铜业集团已经向中国出口电解铜近100万吨。两家集团的合作始终基于长期供货协议。

经过10多年与中国五矿集团良好的合作实践，2009年，波兰铜业集团的电解铜产品得以在上海金属交易所挂牌上市，成为中国市场上知名的世界级铜生产商。2010年10月，波铜上海铜贸易有限公司注册成立，主要从事波铜产品的推广、为中国市场客户提供服务、帮助集团从中国采购原材料，可以为波铜集团每年节省上千万兹罗提的采购成本。此外，波铜上海公司还负责关注中国市场变化趋势、法规和政策变化对市场的潜在影响力，辅助集团采取应变措施等。

波兰铜业集团在企业社会责任领域每年投入上千万兹罗提。2011年12月，在波兰总统科莫罗夫斯基访华期间，波兰铜业集团与中国五矿集团、华沙皇家瓦津基博物馆以及中波经济文化交流基金会共同签署中国大道复建项目四方合作协议，3年间两家集团共同出资1000万人民币，实现了华沙皇家瓦津基公园中国大道改造以及中国园建造项目，为中波两国文化交流创造了物质场所，使每年一度的中国彩灯文化节的举办成为可能。

（中波经济文化交流基金会 供稿供图）





中国园落户 华沙皇家瓦津基公园

2014年7月底，历时四年的中国大道复建项目随着二期中国园的落成而圆满实现。始于2010年的中国大道复建项目是由中波经济文化交流基金会与华沙皇家瓦津基博物馆共同开发和实施的“4+1合作”，其中包括1200米长中国大道路面改造工程和中国园建造工程。其整体规划设计由波兰园林设计大师爱德华·巴特曼教授及其子保罗·巴特曼先生主持，路面改造工程、湖渠土方工程和绿化工程则由华沙皇家瓦津基博物馆招标实施。站在中国大道环视中国园，华沙皇家瓦津

基博物馆杰尔涅维奇馆长兴奋地说：“中国园的亭榭湖桥与周边百年参天大树在布局、色彩、比例、人文上的完美融合，令人无法想象，中国园曾离开过此地。”

2011年12月波兰总统科莫罗夫斯基访华期间，中国五矿集团、波兰铜业集团、华沙皇家瓦津基博物馆和中波经济文化交流基金会签署四方合作协议，两家集团共同出资1000万人民币资助中国大道复建项目，中波经济文化交流基金会负责项目的实施协调。2013年，代表中国古建最高水平的中国文化部恭王府管理中心加入合作，为华沙中国园的建设注入专业实施能力和丰富文化底蕴。

2014年8月2日星期六，正逢中国传统七夕节，华沙皇家瓦津基公园（中国人亲切称之为“肖邦公园”）的中国大道和中国园内，在各式中国传统宫灯和现代水上景观灯的映照下吸引了成千上万的游人。晚上九时，华沙皇家瓦津基博物馆在中国园的六角亭内举行了第三届中国彩灯文化节开幕暨中国园落成庆典仪式。出席嘉宾有：波兰总统府国务秘书、中波两国现任大使以及“4+1合作方”代表们。专程被邀请来的黑龙江艺术团在中国园水榭中表演了民乐和京剧，博得几千到场观众的热烈掌声。

每年一度为期两个月的中国彩灯文化节是由华沙皇家瓦津基博物馆与中波经济文化交流基金会共同创办的，是长期充实中国大道和中国园这一物质场所的文化活动，也是双方努力将其发展为波兰乃至欧洲具有知名

品牌性、周期性的华沙中国文化节。此外，中国大道历史的可追溯性还将向人们展示中波两国文化交流的渊源，而中国园的传统造詣更可以成为波兰人民了解中国古建风格的家藏教科书。

中国大道复建项目在中波两国建交65周年之际圆满实现，这是“4+1合作方”的初衷与努力。我们殷切地祝愿，在华沙皇家瓦津基公园内的中国大道及其中国园可以为中波两国文化交流发挥长久的积极作用！（中波经济文化交流基金会 供稿供图）



OGRÓD CHIŃSKI W WARSZAWIE



Pod koniec lipca 2014 roku, wraz z zakończeniem budowy Ogrodu Chińskiego, dobiegł końca trwający 4 lata projekt „Rewitalizacji Alei Chińskiej”. Projekt został zainicjowany i zrealizowany przez Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie oraz Fundację Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej Sinopol przy szczodrym wsparciu sponsorów i pomocy ekspertów. Inwestycja objęła wymianę nawierzchni 1200-metrowej Alei Chińskiej oraz budowę Ogrodu Chińskiego. Projekt architektoniczny inwestycji został opracowany przez wybitnego architekta krajobrazu, prof. Edwarda Bartmana i jego syna Pawła Bartmana. Prace związane z wymianą nawierzchni Alei, prace hydrologiczne (budowa stawu i kanałów) oraz prace ziemne zostały zrealizowane przez wykonawców wyłonionych przez Muzeum Łazienki Królewskie w drodze przetargu.

Spoglądając na Ogród Chiński, dyrektor Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie, Tadeusz Zielniewicz

stwierdził z dumą: „Ogród Chiński z jego pawilonem, altaną i mostem oraz otaczające nas wiekowe drzewa w swojej kompozycji, pięknej kolorystyce i nienagannych proporcjach sprawiają, że wszyscy mamy wrażenie jakby Ogród Chiński był tu z nami od zawsze”.

W grudniu 2012 roku, podczas wizyty Prezydenta Bronisława Komorowskiego w Chinach, China Minmetals Corporation, KGHM Polska Miedź S.A., Muzeum Łazienki Królewskie w Warszawie oraz Fundacja Chińsko-Polskiej Wymiany Gospodarczej i Kulturalnej Sinopol podpisały czterostronne porozumienie, na mocy którego oba koncerty zobowiązały się wyłożyć kwotę 5 mln złotych na finansowanie projektu „Rewitalizacji Alei Chińskiej”. Rola Fundacji Sinopol polegała na koordynacji projektu.

W 2013 roku do projektu dołączyło pekińskie Muzeum Księcia Gong, które jako renomowana instytucja, zajmująca się badaniem tradycyjnej

architektury chińskiej, zaprojektowało i zbudowało obiekty Ogrodu Chińskiego.

W dniu 2 sierpnia 2014 roku, na który przypadło tradycyjne chińskie święto zakochanych, w Muzeum Łazienki Królewskie (w chińskich kręgach znanym pod nazwą „Park Chopina”) ku uciechu licznych zwiedzających, Aleja i Ogród Chiński zajaśniały w świetle przepięknych wiszących i pływających lampionów. Wieczorem, o godzinie 21:00 w pawilonie Ogrodu Chińskiego uroczystą ceremonią otwarcia Ogrodu zainaugurowano III Festiwal Lampionów. Honorowymi gośćmi uroczystości byli podsekretarz stanu Kancelarii Prezydenta RP, Maciej Klimczak, obecnie urzędujący ambasadorzy Polski i Chin – Tadeusz Chomicki i Xu Jian, oraz przedstawiciele twórców, sponsorów i wykonawców projektu „Rewitalizacji Alei Chińskiej”. Wydarzenie uświetnił występ zespołu artystycznego z chińskiej prowincji Heilongjiang, który tradycyjnym ludowym repertuarem i fragmentami opery pekińskiej, wystawionymi w nowo otwartym pawilonie,

zachwycił kilkutysięczną publiczność.

Łazienkom Królewskim i Fundacji Sinopol – organizatorom dorocznego Festiwalu Lampionów, przyświeca ambitny cel przekształcenia tego dwumiesięcznego święta kultury chińskiej w Warszawie w wydarzenie kulturalne na skalę europejską. Aleja Chińska, której historyczne korzenie sięgają XVIII wieku i Ogród Chiński – przykład eleganckiej tradycyjnej architektury chińskiej w sercu polskich Łazienek Królewskich, są doskonałym miejscem wymiany kulturalnej.

Dzięki wysiłkowi twórców, sponsorów i wykonawców projektu „Rewitalizacji Alei Chińskiej”, wszystkie prace udało się zakończyć w roku obchodów 65. rocznicy nawiązania polsko-chińskich stosunków dyplomatycznych. Mamy nadzieję, że w przyszłości zarówno Aleja Chińska, jak i nowo otwarty Ogród Chiński w Muzeum Łazienki Królewskie będą spełniały rolę łączników kultury Polski i Chin. (tekst/foto. : Fundacja Sinopol) 





60 LAT PEKIŃSKIEJ POLONISTYKI Polonistyka w Chinach – wczoraj i dziś

Rok 2014 ma niewątpliwie symboliczne znaczenie dla historii rozwoju stosunków między Chinami a Polską, ponieważ rok ten jest okrągłą rocznicą kilku bardzo ważnych wydarzeń związanych z relacjami chińsko-polskimi. Po pierwsze, to 400. rocznica urodzin słynnego jezuitę polskiego, Michała Boyma (1614-1659), chociaż istnieje pewna wątpliwość, co do daty urodzin tego niesłuchanie bohatera polaka, ponieważ niektórzy uważają, że urodził się on w roku 1612. Drugie ważne wydarzenie, to oczywiście nawiązanie dyplomatycznych stosunków między Chińską Republiką Ludową a Polską Rzeczpospolitą Ludową w 1949 roku, czyli 65 lat temu. Trzecia rocznica jest związana z kształceniem Chińczyków mówiących po polsku – w 2014 roku przypada 60. rocznica istnienia najstarszej polonistyki w Chinach. Czwarta rocznica jest związana z postacią, która położyła ogromne zasługi w zbliżaniu obu narodów, chińskiego i polskiego. To 80. urodziny pani profesor Yi

Lijun, jednej z najwybitniejszych tłumaczek literatury polskiej w Chinach.

Skoro tyle ważnych jubileuszy skupia się w jednym roku, to warto w jakiś sposób je uczcić. Stąd pomysł napisania tego artykułu.

Do niedawna Pekijski Uniwersytet Języków Obcych był jedyną w Chinach uczelnią, na której można było studiować język polski jako specjalizację. W ostatnich latach, w miarę rozwoju wymiany i współpracy między Polską a Chinami, coraz więcej instytucji biznesowych, przede wszystkim banki i międzynarodowe firmy, szuka ludzi dobrze mówiących po polsku. Dlatego w 2009 roku w Harbinie powstała druga polonistyka, a w 2014 r. zrodziła się kolejna – w Kantonie (Guangzhou) w prowincji Guangdong. Do tego na innych uczelniach chińskich otwierane są lektoraty języka polskiego.

Pekijski Uniwersytet Języków Obcych słynie z wysokiego poziomu kształcenia w dziedzinie glottodydaktyki. W swojej liczącej ponad 70 lat historii, PUJO wykształcił w sumie

ponad 400 ambasadorów i ponad 1000 radców, dlatego jest też często nazywany „kolebką chińskich dyplomatów”. Obecnie uczelnia oferuje największą liczbę języków w całych Chinach, czyli 60 języków z całego świata. Polonistyka administracyjnie należy do Wydziału Języków i Kultur Europejskich PUJO, gdzie wykłada się 22, tak zwane „mniej popularnie uczone” języki europejskie. Są to: polski, czeski, rumuński, węgierski, bułgarski, albański, włoski, szwedzki, serbski, chorwacki, holenderski, fiński, słowacki, duński, grecki, norweski, islandzki, słoweński, estoński, litewski, łotewski i maltański.

Jak wcześniej wspomniałem, w 2014 r. przypada 60. rocznica powstania pekińskiej polonistyki. 60 lat to długi okres, jednakże w porównaniu z całą historią kontaktów między Chińczykami a Polakami, to tylko krótka chwila. W związku z tym, przed rozpoczęciem omówienia realiów dzisiejszej polonistyki w Pekinie, chętnie spojrzalbym wstecz, sięgając do korzeni kontaktów między Chińczykami a Polakami.

Zarys kontaktów między Chinami a Polską

Większość historyków jest zgodna, że pierwsze bezpośrednie kontakty między narodem chińskim i polskim sięgają wieku XIII, chociaż te pierwsze kontakty były w dużym stopniu nieprzyjemne: w 1241 roku miał miejsce pierwszy najazd mongolski na Polskę. Według różnych zapisów historycznych, w armii mongolskiej było sporo Chińczyków służących jako rzemieślnicy, inżynierowie, lekarze itd. Z tego powodu można chyba traktować rok 1241 za początek bezpośrednich kontaktów między Chińczykami i Polakami. Cztery lata później, w 1245 r., Benedykt Polak, jako wysłannik papieski w poselstwie Jana de Plano Carpiniego, przybył do Karakorum – ówczesnej stolicy mocarstwa mongolskiego, i spotkał się z Wielkim Chanem oraz jego dworem. Mimo że nie dotarł on do wewnętrznej części Chin, próbował spisywać wszystko, co widział i słyszał na drodze prowadzącej do Państwa Środka.

Kolejny ważny epizod w stosunkach polsko-chińskich nastąpił w XVII wieku, kiedy to jeden z najbardziej znanych misjonarzy europejskich – Michał Boym przybył

do Chin i świetnie zaadaptował się na dworze cesarza Yongle z Południowej Dynastii Ming. Został jednym z najbardziej zaufanych dygnitarzy samego cesarza i rodziny cesarskiej. Obdarzono go wyjątkowo trudnym i ważnym zadaniem, czyli misją do Rzymu, gdzie miał dostarczyć list od cesarza i zdobyć poparcie dworu papieskiego. Cesarz zwrócił się do papieża, gdyż większość terytorium Chin została wówczas zajęta przez Mandżurów, a i sam dwór cesarski Mingów był zagrożony ich atakami. W drodze do Rzymu towarzyszył misjonarzowi jeszcze jeden Chińczyk. Michał Boym dobrze wywiązał się z pierwszego zadania, natomiast nie udało mu się zdobyć żadnego realnego wsparcia ze strony Rzymu. Kiedy po trzech latach podróży powrócił do Chin, dwór cesarski Południowych Mingów został już unicestwiony przez Mandżurów. Boym zmarł w pobliżu dzisiejszej granicy chińsko-wietnamskiej. Nie wyklucza się, że w ciągu kilku lat, kiedy wędrował po Chinach i pracował na dworze cesarskim, mógł nauczyć bliskich mu Chińczyków swojego ojczystego języka, czy choćby kilku polskich słów. Wiadomo, że po rozkwicie kultury w dobie Renesansu język polski w XVII wieku stał się już językiem, z którego każdy Polak był dumny. Jeśli naprawdę tak się stało, to byłoby pierwsze zetknięcie Chińczyków z językiem polskim.

Chińczycy po raz drugi usłyszeli polską mowę dopiero na przełomie dziewiętnastego i dwudziestego wieku. Powstało wtedy dość liczne skupisko Polaków w Harbinie. Niektórzy z nich byli uciekinierami z zesłania na Syberii, ale większość stanowili inżynierowie, którzy pracowali przy budowie kolei wschodnio-chińskiej prowadzącej przez Mandżurię. Społeczność polska w Harbinie była w końcu tak liczna, że powstały tam dwa kościoły polskie, polskie fabryki, firmy i sklepy, a do tego co najmniej trzy szkoły polskie, w tym jedna szkoła średnia i dwie podstawowe. Oczywiście szkoły te zostały założone dla spełnienia potrzeb Polaków mieszkających w Chinach, bo ich dzieci musiały uczyć się języka ojczystego. Jednak z szerszej perspektywy, szukając pierwszych śladów dydaktyki języka polskiego na terytorium Chin, niezależnie od tego, kim byli uczniowie, te szkoły właśnie należy uznać za początek.

Zainteresowanie losami państwa polskiego zrodziło się w Chinach na przełomie XIX i XX w., w związku z dyskusjami o potrzebie wielkich reform w cesarstwie. Jednak bliższe kontakty z kulturą polską, w tym literaturą, miały miejsce w latach dwudziestych ubiegłego stulecia, kiedy Chiny były zagrożone różnymi kryzysami. Niektórzy wybitni intelektualiści chińscy zaczęli się interesować literaturą polską. Dzięki ich wysiłkom, polskie arcydzieła literackie zaczęły docierać do czytelników chińskich. Jednakże dzieła te były przekładane na chiński głównie z języka angielskiego czy japońskiego, ponieważ nie było jeszcze wtedy w Chinach możliwości bezpośredniego tłumaczenia z polskiego.

Powstanie i rozwój pierwszej polonistyki w Chinach

Kształcenie Chińczyków po polsku rozpoczęło się na początku lat pięćdziesiątych XX wieku. W roku 1950, czyli niecały rok po powstaniu Chińskiej Republiki Ludowej i nawiązaniu stosunków dyplomatycznych między ChRL a Polską, pierwsza siedmioosobowa grupa stypendystów została wysłana do Polski na studia na różnych kierunkach, m.in. na studia polonistyczne. W składzie pierwszej grupy studentów był Xiao Huimin, który po powrocie do kraju został pierwszym wykładowcą języka polskiego w Chinach.

Aby lepiej rozwijać relacje z Polską i zaspakajając wzrastające zapotrzebowanie na ludzi znających język polski, w roku 1954 wraz z Katedrą Języka Czeskiego powstała na Uniwersytecie Pekińskim Katedra Języka Polskiego, należąca administracyjnie do Wydziału Rusycystyki.

Pierwsza grupa studentów liczyła 20 osób, wśród nich był student o nazwisku Cheng Jizhong, który został później wykładowcą i przez wiele lat był kierownikiem tej katedry.

W 1956 r. polonistyka i bohemistyka zostały przeniesione z Uniwersytetu Pekińskiego do ówczesnego Pekińskiego Instytutu Rusycystyki, gdzie stworzono Wydział Języka Polskiego i Czeskiego. W lutym 1959 r. z połączenia Pekińskiego Instytutu Języków Obcych i Pekińskiego Instytutu Rusycystyki powstał nowy Pekiński Instytut Języków Obcych (później nazwa została zmieniona na Pekiński Uniwersytet Języków Obcych). Z katedr języka polskiego, czeskiego i rumuńskiego utworzono Wydział Języków Polskiego, Czeskiego i Rumuńskiego. Potem na wydziale otwarto

kolejno katedry: języka węgierskiego (1961), bułgarskiego (1961), albańskiego (1961) i serbsko-chorwackiego (1963). Ze względu na położenie geograficzne i podobne realia polityczne panujące w tych krajach, w 1961 r. nazwa wydziału została zmieniona na Wydział Języków Wschodnioeuropejskich.

W 2000 r., kiedy pojęcie Europy Wschodniej w znaczeniu politycznym znikło już z areny międzynarodowej, zmieniono nazwę wydziału na Wydział Języków Europejskich. 21 września 2007 r., po utworzeniu wielu nowych kierunków językowych, Wydział Języków Europejskich został przekształcony w Wydział Języków i Kultur Europejskich, który obejmuje teraz 22 kierunki językowe. W obecnej chwili wydział ten jest największą instytucją prowadzącą dydaktykę i badania naukowe mniej popularnych języków europejskich w Chinach.

Od momentu utworzenia Katedry Polonistyki na Uniwersytecie Pekińskim pracowało i pracuje w niej jedenastu chińskich wykładowców. Według chronologii byli to: Xiao Huimin, Cheng Jizhong, Chen Yuanzhi, Wu Yingzeng, Yi Lijun, Ding Wei, Li Jintao, Hu Huiqing, Zhao Gang, Mao Yinhui, Li Yinan i najmłodsza – He Juan.

Oprócz wyżej wymienionych chińskich wykładowców, ogromne zasługi położyli także lektorzy z Polski. Od 1954 r. w Katedrze Języka Polskiego pracowało około dwudziestu polskich lektorów. Większość z nich pochodziła z Uniwersytetu Łódzkiego. Oto oni:

Leszek Cyrzyk (1954-1957)
Tadeusz Strumff (1955-1957)
Maria Juraszek (1956-1959)
Józef Rurawski (1957-1958)
Mieczysław Künstler (1957-1958)
Stanisław Kuczera (1957-1958)
Irena Krzeczewska (1957-1959)
Halina Rybicka (1959-1961)
Tadeusz Dziewisz (1961-1964)
Tadeusz Jeromin (1964-1967, 1983-1985)
Tadeusz Zwierzchowski (1985-1988)
Bożena Zaorska (1988-1991, 1993-1995)
Maria Mączyńska (1991-1993)
Lucyna Wawrzyńczak (1995-1996)
Marcin Wodziński (1996-1998)
Artur Stęplewski (1998-2000)

Agnieszka Jasińska (2000-2005)

Jagna Malejka (2005 do 2011)

Andrzej Ruszer (2010 do dziś)

Polscy lektorzy świetnie współpracowali z chińskimi kolegami, a wielu z nich stało się przyjaciółmi Chin już na całe życie.

Realia Katedry Języka Polskiego

Dydaktyka

Według obecnego systemu rekrutacyjnego, studenci polonistyki PUJO są rekrutowani na podstawie ogólnokrajowych egzaminów wstępnych na wyższe uczelnie, czyli tzw. *gaokao*. Ze względu na bardzo małą liczbę miejsc, konkurencja między potencjalnymi kandydatami na studia jest coraz silniejsza. Można powiedzieć, że ci, którzy zostają przyjęci na studia polonistyczne, należą do grupy elitarnej wśród swoich rówieśników.

W toku studiów, prawie wszyscy studenci mają okazję chociaż jeden raz wyjechać do Polski na roczny kurs językowy. Ma to miejsce najczęściej na drugim lub trzecim roku studiów. Studenci mogą korzystać ze stypendiów w ramach umowy międzyrządowej.

Program nauczania języka polskiego na stopniu studiów licencjackich przewiduje ok. 1980 godzin lekcyjnych z przedmiotów związanych z językiem polskim. Obejmuje on, między innymi podstawy języka polskiego, gramatykę języka polskiego, słuchanie po polsku, czytanie prasy polskiej, tłumaczenie, wiedzę o Polsce, historię i kulturę Polski itp.

Katedra Języka Polskiego PUJO w 1990 roku zaczęła kształcić magistrantów, zaś w roku 1998 została uprawniona przez Państwowy Komitet ds. Stopni Naukowych do kształcenia doktorantów.

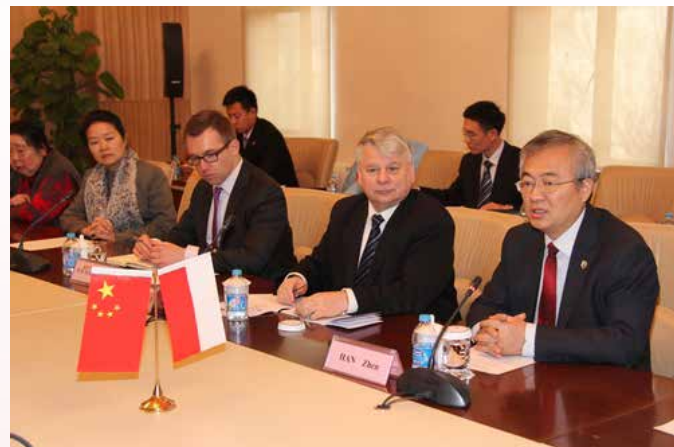
Praca naukowa

Obok pracy dydaktycznej, uczeni z pekińskiej polonistyki prowadzą intensywne badania naukowe w sferach takich jak literaturoznawstwo, językoznawstwo i kulturoznawstwo. Najlepszą reprezentantką w tej dziedzinie jest niewątpliwie pani profesor Yi Lijun.

Pani profesor Yi Lijun studiowała na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Warszawskiego od 1954 do 1960 roku. W 1962 roku zaczęła pracować w Pekińskim Instytucie Języków Obcych (dzisiejszy PUJO).

W połowie lat 70. pani profesor Yi Lijun zaczęła publikować przetłumaczone na język chiński polskie dzieła literackie. W 1976 r. ukazał się, jako pierwsza książka literatury obcej wydana po zakończeniu Rewolucji Kulturalnej, przekład III części *Dziadów* Adama Mickiewicza. Od tego czasu, pani profesor sama albo we współpracy z kolegami





przełożyła wiele ważnych pozycji z klasyki literatury polskiej, m.in.: *Dziady* A. Mickiewicza, *Śława i Chwała* J. Iwaszkiewicza, *Wybór poezji polskiej XX wieku*, *Krzyżacy* H. Sienkiewicza, *Ogniem i Mieczem* H. Sienkiewicza, *Pan Tadeusz* A. Mickiewicza, *Potop* H. Sienkiewicza, *Ferdydurke* W. Gombrowicza itp. Oprócz wyżej wymienionych bardzo obszernych dzieł przetłumaczyła też wiele nieco krótszych, ale tak samo ważnych utworów.

Dzięki ciężkiej i owocnej pracy profesor Yi Lijun oraz jej kolegów, a przede wszystkim jej męża – profesora Yuan Hanronga, chińscy czytelnicy mają wreszcie możliwość zapoznania się z powyższymi dziełami literackimi przetłumaczonymi bezpośrednio z języka polskiego.

Obok pracy translatorskiej, pani profesor Yi Lijun zajmuje się również badaniami literackimi. Opublikowała przeszło 60 prac naukowych na łamach chińskiej i polskiej prasy naukowej. Jest m.in. autorką monografii *Zarys historii powojennej literatury polskiej* oraz *Literatura polska*.

Obie strony: polska i chińska wysoko cenią pracę i wysiłek pani profesor Yi Lijun. Dwukrotnie została ona wyróżniona tytułem „Wzorcowy Nauczyciel Pekinu”. W 2004 roku Główny Zarząd Ogólnochińskiego Stowarzyszenia Tłumaczy uhonorował ją tytułem „Senior Zawodu Tłumacza Literatury Obcej”. Jeszcze więcej nagród pani profesor otrzymała ze strony polskiej, np. dwukrotnie została uhonorowana polskim odznaczeniem „Zasłużony dla



kultury polskiej”; w roku 2000 r. Prezydent RP odznaczył ją „Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi RP”, w 2011 r. „Krzyżem Oficerskim Orderu Zasługi RP”.

Współpraca międzynarodowa

Katedra Języka Polskiego PUJO od samego początku swego istnienia jest świadoma, że pełni nie tylko funkcję instytucji prowadzącej dydaktykę i badania naukowe, ale jest ważnym pomostem łączącym naród chiński z narodem polskim.

Polonistyka pekińska przywiązuje zawsze szczególną wagę do umacniania współpracy z ambasadą RP w Chinach, z polskimi uczelniami i innymi instytucjami kulturalno-edukacyjnymi.

Ambasada RP w Chinach od wielu lat utrzymuje znakomite kontakty i współpracę z PUJO. Ambasada pomaga także katedrze w ustaleniu kandydata na lektora języka polskiego, w nawiązaniu kontaktów z polskimi uczelniami, pomaga wykładowcom w uzyskaniu różnych rodzajów wsparcia ze strony polskiej itp.

We współpracy z ambasadą katedra organizuje konferencje naukowe oraz podejmuje działania sprzyjające rozpowszechnianiu kultury polskiej w Chinach. Można wymienić kilka z nich: konferencja z okazji dwusetnej rocznicy urodzin A. Mickiewicza, konferencja poświęcona twórczości Władysława Reymonta, wieczór poezji mickiewiczowskiej, Dni Kultury Polskiej na PUJO, wieczór poezji Herberta z okazji „Roku Herberta”, wystawa poświęcona życiu i twórczości Józefa Konrada z okazji 150. rocznicy urodzin, seminarium i wystawa poświęcone setnej rocznicy urodzin Czesława i Miłosza itd.



Pekiński Uniwersytet Języków Obcych ma podpisane umowy o współpracy międzyuczelnianej z Uniwersytetami Warszawskim, Łódzkim, Jagiellońskim, Gdańskim oraz Uniwersytetem Śląskim w Katowicach. W ostatnich latach wymiana między katedrą PUJO a polskimi wyższymi uczelniami stała się bardzo ożywiona. Katedra często ma okazję gościć u siebie profesorów, dziekanów i rektorów polskich uczelni. A pracownicy katedry dość często jeżdżą do Polski na różne konferencje, wykłady, uroczystości itp.

Od kilku lat współpraca z innymi ośrodkami polonistycznymi w Azji Wschodniej również zaczyna się intensywnie rozwijać. W 2009 roku odbyła się pierwsza konferencja akademicka polonistyk wschodnioazjatyckich z Chin, Japonii oraz Korei. Wtedy postanowiliśmy utworzyć stosunkowo stabilny mechanizm współpracy, SPTK – Spotkania Polonistyk Trzech Krajów: Chiny, Japonia, Korea. W jego ramach odbyły się już trzy konferencje: w roku 2009, 2010 i 2012.

Podsumowanie

Powyżej z grubsza przedstawiłem przeszłość i obecny stan polonistyki w Chinach. Można śmiało powiedzieć, że dorobek osiągnięty przez pracowników Katedry Języka Polskiego PUJO w ciągu minionych 60 lat jest bardzo cenny dla rozwoju bilateralnych relacji między Chinami a Polską. Dorobek ten obejmuje zarówno prace naukowe,

jak i ludzi, czyli setki znawców języka i kultury polskiej w Chinach. Musimy jednak pamiętać, że formują się już nowe realia i nowe oczekiwania wobec polonistyki. Od 2012 r. Chiny i Polskę łączą stosunki strategicznego partnerstwa współpracy, Chiny są teraz największym partnerem gospodarczym Polski z Azji Wschodniej. Z drugiej zaś strony, Polska jest największym partnerem handlowym Chin w rejonie Europy Środkowo-Wschodniej. Prawdziwi znawcy spraw polskich, zwłaszcza specjaliści w dziedzinach takich jak ekonomia i problemy polityczne są teraz coraz bardziej poszukiwani na chińskim rynku pracy. Wobec takiego stanu rzeczy, polonistyka pekińska powinna również dokonać wielu ważnych zmian, np. wprowadzić nowy program nauczania, nowe przedmioty i nową strukturę zajęć, żeby studenci mieli większą możliwość wyboru kierunku swojego rozwoju.

Jeśli chodzi o badania naukowe, to w grudniu 2011 roku, podczas państwowej wizyty Prezydenta RP, Bronisława Komorowskiego w Chinach, założyliśmy w murach PUJO pierwszy w Chinach Ośrodek Studiów Polskich. Liczymy na to, że ta instytucja przyciągnie i będzie skupiać coraz więcej wybitnych badaczy oraz, że stworzy sprzyjającą atmosferę do studiów nad sprawami polskimi. (tekst: Zhao Gang)



感受肖邦

文 / 姚曼华 梁全炳

在波兰近代文化史上，肖邦和伟大的民族诗人亚当·密茨凯维奇、伟大的民族画家杨·马泰伊科占着同等重要的地位。这是波兰文艺界的共识，是不争的事实。外国人往往是通过认识肖邦来认识波兰的，近几年在华沙更掀起了一股“肖邦热”——华沙音乐学院已更名为华沙肖邦音乐大学，华沙奥肯切机场也改称为“肖邦国际机场”。而当你坐在林荫道边的长椅上时，只要轻轻按一下椅子上的开关，肖邦的乐曲便会飘荡在耳际。

多年来在波兰境内，凡是肖邦足迹所到之处，无论是他的出生地，还是他曾居住过、演出过、疗养过的地方，都成了人们必然造访的音乐圣地。

（一）

华沙宁静的克拉科夫近郊街上，耸立着修建于300多年前的圣十字教堂。在教堂左边第二根洁白的方形石柱内，安放肖邦的心脏。每次经过这里，我们总爱进去稍事逗留。在那埋有心脏的石柱的基座上，常常摆放着花束，表达着人们对肖邦的无限敬仰和思念。

人们把圣十字教堂作为追思这位伟大作曲家的最佳地方。每逢肖邦的生辰（2月22日）和忌日（10月17日），来此献花的人数极多，人们还在此演奏或播放相应的音乐以示

哀悼。1985年举办的第十一届国际肖邦钢琴比赛，组织者特意将闭幕式安排在10月17日，并在这里隆重演出了莫扎特的《安魂曲》。我们有幸聆听了这一庄严的闭幕式音乐会。莫扎特那深沉而似乎具有某种魔力的乐曲，紧紧地牵动着我们的心灵。让人不禁想到肖邦临终时的情景：已知自己即将长辞人世的肖邦，对专程赶来巴黎为他送终的姐姐路德维卡说，他希望自己死后能长眠于波兰大地，但深知沙俄当局不会准许姐姐带回他的遗体，那么，就请姐姐带回他的心脏吧。路德维卡于是将肖邦的心脏装在一个玻璃瓶内，秘密带回了华沙。几经波折，才得以埋葬于此。圣十字教堂也因此而被称为“波兰的心脏”。

1944年，圣十字教堂的大部分被纳粹德国炸毁，圣十字教堂的神职人员冒着生命危险，在废墟中寻找存放肖邦心脏的盒子。当时的12位人员不幸被炸死了7位，其中的两位为保护这盒子而用身体挡住炸弹……

今天，我们祭奠的教堂石柱中的肖邦心脏，是1945年肖邦的忌日重新安放的。石柱上镶嵌的纪念牌上铭刻着圣经里的一句话：“你的珍宝在哪里，你的心脏也在那里。”

（二）

在维斯瓦河畔名为瓦金基的公园内，屹立着肖邦最大

的雕像。这是波兰人民于1918年重获独立后，为纪念这位在凄苦中客殇异邦的祖国的伟大儿子而树立的。它用深褐色的装饰铜铸就，高5米，重16吨。宽大的底座由浅褐色的花岗岩砌成。采用的是旅法著名波兰雕塑家瓦·希曼诺夫斯基设计的方案。雕像构思深邃，造型新颖别致，为公园增添了魅力，吸引着成千上万的游人。喜爱音乐的波兰青年男女，结婚时都要穿着礼服在雕像前摄影留念。一个来波兰参赛的中国选手风趣地对她说：“来波兰，拜的就是这尊‘神’呵……”在华沙的外国人淡忘了这里叫瓦金基公园，而把它称为“肖邦公园”。

有空时，我们总爱到此休憩，并端详肖邦的风采。只见他两眼轻合，眉头稍皱，流露出淡淡的哀愁；紧闭的双唇和面部刚毅的轮廓显示出他内心的倔强。这位钢琴诗人似在沉思，在忧伤，在悲愤……从他那正弹奏钢琴的右手指上，人们仿佛听到这位作曲者为反抗沙俄的华沙起义及其失败谱写的动人心弦的悲壮乐曲。波兰各地的中小学，经常组织学生来此参观，老师们还通过雕像向学生讲解肖邦伟大的一生。老人和孩子们也喜爱到此处游玩。我们曾碰到一位老奶奶牵着大约两岁的孙子，指着雕像对小家伙说：“这是肖邦。”小孙孙嫩声嫩气地模仿道：“肖邦”。“伟大的爱国者！”“爱…爱国者”……肖邦的名字就这样一代代地相传着。

一位波兰人曾给我讲述了这座雕像遭受过的厄运。第二次世界大战期间，在法西斯占领波兰的黑暗日子里，哪里响起肖邦的音乐，哪里就聚集起人群。正如德国著名作曲家舒曼所说，“肖邦的作品是隐藏在花丛中的大炮。”希特勒担心肖邦音乐中强烈的民族意识会点燃起波兰人民的反抗，便下令禁止在波兰演奏或播放肖邦的音乐，并于1940年命令将这座雕像炸毁。然而游击战士们当即把雕像被毁的情景拍成照片，寄给在伦敦的波兰流亡政府，并藏起了残片。当然，肖邦的音乐是禁止不了的。大家便聚在家中小声演奏肖邦的曲子，这乐声成了鼓舞波兰人民继续战斗的巨大动力。

五年后，战争终于结束。全国各地纷纷

要求重建肖邦纪念像。1958年5月11日，这座肖邦纪念像又照原样在原址重新树立起来，仍像当年一样展示着波兰人民的力量。

在肖邦协会的组织下，每年六月至八月的所有星期日，波兰人都要在雕像下举行露天音乐会。雕像底座右边的平台正好放置钢琴。协会邀请波兰和世界各国的知名钢琴家来此演奏肖邦的乐曲，我国钢琴家也不止一位在此演出过。来自波兰和其他国家的热心听众，总是早早就在雕像四周的长椅上占据一席，享受音乐的同时也享受着欧洲难得的阳光和森林花丛散发的芳香。就在这里，肖邦作品中那些充满激情和诗意的旋律，年复一年地在天空中回荡，在人们心中流淌……

（三）

五年一度的肖邦国际钢琴比赛，也是感受肖邦的极好机会，更是波兰的一件大事。届时，来自世界各地的钢琴选手聚集一堂。那段时间，人们相遇时总要谈及钢琴比赛。在比赛现场，整个音乐厅更是座无虚席，你会看到耄耋之年的老者、坐轮椅的残疾人兴致勃勃地挤在大厅的两侧，当中的过道上则席地坐满了音乐学校的学生；总统、议长及其夫人们也大都出席这一盛会，个个凝神屏气陶醉其中。

由于肖邦国际钢琴比赛只能弹奏肖邦的作品，目的是选拔肖邦作品的优秀诠释者，以进一步提高国际上演奏肖邦音乐的水平，因此，获奖者并无国界限制，我国参赛者傅聪曾在1955年的第五届国际肖邦钢琴比赛上获得三等奖和玛祖卡舞曲最佳演奏奖，李名强1960年在第六届“肖赛”上获四等奖。

在2000年9月举办的第十四届“肖赛”上，我国参赛的选手多达18名，好评如潮。决赛时，李云迪一举夺魁、陈萨荣获四等奖，两人并同时摘取了“波洛奈兹最佳演奏奖”的奖项。这引起了极大的轰动！波兰总统和总理通过当时中国驻波兰大使陈棣对中国表示祝贺，称赞我国选手取得的辉煌成就。总统还对当年访波的唐家璇外长说：“中国人是最理解肖邦的民族！”“肖赛”就这样促进着人与人、国家与国家之间关系的发展。



肖邦音乐学院大师班 希望有更多的中国学生来学习

本刊记者 汤黎 发自华沙



第15届肖邦音乐学院大师班8月份在波兰首都华沙结束，今年有来自大洋洲、南美洲、北美洲、欧洲和亚洲国家的75名学员参加。其中，年龄最小的只有11岁。今年第一次有2名中国大陆的学生到大师班学习。

15岁的陶虹屹是武汉一所普通中学的学生，他5岁开始学琴，中途曾一度中断了两年，在12、13岁时又重新拾起来。当决定要报考音乐附中后，每天保证至少练琴1个半到2小时，在节假日期间，则达到6-8个小时。虽然以前在国内也参加过各种大师班，但参加国外大师班还是头一次。他告诉记者，“我觉得来这里收获很大，体会很多，也认识到自己的不足，我回去要好好练。在这里上课感觉非常好，这里的教授和蔼可亲，对学生认真负责。我觉得国内的教授偏重于指导技术，这里的教授更偏重于指导如何理解所弹奏的作品，这是最大的差别。”

为了让学员更好地理解作品，除了公开课和一对一的私教课外，大师班还安排了观摩波兰舞蹈，通过舞蹈课的学习让学员们理解肖邦舞曲华尔兹、波罗乃兹、马祖卡的特点，感受舞者的感觉。陶虹屹对此深有体会：“我觉得非常有趣。我们有些学生弹奏波罗乃兹的节奏不是特别准，通过观摩舞蹈教你如何理解弹奏波罗乃兹，包括伴奏的节奏，这对我也是很大的帮助。我打算

将来能考这所学院。”

波兰国立华沙肖邦音乐学院历史悠久，在欧洲乃至全世界都属于一流的音乐学府，至今已有近二百年的历史。许多世界著名钢琴家毕业于该音乐学院。十五年前音乐学院开设大师班，为期两周，主要是针对外国学生，目的是让学生了解肖邦音乐、了解肖邦出生的国家的文化。肖邦音乐学院大师班项目经理玛丽亚·奈乌盖巴乌艾尔告诉记者：“这是第15届大师班，名字是‘从肖邦到古莱茨基’，这是以两位波兰伟大的作曲家名字命名的。肖邦大家都知道，古莱茨基是近年来波兰伟大的作曲家之一。我们努力使课程和音乐会涵盖波兰音乐的黄金期，即从浪漫主义时期到当代的音乐。今年第一次有专程从中国大陆来的学员参加，我们很高兴，欢迎中国学生以后每年都来参加大师班。”

杜特凯维支教授是波兰钢琴界的泰斗，肖邦音乐学院前钢琴系主任。几年前，他曾到上海组织并参与过肖邦作品系列演奏会。今年，中国学生陶虹屹有幸在大师班接受他的指导。杜特凯维支教授说，他对今年自己指导的中国学生陶虹屹印象深刻，虽然他只有15岁，但挺有天赋，而且学得很认真。在大师班结业汇报演出音乐会上，作为优秀学员陶虹屹演奏了中国乐曲《彩云追月》。杜特凯维支教授夸奖说，陶虹屹演奏的中国作品



很优美，感觉很好。他希望今后有更多的中国学生来肖邦音乐学院大师班学习。

陶虹屹通过此次大师班的学习获益匪浅，于8月21日在香港举行的2014香港纪念李斯特钢琴比赛中，获得肖邦夜曲组第三名（第一名空缺）。

杜特凯维支教授回忆道，当他还是学生时，中国著名钢琴家傅聪在波兰留学一年后，参加了第五届肖邦国际钢琴比赛，获得了“第三名”和“玛祖卡”特别奖。杜特凯维支教授认为弹好肖邦的作品并不容易。明年将在波兰举行肖邦钢琴比赛，希望中国人在比赛中有不俗的表现。

参加大师班学习的另一名中国学员杨馨怡今年17岁，是北京人大附中高中国际班的学生。她说，因为以后不准备以钢琴作为专业，主要是通过弹琴调剂学习，所以压力不大。她说：“我觉得这次学习收获挺多的。我不是专业的，教授们发现了我弹琴方面的许多问题，这对我将来学习有很大帮助。我希望能坚持学下去，取得更大进步。”

肖邦音乐学院大师班项目的中方协调人郝强表示，这是中国学生第一次参加肖邦音乐学院大师班，他们计划回去以后通过中国音乐家协会联系音乐高校和音乐附中的学生，还通过其它一些音乐机构推荐学员到肖邦音乐学院来做钢琴和其它乐器以及声乐方面的培训。另外一个渠道是通过中国国际广播电台和其它媒体单位对肖邦音乐大师班进行宣传推广。



Kursy mistrzów Uniwersytetu Muzycznego im. F. Chopina czekają na chińskich studentów

W sierpniu w Warszawie zakończył się XV Międzynarodowy Festiwal i Kurs Muzyczny „Od Chopina do Góreckiego – Źródła i inspiracje”. Wzięło w nim udział 75 uczestników z pięciu kontynentów. Najmłodszy z nich miał tylko 11 lat. W tym roku po raz pierwszy na kurs przyjechało dwóch uczniów z kontynentalnych Chin.

15-letni Tao Hongyi jest uczniem szkoły średniej w Wuhanie – mieście w prowincji Hubei. Naukę gry na fortepianie rozpoczął w wieku 5 lat. Przerwał ją na dwa lata, by potem, w wieku 12-13 lat, powrócić do instrumentu. Kiedy zapadła decyzja, że będzie chodził do średniej szkoły muzycznej, codziennie ćwiczył przynajmniej półtorej, dwie godziny, a w weekendy i święta nawet sześć do ośmiu godzin dziennie. W swoim kraju uczestniczył wielokrotnie w podobnych kursach, teraz po raz pierwszy wziął udział w kursie zagranicznym.

Tao Hongyi powiedział, że nauczył się dużo i jest zadowolony ze szkolenia, a po powrocie do domu będzie jeszcze więcej ćwiczył. Dodał, że profesorowie chińscy przywiązują szczególną wagę do techniki, a profesor w Polsce bardziej dba o sposób zrozumienia granych utworów. To największa różnica.

Żeby lepiej wczuć się w wykonywane kompozycje,

uczniowie oglądali tradycyjne tańce polskie, dzięki czemu zapoznali się z cechami charakterystycznymi polonezów i mazurków. Dla Tao było to bardzo pomocne, ponieważ, jak przyznał, kiedy się gra poloneza nie znając tych tańców, trudność sprawia opanowanie rytmu melodii tanecznej.

Uniwersytet Muzyczny im. F. Chopina ma dwustuletnią historię i należy do najlepszych akademii muzycznych na świecie. 15 lat temu po raz pierwszy zorganizował prowadzony przez mistrzów kurs, który skierowany jest głównie do zagranicznych studentów. Menadżer projektu, Maria Negebau, przybliżyła naszej dziennikarce ideę cyklu „Od Chopina do Góreckiego”. „Obaj są wybitnymi kompozytorami. Chopina znają wszyscy, a Górecki to jeden z najbardziej cenionych kompozytorów ostatnich lat. Cieszymy się, że w tym roku po raz pierwszy przyjechali uczniowie z Chin. I zapraszamy chińskich studentów do przyjazdu na kolejne kursy”.

Andrzej Dutkiewicz jest byłym dziekanem Wydziału

Fortepianu. Kilka lat temu był w Shanghaju, gdzie organizował serię koncertów z utworami Chopina. W tym roku Tao Hongyi uczył się w jego grupie. Profesor Dutkiewicz powiedział, że Tao wywarł na nim głębokie wrażenie, bo mimo tego, że ma tylko 15 lat jest utalentowany i bardzo pilny. Na koncercie finałowym w wykonaniu uczestników XV edycji kursu, Tao Hongyi zagrał chiński utwór „Kolorowe obłoki ścigają księżyc”. Dutkiewicz ocenił, że jego dźwięki są piękne i wyraził nadzieję, że w przyszłości z kursu skorzysta więcej chińskich uczniów.

Tao Hongyi na rezultaty swojej pracy nie musiał długo czekać. Po skończonej nauce w Polsce, 21 sierpnia wziął udział w konkursie The 2014 Hongkong Memorial Lester Piano Competition, na którym zajął trzecie miejsce w kategorii Nokturny Chopina (pierwsze miejsce nie zostało przyznane).

Profesor Dutkiewicz zaznaczył, że granie utworów Chopina nie jest łatwe. Pamięta jednak, że znany chiński pianista Fu Cong studiował w Polsce, a po rocznym pobycie uczestniczył w Międzynarodowym Konkursie Chopinowskim,

zdobывая trzecie miejsce i specjalną nagrodę za mazurki. Ma też nadzieję, że Chińczycy osiągną sukces w przyszłorocznym konkursie.

17-letnia Yang Xinyi, także uczestniczka „kursu mistrza”, uczy się w pekińskim liceum. Powiedziała, że nie zamierza studiować w akademii muzycznej, więc nie czuje presji. Gra na fortepianie, by odprężyć się i odpocząć po intensywnej nauce. Dodała, że dużo nauczyła się na kursie, a profesor udzielił jej wielu cennych rad. Chciałaby nadal grać i doskonalić swoje umiejętności w tym kierunku.

Koordinator strony chińskiej projektu „kurs mistrza”, Anna Hao planuje poprzez Stowarzyszenie Muzyków Chińskich nawiązać kontakty ze średnimi i wyższymi szkołami muzycznymi, by prosić je o rekomendacje uczniów i studentów na prowadzone na Uniwersytecie Muzycznym im. F. Chopina szkolenia w klasie fortepianu i innych instrumentów oraz śpiewu. Poza tym zamierza, przy pomocy CRI (Chińskiego Radia Międzynarodowego) i innych mediów, rozpromować ten projekt w Chinach. (tekst: Tang Li)



„NIE KAŻDY POLAK MA MOŻLIWOŚĆ PRZYJAZDU TUTAJ” - KRZYSZTOF MĄCZYŃSKI GRA W CHIŃSKIEJ SUPER LIDZE

Kiedy mówimy o piłkarzach zagranicznych grających w chińskiej lidze, najczęściej mamy na myśli zawodników z byłej Jugosławii, rzadko słyszy się w tym kontekście o piłkarzach polskich. Tymczasem w ciągu ostatnich kilku lat zaszły pewne zmiany – zdecydowanie poprawiła się kondycja polskiej piłki nożnej, podniósł się też poziom urynkowienia Chińskiej Super Ligi (Chinese Super League). Stąd, od początku tego sezonu ligowego, na chińskich boiskach obecny jest polski zawodnik – Krzysztof Mączyński. Występuje on w barwach chińskiego klubu Guizhou Renhe Maotai na pozycji środkowego pomocnika. Gra z numerem 7.

Mączyński sprawia wrażenie nieśmiałego, a jego raczej drobna postura przeczy stereotypom mocno zbudowanego

piłkarza z Europy. Jest to piłkarz inteligentny, co udowadnia podając przyczyny swojego przejścia do chińskiego klubu: „Po pierwsze, mało Polaków dotarło do Azji. Po drugie, czysta ciekawość, bo nigdy nie byłem w Chinach. Po trzecie, przyjazd tu to możliwość zwiedzenia połowy świata, nie każdy ma taką szansę. Trzeba ją po prostu wykorzystać”.

Mączyński jest wychowankiem Wisły Kraków, grał więc w Wiśle, a potem w Górniku Zabrze, gdzie był kapitanem drużyny. W listopadzie 2013 roku trafił do polskiej reprezentacji – 15 listopada debiutował w towarzyskim meczu Polski ze Słowacją.

Piłkarz uważa, że jeśli się tylko dobrze postara, to zjedna sobie szacunek kolegów, trenerów, a także przeciwników. Liczy też na to, iż jego gra w Chińskiej Super Lidze zwróci

uwagę selekcjonerów polskiej reprezentacji.

W chińskiej lidze Mączyński ma za sobą już ponad połowę sezonu. Do czasu udzielenia tego wywiadu zdobył trzy gole, a jego gra cieszy się uznaniem trenera drużyny Guizhou, Zhu Jionga: „Mączyński jest starannym i pracowitym piłkarzem, przykładem profesjonalizmu, a podczas meczu zawsze usiłuje pomagać całej ekipie i działać w imieniu drużyny. Jego charakter godny jest naśladowania przez chińskich piłkarzy.”

Przed przybyciem do Chin, Mączyński nie miał pojęcia o chińskiej piłce nożnej. Teraz ma już więcej wiedzy na ten temat – uważa, że w Europie zwraca się uwagę na dobrą kondycję piłkarzy, poza tym gra w Europie jest dosyć agresywna, choć w chińskiej lidze momentami bywa równie ostra. Ogólny poziom Chińskiej Super Ligi jest, według niego, wyższy od poziomu gry w Polsce, a niektórzy chińscy piłkarze mają poziom zbliżony do lig europejskich, dlatego często zachęca ich do wyjazdu za granicę.

Swą pierwszą bramkę w Chinach zdobył z podania kolegi z zespołu. Po strzale podbiegł do niego i wskazał palcem na znak, że aplauz należy się też i jemu. Pytany, czy ceni współpracę zespołową, odpowiedział: „Zawsze podziwiałem ludzi, którzy po cichu pracują na sukces drużyny. Widzowie zwracają uwagę na moment zdobycia bramki, ale każda z nich stanowi wynik starań całego zespołu. Dlatego po zdobyciu bramki nie świętuję szaleńczo, jak inni piłkarze, bo jestem świadomy tego, że to również zasługa kolegów z drużyny”.

Mówiąc o Mączyńskim, jego kolega z zespołu, Xavier Chen, powiedział: „Krzyś jest bardzo dobrym kolegą, profesjonalistą przynoszącym szczęście drużynie. Polski piłkarz ma wysoki poziom intelektualny i wkłada w każdy mecz sto procent swoich możliwości.”

Mączyński zawsze zachęca kolegów do gry, nawet mimo bariery językowej. Daje znaki rękami, podnosząc całą drużynę na duchu.

Krzysztof uważa, że początek sezonu ligowego zawsze jest trudny. „Samo przegranie meczu nie jest straszne, gorszy jest brak ochoty do gry i wysiłku. Ja daję z siebie wszystko i wiem już, mimo braku znajomości języka chińskiego, czego koledzy potrzebują. Nasza drużyna przegrała w pierwszych trzech meczach, ale wygramy



w następnych czterech, co zdecydowanie podniosło całą drużynę na duchu.”

Omawiając temat szkolenia młodych piłkarzy, Mączyński powiedział, że obecnie młodym ludziom trudno jest skoncentrować się na ćwiczeniach.

„Kiedy byłem mały nie było jeszcze gier elektronicznych, iPadów i innych tego typu zabawek, dlatego codziennie godzinami ćwiczyłem na boisku. Obecnie większość młodych ludzi jest zaabsorbowana rozrywką i elektroniką. Gry w piłkę nożną uczyłem się od starszego brata, a teraz mój młodszy brat też zaczyna grać w piłkę, ucząc się ode mnie. To jest jednak rzecz, która musi być jego pasją, dopiero wtedy osiąga się sukces”.

Mączyński nie zna systemu szkolenia młodych piłkarzy w Chinach. Oceniając obiektywnie system działający w Polsce, podkreślił, że obniżenie poziomu gry polskiej kadry w międzynarodowych meczach w ostatnich kilkudziesięciu latach to efekt braku inwestycji i perspektywicznych założeń trenerskich – pod tym względem Polska powinna uczyć się od Holandii i Niemiec.

Mączyński przyzwyczaił się już do życia w Chinach, a jego narzeczona towarzyszy mu w nim na co dzień. Podpisał trzyletnią umowę z klubem Guizhou i jest z niej zadowolony – oczekuje na dobry wynik w swoim pierwszym sezonie ligowym.

Podczas meczu z drużyną Liaoning, Guizhou wygrało 1:0, zdobywając bramkę w ostatniej minucie gry. Kiedy nasz dziennikarz poprosił Mączyńskiego o ocenę samego siebie, odpowiedział: „Nigdy nie oceniam samego siebie, tej oceny powinien dokonać ktoś inny”. (tekst: Yang Chen) 

第一位效力中国联赛的波兰国脚球员——马辛斯基：“不是每个波兰球员都有机会来中国踢球”

本刊记者 杨晨 发自贵阳

提起中国足球超级联赛的外援，大家最熟悉的莫过于来自前南斯拉夫地区的球员，而同属斯拉夫语系的波兰球员一直在国内鲜有耳闻，但随着近年来波兰足球实力的增强和中国足球联赛职业化市场化程度的提高，在2014赛季初，终于有第一位波兰国脚球员加盟了中国贵州人和茅台俱乐部，他就是身披7号战袍，司职防守型中场的克日什托夫·马辛斯基。

马辛斯基给人的印象是个腼腆的小伙子，他不属于那种东欧球员身高马大的力量型，而是敏捷的头脑型球员，这点可以从他总结自己当初为何选择转会到一家中国俱乐部时看出，他很有条理地列出了三点原因：“第一，之前很少有波兰人来到这里；第二，是强烈的好奇心；第三，中国和波兰之间隔了半个地球，不是每个波兰球员都有机会能来中国踢球，既然我有这个机会就应该把握住。”

马辛斯基出自克拉科夫维斯瓦青训体系，先后效力于波兰克拉科夫维斯瓦队和扎布热矿工队，并且在扎布热矿工队担任球队队长。2013年11月，马辛斯基凭借在俱乐部的精彩表现而入选波兰国家足球队。11月15日，他在波兰和斯洛伐克的国际友谊赛中替补出场，上演国家队首秀。

马辛斯基在每次训练和比赛中都倾尽全力，也因此赢得了俱乐部队友、教练和对手的尊重。虽然远离欧洲足球，但他在中国联赛的表现也会吸引到波兰国家队主教练的注意，并不影响他受波兰国家队的征召。

马辛斯基至今已经在中超联赛踢了大半个赛

季，他场上作风比较硬朗，技术扎实，并且有一脚远射的能力。他的表现得到了贵州队主教练朱炯的认可：“马辛是一个非常非常努力和勤奋的球员，在职业素养方面可以做模范和榜样，在场上顺利与否都全力帮助球队，可以为了球队忽略自己，这一点很多中国球员可以向他学习。”

在来中国踢球之前，马辛斯基对中国足球没有任何概念。来到中超联赛打磨了大半个赛季之后，他对中国足球也有了自己的认识。他认为虽然一直有说法，欧洲足球重视身体，侵略性强，但现在中国联赛的身体对抗也激烈，中国联赛的整体水平要比波兰高，他个人也在这里得到了锻炼。在他看来队中的一些中国球员完全有实力去欧洲联赛踢球。他经常鼓励他们出国踢球，到不一样的环境中去尝试。

马辛斯基在联赛的第一个进球，是接队友的传球后，面对球门轻松打进的。在进球之后他没有过多的庆祝，而是跑向传球的队友，手指着他，将功劳归功于队友。在被问到是否更看重团队配合的时候，他说：“我总是欣赏那些为球队默默做出贡献的人，大多数球迷只是注意到进球的那一霎那，但是在进球之前是每一个队员做好自己的工作，团队努力的结果。我进那个球等于是他进的球，所以我并没有像其他人那样独自疯狂的庆祝，而是跑向传球的队友，他才应该获得尊重。”

因为语言的关系，马辛斯基在队中只能与几个外籍球员用简单的英语交流，因为同是右路球员，身为右前卫的马辛斯基与队中的右后卫夏维耶交流

最多，夏维耶是中国和比利时混血。“克里斯（马辛斯基）是一个很好的队友，技术全面，是球队的幸运。波兰球员的足球智商很高，很努力，对比赛百分之百投入。”

可能是因为在波兰做过球队的队长，马辛斯基在场上非常注意鼓舞队友的士气，虽然语言不通，但可以看到他经常做出手势和大声呼喊，鼓舞全队的士气。在联赛下半段刚开始的几场比赛，贵州人和茅台队接连输球。对此马辛斯基认为，一般赛季的开始都很困难，球队的失利在精神层面。

“输球不可怕，怕的是没有全力投入。如果因为没有全力以赴打比赛而输了球，那就是自身的问题。因为我做过队长，我知道队友需要什么，虽然我不懂中文，但是我知道全队需要找回信心，找回自信后就会赢得更多的比赛。如果我们都场上默不作声，就不可能赢球。”

马辛斯基自己就是出自克拉科夫青训体系，所以谈到青少年足球培养的话题很有发言权。他认为现在的年轻人，身边诱惑太多，很难集中精力在球场上。

“我年轻的时候没有电子游戏机，没有ipad这些电子产品，我整天都在球场上练球，我认为这是我成功的关键。而现在的年轻人大都沉迷电子娱乐。踢球是我从小自己的选择，现在我的弟弟也受我影响开始踢球。家长不能强迫孩子做什么，必须是孩子自己喜欢自己热爱，如果他自愿从事体育运动，日后才可能取得成绩。”

他虽然对中国的青训体系不了解，但是他对波兰足球的青训体系评价很客观，认为近几十年波兰足球在国际足坛地位下滑主要归结于对青训体系欠缺投资和规划，应该学习荷兰和德国。

据马辛斯基介绍，在他之前有六名波兰人来到中国联赛踢球，最近的一位还是几年前在中甲球队深圳效力的马莱克(Marek Zajac)和伯格丹·扎亚茨(Bogdan Zajac)。目前他已经适应了中国的的生活，未婚妻也在这里陪他。马辛斯基表示，第一年的联赛还没有结束，他在贵州队还有两年合同，目前很满意，看看第一个赛季会取得什么。

在贵州主场同辽宁队的比赛中，贵州凭借全场最后一分钟的头球绝杀，1:0小胜对手，比赛后半段，马辛斯基曾有一场技惊四座的远射，对方门将奋力做出扑救。当记者请他对自己本场比赛做一个评价时，他说：“我从不评价自己，对我的评价应留给别人。”





DROGA WCIĄŻ OTWARTA

Piotr Chodak

Polskę i Chiny dzieli ponad 6000 km. Tak duże oddalenie może uniemożliwić prowadzenie udanych relacji między państwami. Może wręcz stanowić barierę interesów między nimi.

Nic bardziej mylnego.

Pierwsi misjonarze, z Michałem Boymem na czele, udowodnili, że już w XVII wieku możliwe były kontakty między Polską a Chinami. W dzisiejszych czasach taka odległość to niecałe 9 godzin lotu. W dobie globalizacji granice zacierają się w niespotykanym dotychczas tempie.

Dlaczego o tym wszystkim piszę? Otóż rok 2014 to data szczególna: 65 lat temu nastąpiły zmiany, które do dzisiejszego dnia procentują coraz to bliższymi relacjami między naszymi krajami. Rok 2014 to dobry czas na szersze podsumowania. Zaczniemy zatem od początku...

Jesień 1949 roku to dla Chin okres doniosły. Po latach upokorzeń i krwawych wojen, państwo zaczyna formować się na nowo. 1 października na Placu Bramy Niebiańskiego Spokoju Mao Zedong ogłasza powstanie

Chińskiej Republiki Ludowej. Drugim – zaraz po ZSRR – krajem na świecie, który uznał nowe państwo, była Polska. Już 7 października nawiązano stosunki dyplomatyczne. O fakcie tym mało kto wie. Nie tylko u nas w Polsce, ale i w Państwie Środka. Dlatego warto o tym przypominać, choćby w tym artykule. Wróćmy jednak do dalszych wydarzeń. W następstwie wyciągnięcia ręki przez naród polski, kraj nasz odwiedziło wówczas wielu wysokiej rangi przywódców Chin, między innymi Zhou Enlai, Zhu De, Peng Dehuai, He Long. Już 15 czerwca 1951 roku powstało Chińsko-Polskie Towarzystwo Okrętowe Chipolbrok. Spółka działa do dzisiaj. Jej główną siedzibą jest Szanghaj, a siedzibą Oddziału w Polsce – Gdynia. To nie tylko pierwsza w historii Chińskiej Republiki Ludowej spółka joint venture, ale również pierwszy w Chinach armator dalekomorski.

1989 rok był w Polsce rokiem zasadniczych zmian. Partie mające swój początek w „Solidarności” doszły do władzy, przez co polityka zagraniczna zmieniła swój kurs. Chiny pozytywnie odnosiły się do suwerenności Polski i dokonanego

przez polski naród wyboru nowej drogi rozwoju. Na początku lat 90. wymieniono wizyty ministrów spraw zagranicznych i wicepremierów. W roku 1997 oficjalną wizytę w Chinach złożył prezydent RP, Aleksander Kwaśniewski.

Przez lata podpisano wiele porozumień dotyczących gospodarki i kultury, które owocowały coraz to silniejszym zacieśnianiem relacji pomiędzy oboma krajami. Polscy przedsiębiorcy z roku na rok coraz częściej przyjeżdżali do Chin, dzięki czemu nawiązywano liczne kontakty handlowe. Chińskie towary zaczęły pojawiać się w Polsce w znacznie większej skali.

Na zaproszenie Przewodniczącego Chińskiej Republiki Ludowej, Hu Jintao, w drugiej połowie grudnia 2011 r. wizytę w Państwie Środka złożył prezydent RP, Bronisław Komorowski. Podczas tej wizyty przeprowadzono wiele rozmów biznesowych, a 20 grudnia podpisano Strategiczne Partnerstwo Polska-Chiny. We wspólnym oświadczeniu zapisano 11 najistotniejszych punktów określających przyszłą współpracę. Częstsze kontakty na wysokim szczeblu, współpraca pomiędzy polskimi i chińskimi przedsiębiorstwami czy choćby współpraca w dziedzinie szkolnictwa wyższego, to tylko niektóre z nich. Rewitalizacja Alei Chińskiej w Łazienkach Królewskich to również owoc wizyty prezydenta i podpisania umowy pomiędzy China Minmetals Corporation, KGHM Polska Miedź SA, Muzeum Łazienki Królewskie i Fundacją Sinopol. Coroczny Festiwal Lampionów, który odbywa się w tym miejscu cieszy się nieustannie wysokim zainteresowaniem. W tym roku powstał również nowy Ogród Chiński.

Jak widać, w ostatnich latach kontakty między Polską a Państwem Środka są coraz częstsze.

Kolejnym wydarzeniem ważnym dla relacji

Polska-Chiny jest Forum Gospodarcze Polska-Europa Środkowa-Chiny, które miało miejsce od 25 do 27 kwietnia 2012 r. w Warszawie. Zaproszono przywódców 16 państw naszego regionu. Chińczycy dali tym samym sygnał, że uważają Polskę za politycznego i gospodarczego lidera Europy Środkowo-Wschodniej. W Forum udział wziął ówczesny premier ChRL, Wen Jiabao. Wydarzenie to zapamiętane jest przede wszystkim z uwagi na ‘12 kroków Wen Jiabao’, czyli dokument wyznaczający najważniejsze działania wspierające dalsze pogłębianie relacji pomiędzy naszymi krajami. Jedne z najważniejszych punktów to utworzenie sekretariatu ds. współpracy pomiędzy Chinami i krajami Europy Centralnej i Wschodniej, specjalna linia kredytowa o wartości 10 miliardów dolarów na pożyczki związane z infrastrukturą, nowoczesną technologią i zieloną ekonomią. Wsparcie kultury i turystyki oraz inwestycja w młodzież poprzez np. ufundowanie 5000 stypendiów czy forum młodych liderów politycznych.

W tym roku mija 65 lat od nowego początku, od rozpoczęcia nowych relacji między Polską a Chinami. To bardzo dobry okres na podsumowanie efektów lat poprzednich. Co nasze kraje zyskały przez te wszystkie lata? W którą stronę powinniśmy razem zmierzać? Razem, ponieważ zyski powinny być widoczne dla obu stron. Jedynie partnerstwo na zasadach zaufania i współpracy ma sens i jest prawdziwie skuteczne. Polska wciąż powinna być otwarta na Państwo Środka i nieustannie dążyć do poprawiania wzajemnych relacji poprzez zwiększanie obopólnych korzyści z tego płynących. Odpowiednie deklaracje już padły, w związku z tym należy wziąć się do ciężkiej pracy.

Przyszłość wciąż jest nie zapisana. Mamy partnera, który chce tworzyć ją wraz z nami.

(chodak.piotr@gmail.com)



波兰总理图斯克 当选新一届欧洲理事会主席

新华社消息：欧盟领导人30日在布鲁塞尔召开特别峰会，选举波兰总理唐纳德·图斯克为新一届欧洲理事会主席，任命意大利外交部长费代丽卡·莫盖里尼为欧盟外交和安全政策高级代表。

结果公布后，欧盟委员会主席巴罗佐对图斯克当选表示祝贺，称其是“一位很棒的欧洲人和朋友”。新一届欧盟委员会当选主席容克则称“非常高兴将和我的朋友图斯克一同工作”。现任欧盟外交和安全政策高级代表阿什顿也祝福莫盖里尼在接下来的5年任期内“取得成功”。

欧洲理事会主席及欧盟外交和安全政策高级代表均根据《里斯本条约》所设立，被形象地称为“欧盟总统”和“欧盟外长”。欧洲理事会主席范龙佩的任期将在今年11月30日结束，图斯克将在12月1日

履新。阿什顿将于今年10月31日卸任，根据规定，莫盖里尼的任命还需经过欧洲议会批准。

欧洲理事会主席职责包括主持欧盟理事会，以及在欧盟成员国之间进行协调以促成共识。按照欧盟条约，欧洲理事会主席经欧盟首脑会议选举产生，任期两年半，可连任一次。

图斯克1957年4月生于波兰格但斯克，毕业于格但斯克大学人文系历史专业。他曾当选波兰众议院议员、参议院议员，并先后出任参议院副议长和众议院副议长。2007年11月，他出任波兰总理。2011年10月，图斯克连任总理。

莫盖里尼2014年2月出任意大利外交部长，是意大利历史上第二位女外长。



波兰南部的塔特拉山国家公园是著名的旅游胜地，每年吸引不少游客前来旅游。最近在这个公园的景区内到处都能接收到免费的无线网络，即使是站在公园内最高的山峰上，手机里的无线网络信号都显示很强。很多来此游览的外国游客拍下照片后，当场就把手机连上免费无线网，兴奋地将照片发给远方的亲友。

现今，这样的免费无线网络已基本覆盖了波兰大部分城镇的城市广场、车站码头、政府办公楼、博物馆和大学校园等公共场所，还有类似塔特拉山国家公园这样的旅游景区，不仅为当地城镇居民带来上网的便利，也成为这些景区吸引外国游客的一大亮点。

波兰电信市场在过去的十年间发生了很大的变化。目前包括GSM/UMTS/LTE移动网络、下一代固定接入网络、核心网、光网络、终端等全线产品在波兰电信市场实现了规模应用。特别是无线网，渗透率达147%，也就是说，平均每人用1.47部手机或平板电脑和无线路由器上网。

其实早在2010年5月，波兰议会就通过了关于

支持电信网络和服务发展的法律。地方政府在满足一定的条件下，在获得电信局长的批准后，可以提供免费或收费比市场价格低的无线网服务。按照波兰数字化规划，2007-2013年波兰已基本完成了主干网的建设，2014-2020年将继续进行接入网支持的建设，最终使家家户户可以享受网络世界。

正像波兰一位业内人士所说的，波兰人数字化竞争力水平的提高表现在销售越来越多的智能手机、平板电脑、无线路由器和移动基站。近年来，波兰无线网的发展很快。就在4、5年前，不少酒店免费无线网还仅限于大堂或餐厅，很少看到有人使用智能手机或平板电脑。现在的情况则大不一样，通常酒店各处都有免费无限网络信号。在大街上、公交车上和公共场合随处可见人们拿着手机或平板电脑上网。在一些像塔特拉山国家公园这样的旅游景区或北部波罗的海海滨等旅游景点还特别建了移动基站，以加强信号的输出。今年年初以来，越来越多的城镇也陆续开始在公共区域和景区安装热点设备，为市民提供免费无线网络。（编译/汤黎）

Satelita Heweliusz w kosmosie – wyniosła go chińska rakietą Changzheng

Polski satelita Heweliusz na orbicie okołozemskiej

19 sierpnia z kosmodromu w Taiyuanie wystrzelony został polski satelita Heweliusz. Obiekt został wyniesiony na orbitę okołozemską przez chińską rakietę Changzheng 4B (Długi Marsz 4B) – poinformowano podczas konferencji prasowej w ambasadzie RP w Pekinie.

Za misję odpowiadają China Aerospace Science and Technology Corporation (CASC), korporacja będąca też głównym organizatorem chińskiego programu kosmonautycznego oraz Polskie Konsorcjum Projektu BRITE, w skład którego wchodzi Centrum Astronomiczne PAN im. Mikołaja Kopernika oraz Centrum Badań Kosmicznych PAN. Heweliusz to szósty, i zarazem ostatni, satelita międzynarodowej konstelacji satelitów BRITE (BRiGht-star Target Explorer).

Podczas konferencji, informacje o satelicie noszącej nazwisko polskiego XVII-wiecznego astronauty zaprezentował profesor Marek Banaszkiewicz z Centrum Badań Kosmicznych PAN oraz Marek Sarna, szef Centrum Astronomicznego PAN im. Mikołaja Kopernika. Polscy naukowcy podziękowali chińskim kolegom za współpracę przy realizacji zakończonego sukcesem projektu i wysoką efektywność. Obie strony wyraziły też gotowość i wolę dalszej, szerszej współpracy w zakresie kosmonautyki. 



波兰“赫维留”科学卫星 在中国成功发射

本刊记者 杨晨 发自北京

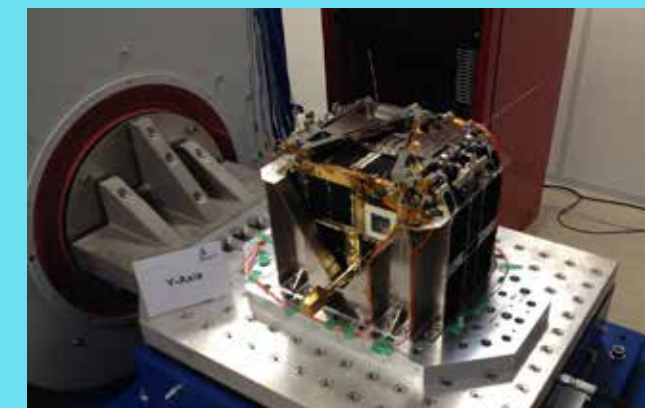
8月19日在太原卫星发射中心，中国的长征4号乙型运载火箭成功将一颗波兰的BTITE-PL2“赫维留”卫星发射升空，此次卫星发射是波兰太空探测项目BRITE和中国长城工业总公司的首次合作。此次任务还一同发射了中国分辨率最高的光学卫星“高分二号”卫星。

8月20日参加卫星发射任务的波兰科学院太空研究中心和哥白尼天文中心在波兰驻华大使馆召开了新闻发布会，执行发射任务的中国合作方中国国家航天局和中国长城工业总公司也出席了该发布会。

在发布会上波兰科学院太空研究中心主任巴纳什科维奇教授和哥白尼天文中心主任萨尔纳以及项目相关专家对此次卫星发射做了简短的介绍。波兰“赫维留(Heweliusz)”科学卫星以波兰17世纪天文学家约翰·赫维留的名字命名。该卫星是在波兰和奥地利、加拿大共同合作的太空探测项目BRITE的框架下发射的第二颗波兰科学卫星，其任务是利用卫星精确观测部分最亮恒星，观察星系的变化。波兰方面对中国合作方的成功发射和高效率的工作表示了感谢，中国火箭发射的精确数据帮助波兰科学家和波兰卫星在分离后第一时间建立了联系。

中国国家航天局副局长李国平在发布会上表示，此次波兰卫星的成功发射，为中波两国在今后太空领域的合作奠定了良好基础，中国愿意同其他国家的同行分享航天经验，希望中波在今后有更广泛的合作前景。

波兰驻华大使馆临时代办董布罗沃尔斯基介绍说，今年恰逢中波建交65周年，这次卫星发射也标志着中波太空合作的新起点，同时波兰议会刚刚宣布将要成立波兰航天局，希望在未来能与中国国家航天局取得更多的合作。 





禁止饮食
NO FOOD OR DRINK

波兰立法禁止 在公共汽车上饮食

一些在中国被允许的事情在波兰是被禁止的，了解这些规定对于准备到波兰旅行的游客来说十分重要。譬如，在波兰的大街上等公共场所严禁饮酒，即使啤酒也不行，违规者会遭到罚款。另外，在华沙公车、地铁等公共交通工具上吃东西也是禁止的。据报道，从8月1日开始，会进一步严格执法，对在公车、地铁以及电车上吃东西的人可以处以高达500兹罗提，约合1000人民币的罚款。

华沙城市交通管理局表示，禁止在公车上吃东西的规定一直存在，但是以前并没有对违规者进行罚款的条款，因此对于违反规定者也无法处罚。从8月1日开始，新的处罚规定开始实施，执法者将有权处罚那些在公车上、地铁里吃东西的人。虽然规定更加严格，但是华沙城市交通管理局表示，在公车上禁止食用的主要是那些有可能弄脏车内环境的食物，例如说土耳其肉夹馍，而在车上吃个苹果或者薯片是没有问题的。(编译 / 韩新忠)



波兰放宽小型摩托车上路行驶规定

波兰自8月底开始放宽对于驾驶小型低排量摩托车上路的管理规定。根据新的规定，拥有B本，也就是可以驾驶普通家用轿车的驾照三年以上的司机，可以合法驾驶125CC及以下的摩托车上路，而不必再参加额外的考试。

新法的通过对于波兰小型低排量摩托车市场是一利好消息。实际上，从2014年年初以来，基于对新法会顺利通过的预期，波兰的摩托车市场已经出现积极的反应。根据统计，波兰今年的摩托车销售量出现了大幅增长，特别是125CC及以下产品。统计显示，与去年同期相比，今年7月新登记的这类轻型摩托车数量增长了1.5倍以上。(编译 / 韩新忠)



波兰城镇人口减少 啃老族增加

报告显示，虽然波兰的城市数量不断增加，但是全国城镇居民总数却在一直减少。据统计，与2013年相比，波兰城镇居民总数减少了6.5万人。造成这种现象的原因主要是，越来越多的波兰人逃离城市，选择到乡村居住。选择逃离城市的人群觉得乡村生活环境和质量都要比城市要高，同时生活压力也比较小。这些逃离城市的波兰人当中绝大多数是生活比较富裕的人士。

波兰中央统计局的另外一项报告显示，波兰“啃老一族”的数量也在不断增加。这类人群在波兰被称为“永远的孩子”，因为他们早就过了应该离开父母、独立生活的年龄，但却出于种种原因选择继续跟父母住在一起。调查显示，目前波兰的啃老族数量在280万左右，其中2005-2013年间，其数量增加了70万。(编译 / 韩新忠)

中国-中东欧投资合作基金项目 在波兰实现重大突破

首批中国-中东欧投资合作基金投资项目签约仪式9月1日在波兰首都华沙举行。基金管理公司董事兼中国进出口银行副行长，袁兴永先生出席了签约仪式。

中国-中东欧投资合作基金由中国进出口银行主导，当天签约的是两个波兰新能源项目：其一为：基金投资2.4亿兹罗提（约合4.8亿元人民币）购买华沙证交所上市公司波能伙伴集团（PEP）股份。其二为：基金投资约2亿兹罗提（约合4亿元人民币）与外资组成合资公司，共同投资购买波兰优质风场股权。

新能源项目投资深受波兰政府及社会欢迎，且符合中国-中东欧基金投资产业目标。基金管理公司的中方代表表示，中方看好波兰经济增长潜力，希望该基金的运作可以充分发挥桥梁作用，同时进一步提升中东欧地区的增长力。基金负责人还表示，希望 在未来可以有更多的机会参与类似投资。据透露，该基金计划在未来的两、三年中向中东欧最具吸引力的能源、电信和基础设施项目投资5亿美金。(编译/韩新忠)



波兰日益成为中东欧地区 最具投资吸引力的国家

由于看好波兰的经济情况和市场，该国正日益成为中东欧地区最具投资吸引力的国家。

据波兰信息与外国投资局的报告显示，今年该机构已经完成了20多个投资项目，投资总额超过15亿欧元，新增5000多个工作岗位。目前正在谈判中的项目还有160多个，预计投资总额将超过30亿欧元。

报告还显示，外国投资者最青睐的主要是商业服务领域，但是近年来，外商也开始加强在波兰汽车、机械制造等行业的投资力度。(编译/韩新忠)



波兰青少年 拥有银行账户比例低

在欧洲国家当中，波兰青少年拥有银行账户的比例很低。根据一项针对15岁左右青少年的统计显示，这一年龄段的波兰少年中只有15%的人拥有自己的银行账户，而在爱沙尼亚、斯洛文尼亚以及奥地利等国家，这一比例高达80%。

此外，调查还显示，虽然波兰青少年的零花钱主要从父母或者亲戚那里获得，但是越来越多的中学生开始通过其它途径，例如打零工或者在互联网上出售自己不用的物品来获得些额外的零花钱。波兰青少年经常从事的临时性工作包括：送比萨饼外卖、发传单或者采摘水果等等。另外，在一些大城市，替别人照顾老人、小孩或者宠物近些年来越来越成为中学生们青睐的赚取零花钱的工作。(编译/韩新忠)





29 sierpnia w Mongolii Wewnętrznej w Chinach rozpoczęła się „Misja Pokojowa 2014” – wspólne manewry wojskowe państw członkowskich Szanghajskiej Organizacji Współpracy.

8月29日，“和平使命—2014”上海合作组织成员国武装力量联合反恐演习在中国内蒙古大草原深处打响。



Chińska marynarka wojenna upamiętniająca 120. rocznicę wojny chińsko-japońskiej 1894-1895.

8月27日，中国海军隆重举行甲午战争120周年海上祭奠仪式，这是中国军方首次为甲午战争中为国捐躯的北洋海军将士举行祭奠活动。



Do portu w Hongkongu zawinęła flota amerykańskiej marynarki wojennej. Ta przyjacielska wizyta trwała od 20 do 23 sierpnia. W jej trakcie odbyło się spotkanie wyższych oficerów obu armii, a miasto odwiedziło 2500 amerykańskich marynarzy.

由“马金岛号”两栖攻击舰ASS协同“圣迭戈号”两栖运输舰和“康斯托克号”船坞登陆舰组成的美国海军舰艇编队于20至23日抵达香港访问。访港期间，美军将领与中国人民解放军高级军官进行了交流，并有约2500名美军官兵上岸旅游。



Daum – południowokoreański portal – otworzył serwis z mapami Korei Północnej.

(1) Mapa półwyspu z portalu Daum.

(2) Zdjęcie satelitarne z Daum – widok na pomnik Kim Ir Sena i Kim Dzong Ila.

韩国第二门户网站Daum从当地时间8月29日下午5点开始向公众提供朝鲜在线地图服务。

(1) 韩国门户网站Daum提供的朝鲜半岛卫星图韩国门户网站Daum平壤卫星图

(2) 图中可见“金日成·金正日纪念碑”位置



W dniach 22-24 sierpnia w Singapurze odbyła się hiszpańska wystawa czekolady i cukierków „Fantazja”.

8月22日-24日在新加坡展出的西班牙巧克力糖果作品展《幻想曲》，仿佛让人置身由糖果和巧克力构造出的“梦想世界”。

Każdego roku roku na przełomie sierpnia i września w Leskovac – mieście w południowej Serbii – odbywa się krajowe święto tradycyjnych potraw – Festiwal Grillowy.

每逢8月底或9月初，在塞尔维亚南部城市莱斯科瓦茨，该国一年一度的传统美食节——烤肉节便会如期而至。



W dniach 16-28 sierpnia w Nankinie odbywały się II Letnie Młodzieżowe Igrzyska Olimpijskie. Położona w zachodniej części miasta wioska olimpijska zajmuje 140 tys. m kw. Jest ona przygotowana na przyjęcie – zakwaterowanie, wyżywienie itp. usługi – 6000 osób.

8月16日至8月28日，第二届夏季青年奥林匹克运动会在中国江苏省南京市举办。青年奥林匹克村，位于南京市河西新城滨江沿岸，占地14万平方米，赛时可为6000名运动员等青奥村居民提供住宿、餐饮及其它服务。



IV Targi China Expo Poland w Warszawie

4 września w Międzynarodowym Centrum Targowym w Warszawie uroczyste otwarcie zostały IV Targi China Expo Poland. Jest to największa impreza targowa w Polsce, w całości dedykowana współpracy biznesowej z Chinami. Powierzchnia tegorocznej wystawy wynosi 3 tys. m kw. i wypełniona jest po brzegi bogatymi i barwnymi ekspozycjami. W tym roku na targi przyjechało ponad 300 wystawców z Chin, m.in. z prowincji Fujian i Zhejiang. Prezentują oni szeroką gamę produktów: od odzieży, tekstyliów i materiałów włókienniczych, poprzez wyposażenie wnętrz, sprzęt motoryzacyjny, po upominki i prezenty. Organizator wystawy przygotował szereg seminariów i warsztatów poświęconych chińsko-polskim stosunkom gospodarczo-handlowym, na których specjaliści przedstawiają nowy model rozwoju bilateralnego handlu, dzielą się doświadczeniami i udzielają praktycznych informacji z zakresu skutecznego prowadzenia biznesu w obu kręgach kulturowych.

Już od 10 ostatnich lat Polska jest największym w Europie Środkowo-Wschodniej partnerem handlowym Chin. Polska gospodarka odnotowuje tendencję wzrostową – przewiduje się, że w bieżącym roku wskaźnik wzrostu PKB osiągnie 3,4%, co plasuje ją na czołowej pozycji w Europie. Szczególnym zainteresowaniem wśród chińskich odbiorców

cieszą się polskie produkty rolne. W 2013 roku obroty handlowe między obu krajami przekroczyły 14,8 mld USD, nieustannie zmniejsza się saldo ujemne strony polskiej.

Podczas uroczystości otwarcia targów, ambasador Chin w Polsce, Xu Jian powiedział, że Chiny są solidnym partnerem do współpracy z Polską, a rozwój Państwa Środka stwarza dla Polski wiele potencjalnych możliwości. Wyraził też nadzieję, że tegoroczna impreza pobudzi napływ towarów z Polski na chiński rynek.

Obecny na otwarciu Tomasz Jędrzejczak, sekretarz stanu w Kancelarii Prezesa Rady Ministrów, podkreślił, że eksport jest motorem rozwoju gospodarki chińskiej, odgrywa również ważną rolę w gospodarce polskiej. Wyraził nadzieję, na rozszerzenie skali polskiego eksportu do Chin i, co za tym idzie, na redukcję ujemnego salda Polski w obrocie handlowym z Chinami.

Już po trzech edycjach impreza China Expo Poland w Warszawie zyskała status dorocznego festiwalu wymiany gospodarczej i kulturalnej między obydwojema krajami. Stała się też miejscem spotkań biznesmenów polskich i chińskich – tych, którzy dopiero poszukują kontaktów i możliwości współpracy oraz tych, którzy te kontakty i współpracę chcą zacieśniać i rozszerzać. (tekst: Tang Li)

第四届中国出口商品展在华沙举行

本刊记者 汤黎 发自华沙

第四届中国出口商品展9月4日在华沙国际展览中心隆重开幕。本届展会参展面积达3000平方米，展会内容丰富多彩。来自福建、浙江等地的300多家中国企业参展，产品范围包括服装、纺织面料、卫浴、厨具、礼品等。与历届展会一样，主办者还举办了一系列的中波经贸讲座，请有关专家讲授最新中波商业合作模式，传授两国开展进出口贸易的经验和实用信息。

波兰连续10年成为中国在中东欧地区最大的贸易伙伴，经济发展势头良好，预计今年GDP将达到3.4%，在欧洲处于领先地位。波兰农产品在中国更具有较大发展潜力。2013年双边贸易额突破148亿美元，同时波方的逆差局面持续得到改善。

中国驻波兰大使徐坚在开幕式上致辞说，中国是波兰值得信赖的合作伙伴，中方的发展为波兰提供了广阔机遇。希望本次展会在推广中国产品的同时，也介绍更多的波兰产品进入中国市场。

波兰政府办公厅国务秘书延德热依查克指出，中国经济发展的引擎是出口，在波兰经济中，出口同样也发挥着重要作用。希望波方通过寻找更多领域的出口产品以减少中波之间的贸易逆差。

经过几年的发展，中国出口商品展已被公认为一年一度在波兰华沙举办的中波经济和文化交流的盛会，成为中波两国商人交流聚会的场所，为双方公司扩大互利合作提供了良好机会。



Pociąg ekspresowy na trasie Rong-Ou pobudza wspólny rozwój gospodarki Chin i Europy



„Pociąg ekspresowy na trasie Rong-Ou” zaczyna swój bieg w Qingbaijiang – jednej z dzielnic chińskiego miasta Chengdu (prow. Sichuan), i przejeżdża przez Kazachstan, Rosję i Białoruś, aż dociera do Polski, a konkretnie, do Łodzi, która stała się nowym węzłem komunikacyjnym Europy.

Długość tej trasy wynosi 9826 km, a przebycie jej trwa 13 dni. Jest to jedyny, regularny kurs pociągu towarowego relacji Chin – Europa. Pociągi Rong-Ou odjeżdżają ze stacji w Qingbaijiang raz w tygodniu, w każdą sobotę, bez względu na porę roku.

Na drugą połowę 2014 roku zaplanowano start powrotnego kursu pociągu z Europy do Chin. Aby zapewnić płynność obustronnego ruchu pociągów tej relacji, czas przejazdu zostanie skrócony do 12 dni. Poza tym w planach jest także zwiększenie liczby regularnych kursów z Chengdu do Europy do 2 pociągów w tygodniu. 



“蓉欧快铁” 助推中欧经济共发展

“蓉欧快铁”从成都青白江出发，途经哈萨克斯坦、俄罗斯、白俄罗斯等国直达欧洲大陆新兴的交通枢纽波兰罗兹，线路全长9826公里，运行时间为13天，是目前国内唯一承诺每周开行、固定周六发车、冬季不停运、采取社会公共物流平台营运模式的欧洲专列。

2014年下半年，蓉欧快铁计划开行返程班列，实现双向稳定运行，力争将运行时间缩短至12天，实现每周稳定开行2列成都至欧洲去程班列，并启动面向中国西部和欧洲市场的贸易转运中心规划建设。 

Ponad 150 miliardów juanów RMB wyniosła w pierwszym półroczu bieżącego roku wartość produkcji przemysłu fotowoltaicznego w Chinach – poinformowało chińskie Ministerstwo Przemysłu i Informatyzacji.

Według resortu, dobre wyniki chińscy producenci zawdzięczają przede wszystkim zwiększającemu się popytowi na moduły PV, co nastąpiło w związku z coraz niższymi kosztami prądu wytwarzanego przy użyciu technologii fotowoltaicznej oraz z preferencyjną polityką Pekinu. 



CHINY: DOBRE WYNIKI PRODUCENTÓW TECHNOLOGII PV W I PÓŁROCZU

CHINY: KOLEJNE REGIONY OBJĘTE POLITYKĄ ZWROTU VAT-U

Rada Państwa Chin postanowiła rozszerzyć obszar objęty polityką zwrotu VAT-u o kolejne prowincje w głębi kraju.

Polityka ta, jak to postanowił rząd w Pekinie, obowiązywać ma obcokrajowców i turystów z Hongkongu, Makao i Tajwanu, którzy przebywają w kontynentalnej części Chin nie dłużej niż 183 dni w roku i nabyli towary za sumę wyższą niż 800 juanów RMB (około 400 złotych). Zwrot VAT-u będzie przysługiwał jedynie w przypadku wyjazdu z Chin w terminie do 90 dni od daty zakupu. 



PWC: WYSOKIE TEMPO WZROSTU CHIŃSKIEGO RYNKU GIER MOBILNYCH

Gry na telefony komórkowe mają w Chinach bardzo obiecujące perspektywy – prognozuje PwC, wiodąca globalna organizacja świadcząca profesjonalne usługi doradcze.

W przygotowanym raporcie poświęconym analizie rynku gier na urządzenia mobilne, PwC zwraca uwagę na rosnącą w Chinach popularność smartfonów i usług 4G. Średnią roczną stopę wzrostu na rynku gier na telefony komórkowe w ciągu najbliższych pięciu lat, według raportu, szacuje się na 11.8%. Jednak deweloperzy gier spodziewają się jeszcze wyższych przychodów z działalności operacyjnej.

2013 rok nazwany został „rokiem gier na telefony”, ponieważ znacznie wzrosła w nim liczba „mobilnych graczy”. Ponad 50% abonentów telefonii komórkowej,

którzy mają dostęp do mobilnego Internetu, wykorzystuje go do gier.

Przewiduje się, że w bieżącym roku branża ta utrzyma zwykłą tendencję. 



CHINY DRUGIM NAJWIĘKSZYM RYNKIEM ARTYKUŁÓW DLA NIEMOWLĄT I MŁODYCH MAM

Chiny stały się drugim największym rynkiem artykułów dla niemowląt i kobiet w ciąży. Pierwsze miejsce na świecie zajmują Stany Zjednoczone.

Raport, który przedstawiło chińskie stowarzyszenie branżowe, przewiduje, że do 2015 roku przychody tego sektora osiągną ponad 2 biliony juanów RMB, czyli równowartość 1 biliona złotych. Z powodu ogromnego potencjału rynku artykułów dla niemowląt i kobiet ciężarnych, można się spodziewać w niedalekiej przyszłości napływu do Chin jeszcze większej liczby międzynarodowych marek. 



Polska będzie w Chinach modna



Miao Naichuan

Rozmowa z Miao Naichuan, prezesem i właścicielem firmy konsultingowej LongMarch Partners Development (LMP), która współpracuje z polskimi firmami.

Bursztyn: Najpierw zapytam, jaki był pana pierwszy kontakt z Polską, jak to się w ogóle zaczęło?

Miao Naichuan: Mój pierwszy kontakt z Polską i Polakami miał miejsce w Szwecji, gdzie pracowałem dla chińskiej ambasady. Zajmowałem się tam konsultingiem i relacjami ekonomicznymi Chin z Europą, a głównie krajami skandynawskimi. W Szwecji poznałem Polaków, a moja pierwsza wizyta w Polsce miała miejsce podczas warszawskiego spotkania premiera Chin, Wen Jiabao, z szefami rządów krajów Europy Środkowo-Wschodniej.

B.: Wtedy pracował pan już pod własną marką?

MIAO: Tak, w 2008 roku zacząłem rozwijać swój własny start-up i pracowałem z klientami ze Skandynawii i Niemiec. Niestety, wtedy właśnie wybuchł kryzys finansowy, który bardzo poważnie uderzył w europejskie gospodarki – nasi klienci popadli w kłopoty, trudno było o finansowanie projektów, wiele firm upadło. W Skandynawii firmy są zwykle dość małe, jako że rynek nie jest wielki, te firmy drastycznie ograniczyły swoje wydatki, była wielka awersja do ryzyka. To był bardzo trudny okres. Wtedy wpadliśmy na pomysł, żeby rozwijać biznesowe relacje łącząc firmy z Chin z firmami z Europy, ponieważ w Chinach, szczególnie w latach 2010 – 2011 było sporo różnych możliwości biznesowych i niewielu profesjonalnych ekspertów do spraw konsultingu. Staraliśmy się tę lukę wypełnić.

B.: I trafił pan do Polski..

MIAO: Tak. W dużej mierze była to zasługa polskiej ambasady w Pekinie, która robi tu dobrą robotę. Dzięki jej pośrednictwu nawiązałem kontakt z firmą Kulczyk Holding, która interesowała się rynkiem chińskim. Okazało się, że Polska jest dla nas bardzo ciekawym rynkiem, bo większość firm z krajów Europy Północnej i Zachodniej, np. Szwecji czy Niemiec jest silnie zglobalizowana i powiązana z międzynarodowymi markami, poprzez które są już w Chinach obecne. Również możliwości na rynku polskim są dziś ciekawe, myślę, że jest on wciąż dość chłonny i otwarty na różne nowe perspektywy.

B.: Jakie wrażenia wyniósł pan ze swojej pracy w Szwecji i jak porównałby pan ją z pracą i zwyczajami w Polsce?

MIAO: Widzę tu pewne różnice. Polacy są inni niż Szwedzi czy Niemcy, bardziej spontaniczni i otwarci na drugiego człowieka. Polak przy okazji tego, że robi się z nim interesy, jest na ogół przyjaźnie nastawiony i serdeczny, np. odbiera swojego gościa z lotniska, pokazuje mu miasto, czasem nawet zaprosi do domu i pozna z rodziną. To bardziej kojarzy mi się południem Europy, np. Włochami, a także Chinami, gdzie relacje rodzinne są bardzo ważne. Pod tym względem jesteśmy do siebie podobni.

B.: A jak w oczach Chińczyka pracują Polacy?

MIAO: Polacy, moim zdaniem, pracują dużo i dobrze, ale mogę tu mówić tylko o firmach, z którymi mamy kontakty. Wydaje mi się też, że Polacy mogą być nieco bardziej kreatywni niż pracownicy z najbardziej rozwiniętych krajów Europy, a są podobnie profesjonalni, jak oni. To ważne pod względem planowania przyszłych inwestycji. Mam wrażenie, że Chińczycy są coraz bardziej zainteresowani Polską, jako krajem potencjalnych interesów, a także miejscem do odwiedzenia.

B.: Czy z tego wynika, że Polska może liczyć na chińskie inwestycje i chińskich turystów?

MIAO: Myślę, że tak. Potencjalnych możliwości biznesowych w Polsce nie brakuje, pracownicy są kreatywni i dobrze pracują, a kraj ma sporo do zaoferowania. Chińscy turyści znają już Francję, Niemcy, Wielką Brytanię czy Włochy. Teraz modna może być właśnie Europa Środkowa i Wschodnia. Myślę, że Polska odegra tu kluczową rolę, również jeśli chodzi o relacje biznesowe z moim krajem. To wszystkim się opłaci. (rozmawiał Leszek Sadowski)

The best Baltic amber in Warsaw



Modern and traditional
jewellery
with
natural *amber*

DESIGNERS QUALITY



Silver Line

Rynek Starego Miasta 9/11/13, Warsaw

OPENING HOURS:
Mo-Fri 10-19 • Sat-Su: 10-17

LAMPA W KSZTAŁCIE BALONU

梦幻的气球灯

设计师Boris Klimek所设计的气球灯给人带来不一样的视觉体验，这样独特的一款灯放在房间里，气氛梦幻浪漫至极。



Lampa w kształcie balonu jest dziełem projektanta Borisa Klimka. Unikalny kształt i delikatny kolor nadają pokojowi atmosferę z pogranicza romantyzmu i fantazji.

ARTIBIRDY

小鸟折叠刀

Nowoczesny styl tego projektu skupia się bardziej na efektach wizualnych. ArtiBirdy to nóż składany w kształcie ptaka. Ma wytrzymałe ostrze i ergonomiczny uchwyt. Nóż jest kolorowy, a dzięki składanej konstrukcji – łatwy do przenoszenia.



现代家居生活更注重视觉效果，ArtiBirdy是一把颜色亮丽，造型逼真的小鸟折叠刀。这个可爱的口袋刀具有锋利、耐用的刀片，以及一个符合人体工程学的手柄。折叠式设计使其便于携带。



PODSTAWKA NA PRZYPRAWY W K SZTAŁCIE CZOSNKU

AJORÍ大蒜瓣造型调味瓶

Podstawa na przyprawy AJORÍ jest wspólnym dziełem Carlosa Jimeneza Pereza i Pilar Balsalobre. Inspiracją projektu jest czosnek. Podstawa ma gładki kształt, harmonizujący ze stołem i jadalnią. To estetyczny i łatwy w obsłudze przedmiot.



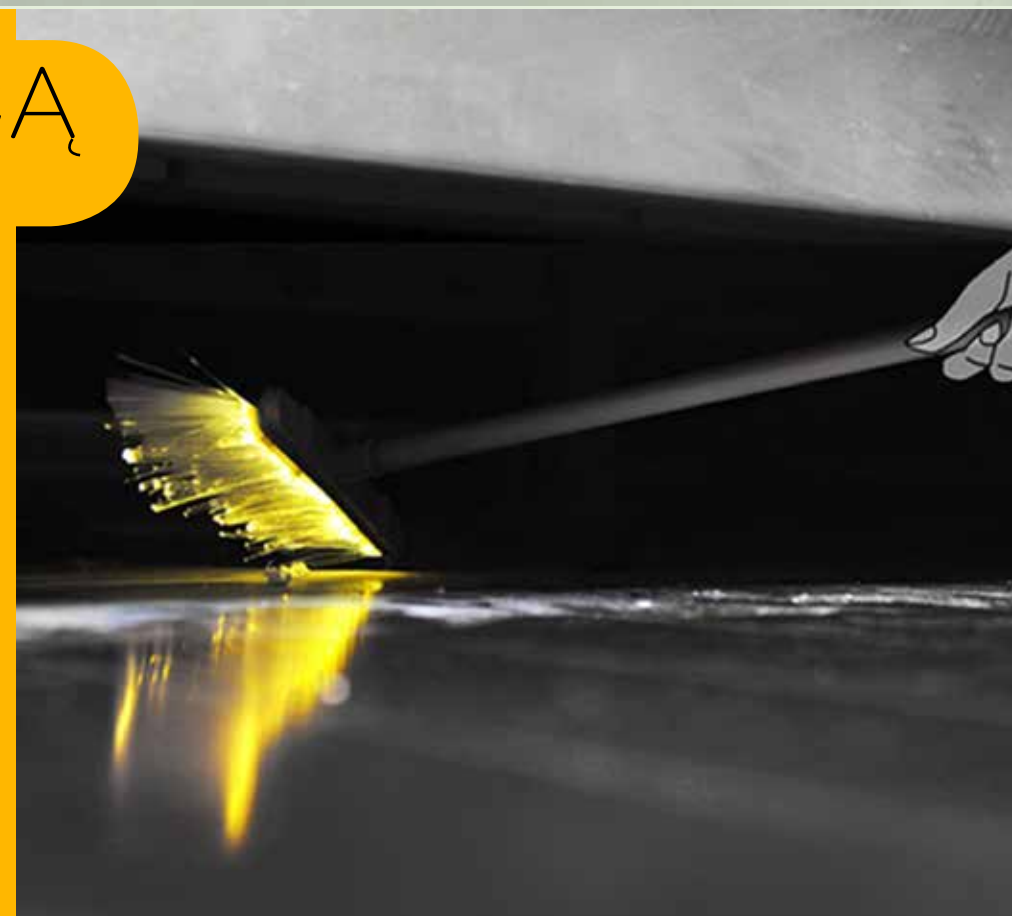
AJORÍ调味瓶是由Carlos Jimenez Perez和Pilar Balsalobre共同完成的一款创意设计作品。整套调味瓶的外观设计灵感来源于大蒜这种被人们拿来调味的草本植物造型。每个“蒜瓣”的单体造型流畅而且使用方便，整体看上去也与餐桌和用餐环境很和谐。

ŚWIECACA MIOTŁA

会发光的扫帚

这款扫帚的设计非常实用。家里面好多空间打扫起卫生并不那么方便，譬如床底下或者沙发底下。使用这把扫帚可以一键搞定，自带的LED灯光可以让你看清任何拐弯抹角的地方。

Projekt tej miotły jest bardzo praktyczny, gdyż dzięki wmontowanemu oświetleniu LED, pozwala na dotarcie i dokładne uprzątnięcie nawet najtrudniej dostępnych w domu miejsc.



NASZYJNIK CARRERA Y CARRERA

卡瑞拉珠宝竹子元素项链

“中国元素”不仅是时装设计师的灵感，也是珠宝设计师的宠儿。世界顶级珠宝品牌中，蕴含“中国元素”的珠宝并不少。卡瑞拉竹子元素项链，运用象征中国文化的竹子元素，结合西方设计师的创意，演绎出了极其独特的珠宝风格。

Chińska kultura inspiruje projektantów zarówno mody, jak i biżuterii. Wiele światowych marek posiada w swoich kolekcjach biżuterię z chińskimi akcentami. Dzięki wykorzystaniu w projekcie naszyjnika Carrera y Carrera motywów chińskiego bambusa, zachodni projektant stworzył nowy, wyjątkowy styl biżuterii.



ZEGAREK BVLGARI ASTRALE 格丽深邃星空彩色腕表

Zegarek BVLGARI Astrale wykonany jest z 18-karatowego różowego lub białego złota, wysadzany 66 diamentami i 11 różnokolorowymi kamieniami szlachetnymi. Wszystkie kamienie są najwyższej jakości, doskonale oszlifowane. Zegarek zdobią obrazy gwieździstego nieba.

宝格丽Astrale系列的两款腕表表壳采用玫瑰金或白金精心打造而成。66颗明亮型切割钻石围绕成三个璀璨夺目的圆环，周围还点缀着各种珍贵的彩色宝石，如橄榄石、电气石、紫水晶、黄水晶、石榴石以及黄玉。这些宝石采用不同的切割方式，完美组合，宛若光辉四射的迷人星空。



MOTORÓWKA BRP SEADOO SPARK 庞巴迪喜度摩托艇



Motorówka BRP SEADOO SPARK jest o 45% lżejsza od zwykłych łodzi motorowych, przy czym jej osiągi w stosunku do masy są większe. Wyposażono ją w zaawansowany system silników Rotax 900 ACE. Kolorowe BRP SEADOO SPARK to wyjątkowa ozdoba letnich plaż.

庞巴迪喜度推出的SPARK比普通摩托艇重量轻45%，动力重量比却优于一倍，配有Rotax 900 ACE引擎系统，油耗只有1.94加仑/小时。色彩绚丽的BRP SEADOO SPARK是夏季海滩最好的装点。



WODA PERFUMOWANA FERRAGAMO MINI

Ferragamo迷你系列香水

Ferragamo MINI to zestaw nowych produktów Salvatore Ferragamo. Perfumy te są kompozycją najbardziej luksusowych zapachów. Inspiracją flakonu jest wirujący bączek – wspomnienie z dzieciństwa. W ten sposób projektant chce wyrazić zachwyt i radość, eksponując pełną życia stronę marki.

迷你香水系列是由Salvatore Ferragamo品牌推出的组合产品。这些喷雾式香水让人爱不释手，每一款香水都是萃取最奢华香料打造。设计师从旋转在童年记忆中的陀螺，得到灵感，旨在表达一种快乐和愉悦，展现出这个品牌充满活力的一面。





W. GOMBROWICZ NA PEKIŃSKICH MIĘDZYNARODOWYCH TARGACH KSIĄŻKI

W Pekinie, pod Pomnikiem Milenijnym (China Millenium Monument), odbyła się 4 września konferencja prasowa poświęcona prezentacji nowego przekładu na chiński dzieł Witolda Gombrowicza, twórcy uznanego przez Milana Kunderę „za jednego z najsławniejszych pisarzy XX wieku”.

Konferencja zorganizowana przez Instytut Polski w Pekinie, stanowi część składową „Międzynarodowej Wymiany Kulturalnej” – imprezy towarzyszącej Pekinśkim Międzynarodowym Targom Książki 2014. W konferencji i salonach literackich uczestniczyli dyrektor Instytutu Polskiego, Maciej Gaca oraz znani chińscy tłumacze literatury polskiej: Yi Lijun, Lin Hongliang i Zhao Gang.

Podczas spotkania tłumacze zapoznali chińskich czytelników ze stylistyką utworów Gombrowicza

i ich osobistymi propozycjami. Należący do młodszej generacji tłumaczy języka polskiego, dyrektor Instytutu Języków i Kultury Krajów Europejskich Pekinśkiego Uniwersytetu Języków Obcych, Zhao Gang zwrócił uwagę słuchaczy, że dzieła Gombrowicza odznaczają się jasnym stylem postmodernistycznym, niewiarygodnymi wątkami i słowami ukrywającymi demaskatorską ironię ludzkiego zachowania i osobowości narodu polskiego. Poza tym jego utwory uwzględniają obszerne aspekty i nie ograniczają się w swej obserwacji do społeczeństwa polskiego, lecz dotyczą świata i ludzkości w ogóle.

Redaktor Szanghajskiego Wydawnictwa Czytelników „Jiujiu”, He Jiawei podkreślił, że jego wydawnictwo będzie w przyszłości częściej stwarzać chińskim czytelnikom okazję do spotkań z literaturą

polską, w tym z Gombrowiczem.

Witold Gombrowicz (1904–1969) – polski powieściopisarz, nowelista i dramaturg, uznawany jest, wraz z Franzem Kafką, Robertem Musilem i Maxem Bruchem, za jednego z „czterech najwybitniejszych mistrzów Europy Środkowej”. Wydany po raz pierwszy w Chinach w języku chińskim, 5-tomowy zbiór dzieł Gombrowicza zawiera utwory reprezentujące magiczny i absurdałny styl pisarza: powieści *Pornografia*, *Trans-Atlantyk*, *Opętani*, *Kosmos* oraz zbiór opowiadań *Bakakaj*.

Polska już po raz trzeci wzięła udział w Międzynarodowych Targach Książki w Pekinie. Nic w tym dziwnego, gdyż jest to ojczyzna wielu wybitnych pisarzy, w tym 4 laureatów literackiej Nagrody Nobla: Wisławy Szymborskiej, Czesława Miłosza, Władysława Reymonta i Henryka Sienkiewicza – większość ich dzieł chińscy czytelnicy mieli okazję przeczytać w chińskich przekładach. (tł. Kong Shipping)

波兰文学大师贡布罗维奇新书 亮相“北京国际图书节”

本刊记者 杨晨 发自北京

9月4日，被米兰·昆德拉誉为“我们这个世纪最伟大的小说家之一”的波兰文学大师贡布罗维奇系列书发布会在北京中华世纪坛举行。

该发布会是2014北京国际图书节“国际文化交流活动”的组成部分。在发布会上，三位波兰语翻译家向读者介绍了贡布罗维奇作品的特点和个人对中国读者阅读的建议。青年波兰语翻译家、北京外国语大学欧洲语言学院院长赵刚指出，贡布罗维奇作品中带有强烈的后现代风格，在荒诞离奇的情节和语言之下，掩盖着深刻的对人性和波兰民族性格的反讽。而且其作品视角宏大，并不局限于观察波兰社会，还涉及世界和人类。上海九久读书人出版编辑何家炜也表示，未来将会推出更多包括贡布罗维奇在内的波兰文学给中国读者。

发布会由波兰驻华大使馆文化处承办，波兰驻华使馆文化参赞梅西亚、著名波兰文学翻译家易丽君、林洪亮，赵刚等参加了新书发布以及文学沙龙座谈。

维托尔德·贡布罗维奇（1904–1969）是波兰著名小说家、剧作家，与卡夫卡、穆齐尔、布鲁赫并称为“中欧四杰”。此次首次出版的5册贡布罗维奇小说中文版都是其魔幻和荒诞写作风格的代表作品，包括《色》、《横渡大西洋》、《着魔》、《巴卡伊大街》以及《宇宙》。

这是波兰第三次参加北京国际图书节。波兰是一个文学大国，拥有众多的优秀作家，其中包括4位诺贝尔文学奖得主，辛波斯卡、米沃什、莱蒙特和显克维奇等，他们的大部分译作已经有中文版面世。



北京青年戏剧节上演波兰话剧 拉近中波文化距离

9月5日至9月7日，在“北京青年戏剧节”的“国际荟萃”单元上演了波兰话剧《樱桃红色的马丁靴》和《移民》。这两部话剧都来自波兰比亚韦斯托克话剧院。此次波兰话剧来京表演同时也属于波兰文化和遗产部资助的项目“中国方向”，该项目旨在向全世界推广波兰文化，展现波兰文化的多样性和介绍波兰杰出的艺术家。

比亚韦斯托克话剧院院长考尔特考夫斯卡女士表示：“由于中国和波兰相距遥远，两国人民之间互相了解很少，尤其是在文学历史等方面。而此次呈现的波兰话剧能够加深中国观众对波兰文化的理解，通过艺术拉近两国

民众之间的文化距离感。在我看来，这种民间的文化交流对两国政府间的合作起着非常重要的促进作用。今年恰逢比亚韦斯托克话剧院成立70周年，我们能够代表波兰来中国演出是一件非常有意义的事。”

2014北京青年戏剧节从9月2日至28日在京举行，有来自11个国家的50部作品在北京的10个剧场和艺术空间演出近百场。波兰驻华大使馆从2011年开始每年都推荐一家波兰的剧团参加该戏剧节，让中国观众近距离接触到波兰当代杰出的戏剧作品。（文/杨晨）

Polski teatr na Festiwalu FRINGE w Pekinie

W dniach od 5 do 7 września na Międzynarodowym Festiwalu Teatralnym Fringe w Pekinie Teatr Dramatyczny z Białegostoku zaprezentował dwa spektakle *Glany na glanc* (Cherry Docs) Davida Gow'a oraz *Emigrantów* Sławomira Mrożka, oba w reżyserii Krzysztofa Rekowskiego. Teatr wystąpił w ramach projektu „Kierunek Chiny”, dofinansowanego przez Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Projekt ma na celu rozpowszechnianie i prezentowanie na całym świecie, podczas prestiżowych przedsięwzięć kulturalnych, najbardziej wartościowych zjawisk kultury polskiej i dokonań wybitnych twórców oraz ukazywanie różnorodności wyrazu polskiej sztuki.

Dyrektor Teatru Dramatycznego w Białymstoku, pani Agnieszka Kortkowska-Mazur powiedziała: „Chiny i Polskę dzieli wielka odległość i niewiele o sobie nawzajem wiemy, zwłaszcza o literaturze czy historii. Występy polskich teatrów mogą pomóc przełamać te bariery i pogłębić wśród chińskich

odbiorców zrozumienie polskiej kultury. Dzięki sztuce możemy zmniejszyć dzielący nas kulturowy dystans. Uważam, że współpraca między ludźmi na poziomie sztuki może przynieść bardziej owocne efekty, niż kontakty na szczeblu rządowym. W tym roku przypada 70. rocznica powstania Teatru Dramatycznego w Białymstoku. To, że w tak doniosłym dla naszego teatru czasie możemy reprezentować Polskę w Chinach, ma dla nas kolosalne znaczenie”.

Od 2 do 28 września odbywa się w Pekinie Międzynarodowy Festiwal Teatralny Fringe 2014, podczas którego w 10 pekińskich teatrach i salach widowiskowych teatru z 11 krajów wystawią 50 spektakli.

Od 2011 roku Ambasada Polska w Chinach rok rocznie zaprasza jeden z polskich teatrów do wzięcia udziału w tym festiwalu, tak aby widzowie chińscy mogli jak najbliżej poznać wybitne współczesne przedstawienia teatralne z Polski. (tekst: Yang Chen)

最糟糕的是，无论你喜欢不喜欢，都得装模做样地给周围的人鞠躬致意
你别出去，外面在下雨

Madame Curie w Tianjinie MOCNY AKCENT INICJUJĄCY KULTURALNĄ OPRAWĘ OBCHODÓW 65. ROCZNICY POLSKO-CHIŃSKICH STOSUNKÓW

Prawdopodobnie nigdy przedtem Tianjin (jedno z pięciu największych chińskich miast) nie był świadkiem takiego objawienia polskiej kultury. Opera Bałtycka z Gdańska na deskach tianjińskiego Teatru Wielkiego (Tianjin Grand Theatre „TGT”) wystawiła operę Elżbiety Sikory – *Madame Curie*, otwierającą 1. Tianjiński Międzynarodowy Festiwal Opery i Tańca. Na potrzeby przedstawienia do Chin przyjechała niemal 150-osobowa grupa artystów: muzyków, śpiewaków, aktorów i tancerzy oraz obsługujących spektakl techników. Ale na tym nie kończy się jego wyjątkowość: przede wszystkim była to nie tylko pierwsza pełna opera polska na scenach chińskich, lecz – co najważniejsze – pierwsza w ogóle współczesna opera świata zachodniego, która trafiła do Chin.





Maria Skłodowska-Curie – to nazwisko znają wszyscy. Jest jedną z globalnych sław polskich, obok Kopernika, Chopina czy Wałęsy. W Chinach też, jest absolutną ikoną, wzorcem sukcesu kobiety-naukowiec.

Opera pokazuje inną Marię. Uczoną – tak, pochłoniętą pracą pasjonatkę – tak, ale też Marię – człowieka, taką jakiej nie znamy: matkę, żonę, przyjaciółkę, kochankę. Kobiętę silną i zdeterminowaną, a jednocześnie słabą, wrażliwą, czułą i kochającą. Stawianą na piedestale i napiętnowaną.

Spektakl mistrzowsko wyreżyserował Marek Weiss. Zaskoczeniem jest już pierwsza scena, kiedy Maria otrzymuje list od członka Królewskiej Szwedzkiej Akademii Nauk, który informuje ją (głos z offu) o przyznaniu Nagrody Nobla i sugeruje, aby tej nagrody nie przyjęła. A potem rozpacz i wściekłość bohaterki i odsuwająca się pod uderzeniami jej pięści ściana, a za nią, w tle ... orkiestra – sen to czy jawa? – niczym uczestnik dramatu. Piękna w swojej prostocie, niezwykle wymowna inscenizacja, z chórem o szarych twarzach i przepięknie tańczącym białym motylem, najpierw monumentalnym, w pełnej krasie, a potem niknącym. I Maria. W jej postać fenomenalnie, nad wyraz przekonująco wcieliła się Anna Mikołajczyk. Jej wybitna kreacja nie dziwi, bo – jak sama twierdzi – jest bez reszty urzeczona postacią Marii Skłodowskiej-Curie.

Inspirowane życiem prywatnym bohaterki, libretto pióra Agaty Miklaszewskiej wiernie przełożyła na chiński Wu Lan, znana tłumaczka literatury polskiej. Dzięki niemu chiński widz mógł w pełni uczestniczyć w widowisku.

Serca publiczności podbiły Chór i Orkiestra Opery Bałtyckiej pod batutą Wojciecha Michniewskiego. Wykonywana przez nich muzyka, choć trudna, olśniewa różnorodnością barw i emocji, wprowadzając słuchających w nowy wymiar muzycznych doznań.

Spotkanie z muzyką współczesną rzadko bywa 'miłością od pierwszego wejrzenia'. Kompozytorka, Elżbieta Sikora w wywiadzie udzielonym portalowi trójmiasto.pl powiedziała: „W muzyce współczesnej nie znajdziemy może pięknych melodii, ale jeżeli się na nią otworzymy, wywoła w nas szereg innych emocji. Może nas wzburzyć, zszokować, zrelaksować, zbulwersować, a to wszystko może okazać się naprawdę zachwycające.”. Dodała też, że „Muzykę współczesną należy poznawać”.

Opera współczesna nie jest gatunkiem znanym na chińskich scenach. W istocie, *Madame Curie* to pierwsze tego typu przedstawienie w Chinach. Na pytanie, czy Opera Bałtycka nie obawiała się takiego wyzwania, pani Danuta Grochowska, dyrektor Opery Bałtyckiej w Gdańsku, powiedziała: „Opowiadano nam, że to jest bardzo ważne, że tu nie ma przypadkowych ludzi na widowni, to znaczy, że tu się ani nie robi spédów, ani tu się nie bywa, bo wypada. Tu jest widz, który wie, na co przyszedł i po co przyszedł.”

Słowa dyrektor Grochowskiej potwierdziła, po zakończeniu spektaklu, gorąca i entuzjastyczna reakcja chińskich widzów, którzy nieczęsto nagradzają wykonawców i twórców owacjami na stojąco.

Pomysł przywiezienia *Madame Curie* do Chin zrodził się kilka miesięcy po światowej premierze opery, która odbyła się, jako jedno z cyklu wydarzeń kulturalnych z okazji polskiej prezydencji w UE, 15 listopada 2011 roku w Paryżu. Paweł Potoroczyn, dyrektor Instytutu Adama Mickiewicza („IAM”), instytucji, która odpowiada za kulturę polską i jej prezentację za granicą, po obejrzeniu spektaklu miał powiedzieć: „To jest świetne, trzeba to na świecie pokazać” – tak wspomina jego słowa dyrektor Grochowska. Paweł Potoroczyn swoją fascynacją zaraził

ówczesnego radcę Wydziału Kultury Ambasady Polskiej w Pekinie, a dzisiaj pierwszego dyrektora Instytutu Polskiego w Pekinie, Macieja Gacę: „Kiedy pierwszy raz na pliku wideo obejrzałem to przedstawienie, to było po prostu złamanie takiego szkolnego wizerunku, to było pójście w kierunku człowieka (...) pokazujące to, czego konwencja chińska właśnie – przedstawiania wszelkich postaci historycznych, czy już nieżyjących, czy nadal żyjących – kompletnie nie dopuszcza. Dlatego, moim zdaniem, to odczarowanie było absolutnie potrzebne. I jeżeli powstało coś tak dobrego, że rzeczywiście pozwala mieć jakiś indywidualny odbiór i zastanawia Polaka, który też w pewnym *cliché* funkcjonuje, to tym bardziej warto to było tutaj pokazać”.

I zaczęły się przygotowania do realizacji projektu.

Wystawienia na swojej scenie tego wielkiego, aczkolwiek ryzykownego, ze względu na nowatorstwo, przedstawienia podjął się Teatr Wielki w Tianjinie. Teatr sam w sobie niezwykle i godny uwagi. Powstał dwa lata temu, a już znany jest z odważnych założeń programowych i ma stałą publiczność, gotową przyjechać na spektakl nawet z oddalonego o 120 km Pekinu.

Wciąż jeszcze tworzący swoją tożsamość teatr jest gospodarzem dwóch międzynarodowych festiwali: teatralnego – w sezonie wiosennym i operowego i baletowego – w sezonie jesiennym.

O zaproszeniu Opery Bałtyckiej z operą *Madame Curie* oraz o koncepcji tianjińskiego teatru mówi Liu Lei, Performance Manager i koordynatorka projektu ze strony chińskiej: „(*Madame Curie*) to bardzo szczególny utwór. Kiedy oglądałam tę operę po raz pierwszy na DVD, ogromnie spodobała mi się jej inscenizacja, bardzo nowoczesna. Również wykonywana przez orkiestrę

muzyka, tak inna od tradycyjnej muzyki operowej, do której przywykli chińscy widzowie. Jesteśmy teatrem, naprawdę dbamy o to, jak zareagują widzowie, co może ich zainteresować, no i, rzecz jasna, co się dobrze sprzeda. Ale chcemy także zapoznać naszą publiczność z oryginalnymi, wyjątkowymi przedstawieniami. Jedną z idei organizowanego przez nas Międzynarodowego Festiwalu Opery i Baletu jest właśnie powiązanie naszych odbiorców z tym, co ciekawego dzieje się na świecie”.

Propozycję repertuarową Teatru Wielkiego bardzo pozytywnie oceniła Danuta Grochowska: „Wydaje mi się, że oni podobnie myślą o teatrze, jak my, to znaczy, że tak naprawdę teatr nie ma schlebiać gustom, tylko ma je kształtować. To po pierwsze. Po drugie, oni nie boją się ani trudnych tematów, ani tak zwanych kontrowersyjnych inscenizacji”.

Madame Curie to, co prawda, pierwsze wspólne przedsięwzięcie TGT, Opery Bałtyckiej, IAM-u i Instytutu Polskiego w Pekinie, ale nie jest to początek współpracy TGT z Instytutem Polskim (do maja 2014 – Wydział Kultury Ambasady RP w Pekinie). Na początku maja b.r. tianjiński Teatr Wielki wystawił, w ramach Festiwalu Teatralnego sztukę *Persona.Marylin* w reżyserii Kristiana Lupy, w wykonaniu aktorów Teatru Dramatycznego w Warszawie. Sukces, rozgłos i świetne recenzje krytyków przeszły oczekiwania organizatorów. Nikt się nie spodziewał, że spektakl Lupy stanie się wizytówką wiosennego festiwalu.

Organizatorom i sobie samym życzymy jeszcze wielu tak udanych wspólnych projektów. (tekst: Katarzyna Harrold, zdjęcia dzięki uprzejmości Opery Bałtyckiej w Gdańsku)

ANNA MARIA JOPEK po raz pierwszy w Chinach

16 września w sali koncertowej Zhongshan w Pekinie odbył się recital Anny Marii Jopek. Jest to pierwsza w jej karierze trasa koncertowa w Chinach. Poza Pekinem artystka wystąpiła również w Szanghaju (12 września) i w Wuhanie (14 września).

Anna Maria Jopek jest polską wokalistką, pianistką, kompozytorką, autorką tekstów piosenek i producentką nagrań. Ma na swoim koncie wiele złotych i platynowych albumów. Jest laureatką licznych nagród.

W „Roku Chopina” artystka nawiązała współpracę z japońskim muzykiem Makoto Ozono Haiku. Udzielając wywiadu naszej dziennikarce Anna Maria Jopek powiedziała, że jeśli w Chinach znajdzie zespół, który będzie chętny tworzyć z nią odmienną muzykę, to jest ona gotowa wraz ze swym zespołem pokonać różnice kulturowe i bardzo czekają na taką współpracę, która – jak podkreśliła – jest marzeniem każdego artysty. Między innymi właśnie po to przyjechała do Chin. Uważa, że każdy muzyk powinien być otwarty i działać żywiołowo jak dziecko: być w wiecznym ruchu, oglądać, wdychać i poznawać. (tekst: Wu Yu, foto.: Jakub Kołodyński, Wu Yu)



波兰爵士天后首次来华演出： 期待与中国音乐家的合作

本刊记者 吴侯 发自北京

9月16日，波兰爵士天后安娜·玛利亚·约佩克在北京中山音乐堂举办个人演唱会。这是她第一次来中国演出，除北京外，她还于9月12日和9月14日分别在上海和武汉举办了演唱会。

安娜·玛利亚·约佩克是一名集歌手、钢琴家、键盘手、作曲、作词、制作人于一身的音乐家。1970年12月14日她出生于波兰一个音乐之家，毕业于肖邦音乐学院古典钢琴专业，在曼哈顿音乐学院学习爵士，97年签约宝丽金，2002年起签约环球唱片，拥有众多的黄金白金唱片，获奖无数，被誉为“波兰的爵士天后”。

此前她和日本音乐大师因为“肖邦年”的机会一起合作过，在回答本刊记者提问时，她表示，如果在中国也有这样的乐队愿意和她一起合作来尝试一些不一样的音乐创作，她非常乐意和她的乐队一起跨出文化差异这一步，她很期待这样的合作。她强调这种合作是每个艺术家梦寐以求的，这也是为什么她会来中国。她觉得每一个音乐人都应该是开放的，应该像一个孩子一样，多去走，多去看，多去唱。（图/Jakub Kolodyski, 吴侯）



POLSKI ZESPÓŁ ROCKOWY „2LATE”: MARZENIA NIGDY NIE UMIERAJĄ

19 lipca polski zespół rockowy „2LATE” wystąpił w znanym klubie CD Blues w Pekinie. Atmosfera na koncercie była świetna. Zespół założyli w 2003 roku w Warszawie wokalista Artur Krystek i gitarzysta Robert Szenfeld. Muzyka 2LATE inspirowana jest muzyką lat 70. i 80. XX wieku z dodatkami elementów muzyki nowoczesnej, co pozwala na tworzenie ciekawych form muzycznych.

Po koncercie w CD Blues, dziennikarka magazynu Bursztyn przeprowadziła wywiad z członkami grupy „2LATE”.

Bursztyn: Dlaczego wasz zespół nazywa się „2Late”?

Artur Krystek: Wszyscy zadają nam to pytanie. „2Late”, czyli „too late”. Z racji tego, że zespół rockowy zaczyna grać zwykle w wieku 18 lat, a my już byliśmy po 30. To dosyć późno, czyli trochę „late”. W zasadzie chodziło nam o to, żeby było „nevertoolate”, ale stwierdziliśmy, że „toolate” lepiej brzmi. „Nevertoolate” jest za długie, wyrzuciliśmy więc „never” i zostało „toolate”. A żeby było ciekawiej, „too” przerobiliśmy na „2”.

B.: W 2009 i 2012 roku byliście już na tournée po Chinach, więc to już trzecia wasza wizyta. Wczoraj wystąpiliście na scenie „Mako live house”. Jak się wam podoba w Chinach i co się zmieniło w porównaniu z poprzednimi pobytami?

A. K.: Ja mieszkalem w Chinach wiele lat, dlatego mówię po

chińsku. Mam jeszcze obraz Chin sprzed 20 lat i ten obraz z dziś. Widzę jak wszystko w Chinach się zmienia na przestrzeni lat, w tym włącznie z muzyką chińską. Oczywiście wszystko idzie w dobrą stronę.

Robert Szenfeld: W porównaniu z poprzednimi wizytami, widzimy zdecydowanie inny odbiór muzyki w Chinach. Zauważyliśmy, że ludzie są teraz bardziej otwarci na muzykę i spokojni, nie boją się okazywać entuzjazmu, jeżeli coś rzeczywiście im się podoba. To chyba największa zmiana, którą widać.

B.: Właśnie słuchałam waszego koncertu, było super. Atmosfera była bardzo gorąca, a chińscy widzowie zachwyceni. Co państwo sądzą o chińskiej publiczności?

A. K.: Atmosfera jest świetna, a chińska publiczność coraz bardziej się rozgrzewa. Widać, że ten trend rocka czy rock and roll’a się tutaj rozwija. Dzisiaj atmosfera była bardzo gorąca. Wszyscy jesteśmy mokrzy, ale oczywiście to świetnie, lubimy być mokrzy, bo dajemy z siebie wszystko, na 110 procent. Publiczność dała dziś z siebie co najmniej 90%.

B.: Bardzo podoba mi się wasza piosenka pt. „Zwykła historia”. Czy pan sam tłumaczył ją na chiński?

A. K.: Tak, to była piosenka napisana dwa lata temu po polsku, ale specjalnie na ten wyjazd, stwierdziliśmy, że musi być coś

波兰乐队 “2LATE” 梦想不会老

本刊记者 吴侯 发自北京

po chińsku. Wybraliśmy ten utwór, po polsku nazywa się on „Zwykła historia”. Przetłumaczyłem go po prostu jako 《一个不同的故事》。Musiałem to jakoś skleić muzycznie i etnicznie i mam nadzieję, że się podobało. Widziałem po reakcji publiczności, że chyba tak.

B.: Czytałam informację w Internecie, że gracie własne utwory oparte na autorskich tekstach głównie w języku angielskim. Ale dlaczego w języku angielskim? Bo to jest bardziej międzynarodowe, czy może bardziej pasuje do muzyki rockowej?

A. K.: Nie mamy obiekcji by śpiewać po polsku czy w innym języku. Ale pierwszy argument jest taki, że korzenie tej muzyki są w Ameryce i Anglii, dlatego najlepiej brzmi ona po angielsku. Oczywiście mamy wiele utworów po polsku, które też wykonujemy, ale zdecydowanie lepiej brzmi to po angielsku. Tak uważamy i chyba tak jest. Drugi powód jest taki, że grając po angielsku, możemy zaprezentować się w świecie, bo polski język jest zrozumiały głównie w Polsce. A my chcemy grać także w innych krajach, zwłaszcza w Chinach.

B.: Panie Arturze mówi pan świetnie po chińsku, czy w przyszłości będziecie śpiewali piosenki po chińsku lub przyjmiecie nowego członka zespołu z Chin? Czy może wydacie płytę w Chinach, jakie macie plany na przyszłość?

A. K.: Jesteśmy otwarci na wszystkie opcje. O Chińczyku w zespole jeszcze nie myśleliśmy, ale czemu nie? Natomiast, jeżeli okaże się, że nasza muzyka trafia w gusta Chińczyków, na pewno będziemy pisać teksty piosenek po chińsku.

Kuba Ponikiewski (menadżer): Kiedy zostaliśmy zaproszeni na Festiwal w Zhangbei przygotowaliśmy swoje utwory z artystami z Kanady, także po to by łatwiej przebić się do amerykańskich „radio trackerów”, co ułatwi nam ewentualną promocję w USA. Na jesień przygotowujemy zaś premierę naszej nowej płyty w Polsce. I marzymy o tym, by wydać ją także w Chinach.(rozmawiała Wu Yu) 

7月19日，波兰摇滚乐队“2LATE”在北京著名的爵士乐酒吧CD Blues演出，现场观众的热烈反响。2003年，“2LATE”成立于华沙，由主唱ARTUR KRYSTEK和吉他手ROBERT SZENFELD发起。他们从70和80年代汲取灵感，奠定了自己的音乐风格基调，而现代音乐元素的融入让他们的音乐更加有趣和令人着迷。

演出后，“2LATE”乐队接受《琥珀》记者的采访：

《琥珀》：为什么你们的乐队取名为“2LATE”？

Artur Krystek: 所有人都感到好奇。“2LATE”就是“too late(太晚)”。正常来说，摇滚乐队都是从18岁左右开始演奏，但我们都已经是三十几岁的人了，所以有点太迟了。不过我们想表达的是“never too late(永远不算晚)”，但我们觉得“太晚”比“永远不算晚”好听，而且“永远不算晚”太长了，所以我们把“永远”去掉，只留下“太晚”。为了更有趣一点，我们把“too”用与它同音的“2”来代替。

《琥珀》：在2009年和2012年，你们都曾经到中国来演出，所以这已经是你们第三次来演出了，昨天你们刚在麻雀瓦舍场馆办了一场演出。你们喜欢中国吗，跟前两次比，你们觉得中国有没有什么变化？

A. K.: 我曾在中国住过很多年，所以我会说中文。我知道中国20年前的样子和现在的情况。我看见中国发生了翻天覆地的变化，特别是中国的音乐。当然了，所有的一切都是向好的方向发展。

Robert Szenfeld: 跟上一次来比，我们觉得在中国对音乐的接受程度跟以前有很大的不同。我们注意到中国人



对音乐持有更为开放的态度，也不再紧张。只要是他们真正喜欢的音乐，他们敢于表现自己的热情。我们认为这或许应该说是最大的变化。

《琥珀》：我刚刚听了你们的演奏，非常棒。现场气氛很热烈，底下的听众都很喜欢你们的音乐。你们觉得中国观众反映如何？

A. K.: 现场气氛非常好，中国的听众越来越热情。我们注意到，这种摇滚乐已经开始在中国流行起来。今天的气氛非常热烈。所有人都湿透了，但这样感觉非常棒，我们喜欢汗流浹背的感觉，因为我们全身心地投入其中，110%地投入其中。中国听众也至少将90%的精力地投入到我们演出中。

《琥珀》：你们今天演唱的一首歌“一个普通的故事”，是用中文演唱的，是您自己翻译的吗？

A. K.: 是的，这是一首两年前写的波兰语歌，但为了这次来中国之旅，我们觉得应该有一些用中文的歌，所以我们选了这首名叫“Zwykła historia”的歌，将其翻译为“一个普通的故事”。为此，我还为这首歌配上了具有民族特色的音乐，我希望中国听众能喜欢。从现场的气氛看，他们应该挺喜欢的。

《琥珀》：我从网上的资料看到，你们弹奏的乐曲都是自己原创的，主要用英语来唱。为什么选择用英语？

A. K.: 我们并不排斥用波兰语或其他语言演唱。用英语来唱第一是因为这种音乐形式主要在美国和英语使用，所以用英语唱，感觉会更好一点。当然，我们还有很多用波兰语唱的歌，但肯定是用英语唱最好听。我们是这

么认为的，或许也确实如此。第二个原因是因为如果我们用英语唱，我们就可以将我们的音乐展现给全世界，因为波兰语主要还只是波兰人能听懂，但我们还希望能在其他国家演出，包括在中国演出。

《琥珀》：您的中文讲得这么好，在未来你们是否打算用中文唱歌或是吸收中国的音乐人加入你们的乐队，或者在中国发行你们的唱片？你们对未来有什么打算？

A. K.: 我们对这些提议都非常欢迎。吸收来自中国的音乐人之前我们还没想到过，但为什么不呢？如果事实证明，我们的音乐能符合中国人的口味，我们肯定会用中文来写一些歌。

Kuba Ponikiewski (乐队经理)：当我们收到来自张北草原音乐节的邀请时，我们正在准备和来自加拿大艺术家的音乐，为了能够更容易通过美国版的“电台录制转换软件”，从而方便我们有可能在美国的音乐推广。今年秋天，我们准备在波兰进行我们新专辑的首发活动。同时也期待能够在中国发行这张专辑。 



第三届北京波兰文化节



Polish Culture Festival in Beijing

11-16.11.2014



SZANOWNI PAŃSTWO,

Cztery lata temu rozpoczęła się fascynująca współpraca Ambasady RP w Pekinie ze Stowarzyszeniem Ludwiga van Beethovena, której największym owocem są kolejne edycje Festiwalu Kultury Polskiej w Pekinie. Jest mi bardzo miło zaprosić Państwa do wzięcia udziału w tegorocznym festiwalu, rozpoczynającym się w dniu Święta Niepodległości. Tym razem dla miłośników kultury mamy intrygujące projekty muzyczne: koncerty filharmoniczne i recitale. W poszukiwaniu nowych form wyrazu sztuk wizualnych zaprezentujemy projekt muralu, oraz wideo-artu. Osobną atrakcją stanowić będzie element współpracy akademickiej z pogranicza sztuki i mody, realizowany przy współpracy z Wydziałem Modowym Akademii Sztuk Pięknych i Designu Uniwersytetu Tsinghua.

Pekiński listopad pod znakiem Polski - zapraszamy!

Maciej Gaca
Dyrektor Instytut Polskiego w Pekinie

尊敬的诸位朋友：

四年前，波兰共和国驻京大使馆与波兰贝多芬协会开始了极具吸引力的合作，这一合作的重大成果是在北京连续举办了北京波兰文化节。我很高兴地邀请诸位参加今年在波兰独立日（11月11日）开始举行的文化节。这次我们为文化爱好者们准备了魅力十足的音乐节目：交响乐和独奏音乐会。为寻求表现影像艺术的新形式，我们还将展示艺术涂鸦和影像设计。另外一个引人注目的独立项目是与清华美院时尚设计系合作完成的艺术与时尚领域的学术合作部分。

在北京看波兰文化，十一月不见不散！

波兰中心—波兰驻华大使馆文化处主任
梅西亚



有关波兰文化节详细信息可登陆波兰中心信息网站查询。
Dokładną informację o Festiwalu Kultury Polskiej można znaleźć na serwisach informacyjnych Instytutu.

新浪微博：@波兰使馆
腾讯微博：@Polandculture
www.beijing.mfa.gov.pl
www.bolanwenhua.com



世界杯后聊聊波兰足球

本刊记者 杨晨 发自北京

2014年巴西世界杯结束了，作为中国和波兰两国的球迷来说，虽然两个国家足球队都未能进入世界杯决赛，但这并不能阻挡他们看球的热情。对大多数中国人来说，说起波兰的体育和足球都感到非常陌生，不甚了解。但其实波兰作为中东欧地区的一个体育大国，在足球方面拥有辉煌的历史，也对足球有着非常大的热情。

也许部分年长的球迷还能记得1974年和1982年波兰国家队两夺世界杯季军的情景。在1982年世界杯上，波兰队当家球星博涅克一人独进4球，可以说是波兰队的功臣。世界杯结束后，意大利的尤文图斯俱乐部用100万英镑买下了这位风光无限的波兰球星，在之后的82/83赛季里，博涅克和罗西、贝特加、普拉蒂尼等球星共同组成了欧洲最恐怖的攻击线。博涅克退役后，一直活跃在波兰足球界，曾执教过波兰国家队，并于2012年至今担任波兰足协主席。

波兰一共参加了七届世界杯足球赛，最好成绩是第三名，鼎盛时期是上世纪的70-80年代。虽然也参加了2002年韩日世界杯和2006年的德国世界杯，但是都未能小组出线，2010年南非世界杯和2014年巴西世界杯更是在预选赛期间就遭到淘汰。目前最新的国际足联世界排名为第61位，中国是94位。

虽然近年来波兰队整体成绩不是很好，但是在门将位置上确实人才济济，接连出了四位世界级球员。其中名气最大的莫过于曾效力于英超利物浦的杜德克了，他也创下了750万欧元波兰球员转会的最高纪录。他在2005年欧洲冠军杯决赛神奇扑出米兰的两个点球，帮助球队夺得了俱乐部历

史上的第五个冠军杯奖杯。2007年开始他效力于西甲皇家马德里俱乐部，作为主力门将卡西利亚斯的替补，鲜有出场机会，在默默无闻了四个赛季之后选择了离开。

在杜德克之后，波兰又出现了一位优秀的门将，就是博鲁茨，他在效力于苏格兰凯尔特人俱乐部时，帮助球队提前六轮夺得了2005-2006赛季联赛冠军。在2006年德国世界杯上，虽然波兰队表现低迷，但是博鲁茨以他出色的发挥让人印象深刻，并一度受到包括AC米兰、拜仁慕尼黑在内的多家欧洲豪门的青睐，后来效力于意甲球队佛罗伦萨，现在是英超南安普敦队的主力门将。目前波兰队的主力门将，是年轻的90后小将什琴斯尼，他也是英超豪门阿森纳俱乐部的主力门将，年纪轻轻已坐稳主力位置，前途不可限量。在上赛季阿森纳队中还有一位替补门将，也是来自波兰，就是曾经的波兰主力门将法比安斯基，他因为在一次训练中受伤，此后的主力位置就让给了现在的同胞什琴斯尼，新赛季他将转会到同为英超的俱乐部斯旺西城。

波兰有出好门将的传统，也盛产好前锋，比如目前波兰国内的头号球星莱万多夫斯基，在世界前锋中也数一数二。2014/15新赛季他从德甲的多特蒙德俱乐部转会到德甲巨人拜仁慕尼黑，他擅长远射，爆发力十分突出，是典型的9号中锋。因为是自由转会，不涉及转会费，但莱万的年薪高达1100万欧元。

除了莱万多夫斯基外，还有波兰国家队的队长布瓦什奇科夫斯基等多名波兰国家队员效力于德甲、法甲和西甲等欧洲联赛的俱乐部。目前波兰



球员中转会身价第二高的是年轻的中场球员克里乔维亚克，他在2014/15赛季以550万欧元的身价加盟了西甲塞维利亚队，前途不可限量。

因为波兰和德国两个国家毗邻，这两个国家的足球渊源也比较深。除了很多波兰球员在德甲联赛打拼之外，就连现在的德国国家队中，也有三位波兰裔的球员，而且都是主力球员。他们分别是波多尔斯基，克洛泽和特罗霍夫斯基。波多尔斯基和克洛泽都出生在波兰，但长大后都选择了为德国队效力，克洛泽的母亲Barbara Jeż曾代表波兰国家手球队出战82次。特罗霍夫斯基身上有波兰血统，而且年少时他就曾向波兰足协表示想要为波兰效力，可是遭到了拒绝，结果选择了德国队，并成为主力征战06年德国世界杯。放走了如此优秀的三位巨星同胞，让不少波兰球迷惋惜不已，责怪本国足协的不作为。

说到国家队的外国球员，其实波兰队也有相同的例子。为了增强本国家队的实力，波兰国家队在2000年将当时效力于波兰联赛华沙波兰人队的尼日利亚前锋奥利萨德贝招入国家队，因为奥利萨德贝在此前娶了波兰人为太太，因此顺利获得波兰国籍。随后奥利萨德贝以波兰队主力前锋的身份来到了2002年世界杯，并打满了所有比赛，并在3:1战胜美国队的比赛中取得一粒关键进球。奥利萨德贝在五年的国家队生涯中，一共代表波兰队打了25场比赛，取得

了11个进球。韩日世界杯后，奥利萨德贝加盟了希腊强队帕纳辛纳科斯，征战欧洲赛场。此后辗转多国联赛，于2008年加盟了中国职业联赛河南建业俱乐部，作为河南队实力最强的外援，奥利萨德贝在三个赛季的中超比赛中收获了24个进球，深受当地球迷的喜爱，并亲切的称呼他为“奥贝”。

奥贝并不是第一个来中国足球联赛的波兰人，最早和中国职业足球结缘的算是上海申花队1997-98赛季的外籍主教练波兰人安杰依·史蒂劳，当时安杰依作为上海队聘请的第二位外籍教练，带队获得了联赛亚军的好成绩。安杰依曾经在1989-1993年作为波兰国家队主教练，可是成绩不佳，现在依旧活跃在波兰足球界。

2014年中超联赛迎来了第一位波兰现役国脚的加盟，克日什托夫·马辛斯基被贵州人和茅台俱乐部招入麾下，身披7号战袍，司职防守型中场，作为球队主力马辛斯基几乎打满了贵州队在联赛的所有比赛，并且联赛过半之后已有三粒入球进账。在来贵州队之前，马辛斯基是波兰扎布热矿工队的队长，凭借自己的优异表现，在2013年首次入选波兰国家队。他希望自己在中国联赛的出色表现，能够巩固自己在波兰国家队的位置。我们也希望看到有更多的波兰球员来中国联赛感受这里的足球氛围。

W obiektywie Mateusza: Góry Sanqing

《麦特的镜头》之 三清山 GÓRY SANQING

三清山，位于中国江西省，是道教名山。因玉京、玉虚、玉华三峰宛如道教玉清、上清、太清三位尊神列坐山巅而得名。其中玉京峰为最高，海拔1819.9米。三清山经历了14亿年的地质变化运动，形成了举世无双的花岗岩峰林地貌。其山以“绝”惊世，峰峦秀中藏秀、奇中出奇，是云雾的家乡。三清山的古树名花也是三清山景区自然景观四绝之一，植物资源异常丰富。

Mocno związane z tradycją taoistyczną Góry Sanqing leżą w prowincji Jiangxi, w południowo-wschodnich Chinach. Nazwa ich pochodzi od trzech szczytów, które kojarzą się z trzema taoistycznymi bóstwami. Pasmo powstało 1,4 mld lat temu w wyniku ruchów górotwórczych. Najwyższy szczyt - Yujing ma wysokość 1819,9 m. Charakterystyczne dla Gór Sanqing są fantastycznie wyrzeźbione formy granitowe, nierzadko przypominające sylwetki ludzi lub zwierząt oraz bogactwo roślin i stary drzewostan. 🌀

PO CHINACH 行走中国

麦特·格斯特姆斯基 (文/摄)

Mateusz Gostomski

博客地址

Blog: www.chinskiemysli.pl



鼻囊

[nàng]

Znaki chińskiego pisma bardzo się między sobą różnią nie tylko elementami składowymi, ale i poziomem graficznego skomplikowania, czyli – innymi słowy – liczbą „kresek”, z których się składają. Słowo „kreski” ujęte tu zostało w cudzysłów, gdyż chodzi o elementy graficzne definiowane w chińskim piśmie jako „kreski”, a takich jest w sumie osiem.

Umiejętność ich prawidłowego rozróżnienia jest podstawą pisania chińskich znaków, a także korzystania ze słowników języka chińskiego (jeśli nie zna się wymowy poszukiwanego znaku), bo liczba kresek i kolejność ich stawiania ma decydujące znaczenie dla lokalizacji poszczególnych znaków w słownikowych indeksach umożliwiających sprawne wyszukiwanie.

W używanej w kontynentalnej części Chin tzw. uproszczonej wersji pisma chińskiego trzy najmniej skomplikowane znaki składają się z pojedynczych kresek: 一, 〇 oraz 乙 (tak, ten „zawijas” uważany jest za jedną kreskę!). Im większa liczba kresek, tym więcej możliwych kombinacji i (z reguły) większa liczba znaków, choć w okolicach dwudziestu kresek widoczna jest wyraźna tendencja spadkowa.

Największą liczbą kresek, z których jest zbudowany, „pochwalić się” może znak 龔. Wymowa tego znaku brzmi: nòng, a jego znaczenie to „mieć

zatkany nos” lub „mówić z zatkany nos”. 龔 składa się z 36 kresek, co wystarcza do zajęcia pierwszego miejsca wśród znaków uproszczonych, ale wśród znaków nieuproszczonych (tradycyjnej wersji pisma chińskiego, jakiej używa się nadal na Tajwanie, w Hongkongu i Makau) palmę pierwszeństwa dźwży znak składający się aż z 64 kresek (ze względów technicznych nie jesteśmy go tu w stanie reprodukować).

Znak 龔, mimo swej monstrualnej nieco formy, jest przedstawicielem typowego we współczesnym piśmie chińskim połączenia elementu znaczeniowego z fonetycznym. Lewa część znaku, czyli 鼻, występując samodzielnie oznacza „nos”, jest zatem w tym wypadku elementem znaczeniowym. „Rodzina” znaków z „nosem” w charakterze elementu znaczeniowego nie jest zbyt liczna, ale ma co najmniej kilku członków, np. 剿 („obcinać komuś nos” – to nazwa jednej ze stosowanych w dawnych Chinach kar), 鼾 („chrapać”) czy 龋 („krosta na nosie”).

Prawa część znaku, czyli 囊, też może występować jako samodzielny znak pisma – w takim wypadku czytana jest náng (a zatem tak samo, lecz w innym tonie). W 龔 pełni zatem rolę elementu fonetycznego, podobnie jak w 囊 (czyt. nāng), 囊 (czyt. náng/nǎng) czy 囊 (czyt. nǎng). 〇



YUAN MING YUAN – kres „Ogrodu Ogrodów”

W dziejach Yuan Ming Yuan (Ogrodu Doskonałości i Blasku) jak w zwierciadle odbijała się historia wstępu i upadku ostatniej chińskiej dynastii cesarskiej. Jego splądrowanie i zniszczenie przed ponad 150 laty do dziś pozostaje symbolem barbarzyństwa XIX-wiecznego kolonializmu. Kontynuujemy rozpoczętą w poprzednim numerze „Bursztynu” opowieść o historii Yuan Ming Yuanu.

Kiedy wybuchła II wojna opiumowa (1856), dynastia Qing zmagająca się z Powstaniem Tajpingów. Znajdujące się praktycznie w stanie wojny domowej Chiny nie miały szans w starciu z kolonialną potęgą Wielkiej Brytanii i Francji, które wspierane były przez Stany Zjednoczone i Rosję. Pierwsza faza wojny zakończyła się w czerwcu 1858 roku podpisaniem w położonym ok. 100 km na południowy wschód od Pekinu mieście Tianjin czterech traktatów, które dawały mocarstwom zachodnim liczne przywileje w Chinach, z prawem utrzymywania stałych poselstw w stolicy cesarstwa włącznie.

Cesarz Xianfeng – człowiek słaby, nie stroniący od alkoholu ani opium – uległ jednak namowom jednej

z dworskich frakcji i odmówił ratyfikacji traktatów. W czerwcu 1859 roku brytyjski korpus ekspedycyjny eskortujący brytyjskich i francuskich dyplomatów usiłował dotrzeć do Pekinu, ale napotkał silny opór chińskich oddziałów broniących fortyfikacji w Dagou pod Tianjinem, w związku z czym zmuszony został do odwrotu. Obroną twierdzy dowodził mongolski generał służący w qingowskiej armii Sengge Rinchen.

Rok później w kierunku Pekinu wyruszył znacznie większy korpus ekspedycyjny, złożony z 11 tys. żołnierzy brytyjskich i 6,7 tys. francuskich. Oddziały koalicji zdołały tym razem zająć fortyfikacje w Dagou, a także pobliski Tianjin, po czym rozpoczęły marsz w kierunku chińskiej stolicy. W tej sytuacji cesarz Xianfeng, który ewakuował się ze swym dworem do Jehol (pozostać tam miał do swojej śmierci w roku 1861), zdecydował o podjęciu rokowań. Nie trwały one jednak długo, gdyż 17 września żołnierze Sengge Rinchena porwali 39-osobową grupę brytyjskich i francuskich wysłanników zmierzających na negocjacje, czyniąc ich zakładnikami.

Sengge Rinchen, który latem 1859 odparł atak brytyjskiego korpusu ekspedycyjnego pod Dagū, tym razem nie zdołał obronić stolicy. Na początku października 1860 roku oddziały brytyjsko-francuskie zajęły Pekin i opuszczony przez dwór Pałac Letni. Wtedy to okazało się, że spośród 39 zakładników 20 nie żyje. W ramach „odwetu” za ich śmierć lord Elgin, najwyższy przedstawiciel władz brytyjskich towarzyszący korpusowi ekspedycyjnemu, nakazał spalenie Pałacu Letniego (podobno jako alternatywę rozważał zniszczenie Zakazanego Miasta).

Wcześniej Yuan Ming Yuan został splądrowany, przy czym dziś nie sposób ustalić wszystkich szczegółów tego rabunku na wielką skalę. Część mebli, dzieł sztuki i innych cennych obiektów uległa zapewne pożodze, która trwała podobno kilka dni, ale szacuje się, że aż 1,5 mln przedmiotów znalazło się poza granicami Chin. Część z nich trafiła do kolekcji Napoleona III i królowej Wiktorii. Brytyjska monarchini otrzymała nawet ukradzionego z Pałacu Letniego pieska rasy pekińczyk, któremu nadano wyjątkowo odpowiednie w tym kontekście imię Looty (od angielskiego „loot” – „plądrować”; „łup”).

Ze wspaniałego Pałacu Letniego, nazywanego w Chinach „Ogrodem Ogrodów”, pozostało bardzo niewiele. Dzieła zniszczenia dokonały siły interwencyjne ośmiu mocarstw kolonialnych, które plądrowały Pekin i okolice w roku 1900, a także miejscowi szabrownicy. Dziś na terenie dawnego Ogrodu Doskonałości i Blasku oglądać można jedynie ruiny budynków w stylu europejskim, które zbudowane

były z kamienia – po setkach pawilonów w stylu chińskim nie zostało praktycznie nic, gdyż jako budowle drewniane pochłonięte zostały przez ogień (tu i ówdzie zachowały się najwyżej kamienne podmurówki).

Chociaż zniszczenie
 Yuan Ming Yuanu
 stało się



się przedstawić jako uzasadniony akt odwetu, który godzić miał jedynie w dwór cesarski, a nie Chińczyków jako takich, działania brytyjsko-francuskich oddziałów wywołały oburzenie, i to nie tylko w Chinach. Victor Hugo, komentując splądrowanie i zburzenie Pałacu Letniego, określił Francję i Wielką Brytanię jako „dwóch bandytów”.

Po zniszczeniu Pałacu Letniego dwór cesarski skapitulował i zgodził się na ratyfikację nierównoprawnych traktatów. Dynastia Qing staczała się po równi pochyłej, aby ostatecznie upaść nieco ponad sto lat po śmierci wielkiego Qianlonga. Budowa olśniewającego Pałacu Letniego okazała się zatem ostatnim rozbłyskiem gasnącej gwiazdy qingowskiego imperium. Zniszczenie Yuan Ming Yuanu stanowiło symboliczną zapowiedź jej ostatecznego kresu, który przyszedł pięć dekad później.

Chińczycy starają się dziś odzyskać chociaż część ze zrabowanych przy okazji niszczenia Pałacu Letniego dzieł

sztuki, co jest elementem szerszego programu rewindykacji utraconych w ciągu minionych dwóch stuleci skarbów kultury narodowej. Najwięcej emocji budzą przy tym odlane z brązu głowy dwunastu zwierząt, które zdobiły fontannę-zegar w „europejskiej” części założenia pałacowego. Pięć z nich udało się odkupić (chińskiemu koncernowi Poly i miliarderowi z Makau Stanley’owi Ho), a dwie kolejne zostały w 2013 roku przekazane Muzeum Narodowemu w Pekinie przez francuskiego biznesmena. Los pięciu pozostałych pozostaje nieznany. W tym roku do Chin wrócić ma również z Norwegii siedem marmurowych kolumn, które zdobiły niegdyś Yuan Ming Yuan. To jednak nadal zaledwie drobna część utraconych przed 150 laty dóbr kultury.

Barbarzyńsko splądrowany i zniszczony przed ponad 150 laty Ogród Doskonałości i Blasku pozostaje przede wszystkim potężnym symbolem. Mimo że historia obeszła się z nim tak okrutnie, jest jednak również i dziś miejscem

bardzo urokliwym. Liczne jeziora, stawy i bogata roślinność tworzą doskonałe warunki dla miłośników spacerów, a ruiny XVIII-wiecznych pałaców dodają temu miejscu swoistego romantyzmu. (tekst: Wojciech Jakóbiec) 



NANLUOGU XIANG – „deptak” w sercu starego Pekinu

Położona w stołecznej dzielnicy Dongcheng uliczka Nanluogu Xiang zaliczana jest do najbardziej urokliwych miejsc Pekinu. Liczy 786 metrów długości i 8 metrów szerokości, ciągnąc się z północy na południe. W ośmiu miejscach krzyżuje się z wąskimi prostopadłymi do niej „hutongami” (jak nazywa się uliczki w zabytkowej części Pekinu). Cały kwartał przypomina zatem kształtem szkielet ryby i zachowuje układ urbanistyczny z czasów dynastii Yuan (XIII – XIV w.). To największy taki kwartał, jaki się w Chinach zachował, a w dodatku jedyny zachowany w całości. Miejsce to ma przy tym niezwykle bogatą i żywotną lokalną kulturę.

Nanluogu Xiang był kiedyś cichym i niczym nie wyróżniającym się hutongiem w historycznym sercu chińskiej stolicy. Z czasem jednak nabierał coraz silniejszego kolorytu, przyciągając licznych artystów, sklepiki, butikiki oraz niewielkie restauracje, kawiarnie i bary, które dziś ciągną się nieprzerwanie po obu stronach Nanluogu Xiang, sprawiając,

że senna niegdyś uliczka zaczęła na nowo tętnić życiem i nabrała nowego blasku.

Ślady wielkich postaci z przeszłości

Uliczka Nanluogu Xiang powstała w czasach panowania dynastii Yuan i pierwotnie nazywała się „Luoguo Xiang”. W roku 1750, za panowania cesarza Qianlonga z dynastii Qing, zmieniono jej nazwę na „Nanluogu Xiang”, co oznacza dosłownie „południowa uliczka gongu i bębna”. W miejscowej zabudowie dominuje kolor szary (jak zresztą we wszystkich zachowanych zabytkowych dzielnicach chińskiej stolicy). Można tu zobaczyć niejedną „siheyuan”, czyli tradycyjny pekiński dom z wewnętrznym dziedzińcem (lub nawet kilkoma dziedzińcami w domostwach szczególnie dużych). Przy Nanluogu Xiang nadal mieszkają ludzie.

Swoją historyczną wartość i atrakcyjność okolica ta zawdzięcza m.in. ważnym postaciom, które tam niegdyś mieszkały. Byli wśród nich zarówno wysoko postawieni

przedstawiciele dworu cesarskiego, tacy jak Sengge Richen (o którym piszemy w tym numerze w tekście poświęconym losom Yuan Ming Yuan) i późniejsza „cesarzowa” Wanrong (małżonka ostatniego cesarza z dynastii Qing, którego poślubiła jednak już po abdykacji), jak również politycy z okresu Republiki Chińskiej, m.in. Feng Guozhang (generał i prezydent) i Jin Yunpeng (jeden z premierów Republiki Chińskiej). Nie brakowało też znanych postaci z kręgu sztuki i literatury, takich jak sławny malarz Qi Baishi (1864 – 1957) czy też wybitny pisarz, działacz społeczny i wieloletni minister kultury ChRL Mao Dun (1896 – 1981).

Literatura i dizajn

To jednak nie historyczne znaczenie przyciąga na Nanluogu Xiang tłumy pekińczyków i od-wiedzających miasto turystów. Większą rolę odgrywają tu z pew-nością bary i kawiarnie ciągnące się po obu stronach uliczki.

Do najśłynniejszych należy bez wątpienia otwarty w 1999 roku „Pass By Bar”. Jego właścicielami jest para miłośników pod-różowania, o czym świadczą wiszące na ścianach niezliczone zdjęcia z różnych stron świata. Atrakcją baru jest działająca w nim wypożyczalnia książek. Każdy, kto podaruje jej trzy książki, staje się członkiem klubu czytelników. Uprawnia to do zabrania wypożyczonej książki do domu bez konkretnego terminu zwrotu.

Obok barów, warto też porozglądać się po licznych w tej okolicy sklepach i butikach. Oferują one różnego rodzaju drobiazgi i bibeloty, np. stylizowane na lata siedemdziesiąte lub osiemdziesiąte XX wieku (od

termosu, poprzez metalowe kubki z uszkiem, aż po stojak na miskę służącą jako umywalka).

Na Nanluogu Xiang każdy znajdzie coś dla siebie. Ci, którzy wolą spokojną rozmowę z przyjaciółmi, wybierają kawiarnie, w których, mimo ruchu i rozgardiaszu na ulicy, zawsze panuje cisza i swobodna atmosfera.

Tu można się najeść

Uliczkę Nanluogu Xiang można nazwać „rajem dla łakomczuchów”. Kuchnia chińska w idealny sposób łączy się tam z zachodnią. Można na przykład skosztować pizzy z kaczka po pekińsku lub ze słynnym kurczakiem „kung pao” (gongbao jiding). Jest nawet pizza z szaszłykami z baraniny, a do popicia chińska wódka „erguotou”.

Dla miłośników klasycznej, mniej „eksperymentalnej” kuchni europejskiej też nie braknie odpowiednich miejsc. Na Nanluogu Xiang działają restauracje francuskie i włoskie, serwujące potrawy europejskie bez żadnych „twórczych wariacji”.

Każdy znajdzie coś dla siebie

Na Nanluogu Xiang granica między kulturami znikła. Obok „kowboja” sprzedającego amerykańskie przekąski stoi mężczyzna z koszami chińskiej herbaty. Restauracje z kuchnią

syczuańską czy hunkańską sąsiadują z tymi serwującymi steki. Uliczka zapewnia silne poczucie wygody i swobody. Nic dziwnego, że została uznana przez tygodnik „Time” za jedno z 25 miejsc w Azji, które koniecznie trzeba odwiedzić. 





K

LASZTOR SHAOLIN – KOLEBKA SZTUKI WALKI WUSHU



Budowa klasztoru rozpoczęła się w 495 r. W jego murach narodziła się chińska sztuka walki wushu. Sam klasztor stał się najpopularniejszą wizytówką Chin na świecie. Na terenie świątyni znajduje się około 30 budowli, a tutejsze malarstwo ścienne i nagrobki stały się bezcennym archiwum wymiany kulturalnej Chin z zagranicą.

W tzw. lesie pagód znajduje się ponad 240 pagód. Jest to najliczniejszy kompleks tego typu.

Zyskał nawet nazwę „chińskiego muzeum sztuki starożytnych pagód”. (tł. Zhang Tingting) 

POLISH AIRLINES
LOT
A STAR ALLIANCE MEMBER

85
ANNIVERSARY
SINCE 1929

Biznes w ekonomicznej cenie

经济价位的商务舱



Nowa klasa LOT Economy Plus

全新超值经济舱

更多的舒适和额外的优待，在您可以承受的价位。

Fly your way

Oferta dotyczy krótkodystansowych rejsów międzynarodowych (Europa i Bliski Wschód) i nie obejmuje taryf promocyjnych. Więcej szczegółów na lot.com. 增值服务仅涉及短途国际航线（欧洲和中东），促销价机票除外。更多详情尽在 www.lot.com

lot.com



Priorytetowa odprawa
i boarding
优先办理登机手续和优先登机



Dedykowana linia Call Center
专线呼叫中心



Miejsce z przodu samolotu
机舱前排座位



Prasa
报刊杂志



Posiłki i napoje
餐饮



Bagaż rejestrowany
行李登记



Moje ulubione miejsce
我喜爱的座位



Mile
里程累计

华沙印记





维斯瓦和她仗剑的守护者

在欧罗巴大地间不同城市里穿行，一直都在不断的告别与相遇之中，人们独立着又群居，在孤独又沉默地成长。

有时在想，或许西方文化里有很多层面，都在这种状态下衍生，半陌生的汲走的离合、战乱、悲欢、苦难，因此欧洲文化各种文化交融非常紧密，但又各自在人文罗盖下保持各自独特。每当走到一条河流跟前，最真切是靠在桥头，吉光片羽，流彩飞扬，看身边的行色匆匆，或有栏杆钱啊的清淡家常，都于此刻消融自然，凝结于此。

维斯瓦河，发源于波兰南界的西喀尔巴阡山脉，蜿蜒曲折流过整个波兰平原，在格但斯克附近入波罗地海。按照波兰人的说法，维斯瓦河是波兰的母亲河，就像是长江、黄河于中国。特别是在这条河流上有波兰的旧都克拉科夫，还有这个国家的新都华沙，这条嫩绿色的河流，成为把波兰一部完整历史给串联起来的缓缓流动河流。

与很多第一次到华沙人一样，八年前我第一次抵达华沙时，便四处寻找华沙的标志，“华沙美人鱼”。华沙人说，这个城市有很多条美人鱼的雕塑，老城广场与华沙大学里，还有很多的小区广场上都可见类似的雕塑，你到底想看哪一条。

我问，哪一条最能代表华沙，代表波兰的，我就去看那条。波兰人不假思索回答我，那就是维斯瓦河畔的那条美人鱼，因为传说很久以前，波兰一个叫齐门格的老国王为寻找新国都地址，游遍全国都没有找到如意之处。一天，他疲惫地来到维斯瓦河畔，看到这里波光粼粼、芳草满地，被美丽的景色所陶醉。忽然，一条美人鱼从河水中跃出，坐在河中的岩石上唱歌，特别歌颂了一对兄妹：华尔和沙娃的艰苦创业过程。唱完之后，她又领着老国王见到了这对兄妹，华尔和沙娃向国王提出把首都建在这里，国王接受了，并把这个新城取名为华

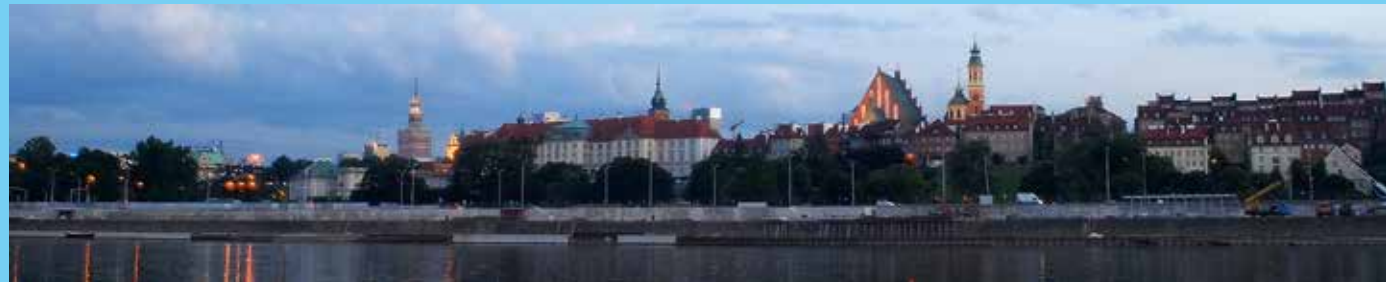
尔沙娃。后来，“海中之父”波罗的海王赐给美人鱼一把利剑和一个琥珀盾牌，要她永远保卫这个城市，华尔沙娃也慢慢地被简称为华沙，维斯瓦河畔的美人鱼便成了华沙城标志。

如今华沙城内有很多美人鱼，只有维斯瓦河畔这座，才是华沙的灵魂，无论春夏秋冬，风雨斜阳，她都伫立在河岸上目睹水流入海而去。八年前恰好是冬天一场大雪过后，在宁静寂寞雪地里找到她时，河岸下没有被冰封的河水犹如婉长发光玉带，美人鱼在凛冽寒风里赤裸的身体，乌黑发着暗绿亮茫的胸脯高高挺起，右手高举斜头方刀，左手挽着青铜护盾。

有人说，维斯瓦河畔的这尊铜像是波兰著名女雕塑家在1934年创作的，以波兰当代女诗人什塔海爾斯卡为模特铸造的。而这位女诗人所写的诗歌在1944年华沙大起义中，曾被谱写成为战歌，而这位女诗人也在这场大起义中为了自己的城市和家园捐躯。波兰位于欧洲中部十字路口上，各种强大势力总是要进入波兰大平原，扼守欧洲要冲。波兰在历史上曾被欧洲列强三次瓜分，也曾完全亡国过，因此波兰多有爱国热血的志士烈女，冬日如磐下的美人鱼，恰似一位女性斗士，以柔为刚，刚则更强。

如今在华沙维斯瓦河面上架设很多桥梁，有公路桥也有铁路桥，过桥时可以步行也可乘坐公交。每当早晚阳光斜斜闪烁时，最鲜艳夺目还是快速划过的黄色有轨电车，瘦高高的有些单薄，但借着斜阳照耀像是延伸彩虹，从河的这边到那边。在这些有轨电车里，有老式的链子车厢，走起来像是上年纪，蹒跚摇晃颤抖；也有新式五节绞接盘的列车，流线型，跑起来风驰电掣。我几次徒步在维斯瓦河不同的桥上，最喜欢有轨电车的出现，远远若幽灵，近而轰轰烈烈，悠然穿透无数画面。

随着华沙新城逐渐向河对岸发展，尤其是华沙体育场建在河的右岸以后，维斯瓦河将华沙城分为两半，河



南岸是王城皇宫所在，北岸则是苍老停滞的布拉格区。二战快结束时，苏联红军攻到北岸，与此同时，南岸的华沙大起义进行如火如荼，德军眼看不支，抽调其他地区军队来镇压。而善于地缘政治的苏联采取隔岸观火，绝对将来由自由派掌控的波兰军事力量做大对自己不利，于是任德军几十天的屠杀与毁灭了华沙城。

如今，维斯瓦河左岸的华沙市，历尽劫难，完全是在废墟上重建，而对岸的布拉格区则是得以保存，很少遭受战火的破坏。尽管苏军将波兰从纳粹铁蹄下解放，但波兰人因为华沙城就在强大苏军面前被夷为平地而痛恨，加上历史上被沙皇俄国灭国、二战后整个波兰国家向西移动三分之一，一直对东边这个邻居耿耿于怀。

地缘政治是确立强国之强，弱国之委曲求全自保的手段，但这永远只有短期或长期利益博弈，没有最后赢家，一切就在选择这种手段是何考虑了。其实讲白了，任何国家与民族只能靠自己，其他人都靠不住，被人家闪了腰是自己实力不成，只有吞下血和牙齿站在那里。

傍晚，在波兰国家博物馆附近走过老桥，霎那阳光离去，在天幕上留下道道霞光。

傍晚，从波兰老皇宫身边走过另一座老桥，相机还没端起来，天上斑斓便瞬间消逝。

傍晚，站在斜拉桥上，低头想着过去与现代之间关系，天空变幻颜色把河水染红。

有一天，华沙大学中文系的博士毛里斯，陪我在老皇宫对岸走进河滩，芦苇两分，细沙软软，有游船在落日余晖红色天幕中起航，船与船上的人都变成一种剪影。毛里斯说，2012年夏季大旱，就在这一带河滩曾发现一个船的残骸，接着又在船周边发现很多大理石的雕刻，估计总重量在50吨左右，引来波兰一次考古发掘。

1655年，北方的瑞典人大规模入侵波兰，虽然波兰军队在当时实力也不弱，但无奈被波兰立陶宛联邦中的立陶宛贵族出卖了，瑞典人以摧古拉朽方式攻占首都华沙，并一直向南打去。最终在1658年波兰将自己首都从

瑞典人手中彻底夺回，而瑞典人撤退时将华沙城和其他城市都彻底摧毁，把一切能拿走的东西都拿走，包括各个贵族家中的家具，什么也没有给波兰人剩下，就像洪水冲刷过后一样，因此波兰人将这个战争时期称作“大洪水”时代。

瑞典人撤退时拿走一切可以搬运的东西，但仓皇的撤退导致当时运输波兰贵族家中装饰的一条船沉没，最终沉入泥沙中被保存下来。据说在挖掘现场，波兰人非常的兴奋又表情肃然，这毕竟也是华沙历史沉重的一页，被雕刻成精美作品的大理石，竟然在维斯瓦何种浸泡350多年，才重见天日。

直到夜色吞没一切，才从河滩重新爬上河岸，走上大桥，留下有如人的绝望与漫漫黑夜，却与绝望与痛苦、悲伤无关，下面河水离去，让人揣满温馨与心平气和，让人从谦卑着返回自己的内心。独行灵魂，我曾在谁眼中过身，都是命运归命运，自己归自己，精神与天色一样，既能灿烂亦可黑暗，它是自由。

这里，是华沙，
这里，是维斯瓦，
桥下静静，流过去时光，落下是天涯，
独行的灵魂，踽踽的身影，
合二为一，即将走出今夜之夏。
这里，是华沙，
这里，是维斯瓦，
桥上艳艳，流过是晚风，落下是沉沙，
河岸的斜树，丰盈的青草，
远方云彩，编织金色的合欢花。
风轻轻吟唱，
水静静东流，
你不在此而我在华沙，
我在维斯瓦。
维斯瓦河对岸真正的老城，叫布拉格区，改天我会专程来访。（图文/王洪波）

POMIDORY NADZIEWANE

Do przyrządzenia tej chińskiej potrawy należy przygotować:

30 dag mielonej wołowiny lub wieprzowiny,
1 posiekaną średnią cebulę,
8 twardych pomidorów,
mąkę ziemniaczaną do oprószenia pomidorów
4 szklanki wrzącej wody,
1/2 łyżki mąki ziemniaczanej rozprowadzonej w 2 łyżkach wody,
7 łyżek oleju,

1 łyżkę cukru,
niewielką ilość sosu sojowego lub łyżkę sosu maggi rozcieńczonego łyżką wody,
2 łyżki rosółu
1/2 szklanki wody.
Składniki marynaty zawierają: łyżkę wódki wyborowej, łyżeczkę soli, łyżkę sosu sojowego lub łyżkę sosu maggi rozcieńczonego łyżką wody, białko z jednego jajka, ćwierć łyżeczki pieprzu, 2 łyżeczki mąki ziemniaczanej.



Potrawę przygotowujemy w następującej kolejności.

1. Wymieszać mięso z drobno posiekaną cebulą.
2. Składniki marynaty połączyć, dokładnie wymieszać z mięsem, odstawić na 15 minut.
3. Pomidory zalać czterema szklankami wrzącej wody, pozostawić na 10-15 sekund, obrać ze skórek, przepołować.
4. Łyżeczką usunąć gniazda nasion, a wnętrza połówek oprószyć mąką ziemniaczaną i nadziewać farszem mięsnym.
5. W płaskim dużym rondlu rozgrzać olej (około minutę na dużym ogniu).
6. Na rozgrzany olej układać pomidory farszem do dołu i smażyć 2-3 minuty. Ostrożnie odwrócić je na drugą stronę łyżką cedzakową lub łopatką.
7. Wymieszać cukier, 2 łyżki rosółu, pół szklanki wody i sos sojowy lub sos maggi rozcieńczony wodą i zalać miksturą pomidory, przykryć.
8. Do większego garnka wlać 4 szklanki wrzącej wody, nałożyć garnek z pomidorami, gotować na parze 20-30 minut, w razie potrzeby dolewając do dużego garnka wrzącej wody.
9. Zestawić garnek z ognia, po minucie zdjąć garnek z pomidorami, przełożyć pomidory na gorący półmisek.
10. Sos z pomidorów przelać do małego rondla.
11. Mieszając sos dodać do niego pół łyżki mąki ziemniaczanej rozprowadzonej z dwiema łyżkami wody.
12. Doprowadzić do zagotowania ciągle mieszając.
13. Polać pomidory.
14. Podawać na gorąco z makaronem lub ryżem.

Proporcje dla 4-8 osób. 



烟熏奶酪

在波兰最南端的塔特拉斯山区的草原牧场上，大约放养了四万只绵羊，而烟熏绵羊奶酪正是这一地区的特产。每群绵羊大概有六百只左右，每天要挤三次奶，需要十几个经验丰富的牧羊人辛苦工作六个小时。手工制作熏绵羊奶酪也是牧羊人的工作之一，这是一项独特而复杂的手工劳动，需要细致耐心的态度、娴熟的技巧和丰富的经验。在现代工业的冲击下，同其他许多手工业一样，这种制作烟熏奶酪的独特畜牧文化正慢慢消失。

熏绵羊奶酪得名于制作奶酪的主要原材料—绵羊奶，一般不少于六成，另外还要添加一些波

兰红奶牛牛奶。这种奶酪是在小波兰省和西里西亚地区山上的小棚屋里制作的，熏绵羊奶酪对形状、重量和长度有着严格的要求，必须是梭形的，重600–800克，长17–23厘米。因为只有这样，将它们挂在小棚屋顶下时烟才能更好的熏到它们。熏制周期一般是三天到两个星期。值得一提的是，只有牧羊人的头人才有权利出售这种熏绵羊奶酪，其他人是禁止的。这种奶酪得到慢食运动组织的推崇，而在2008年熏绵羊奶酪的制作配方和文化也纳入了欧盟的保护计划。

熏绵羊奶酪可以做凉菜直接食用，也可以做热菜烤着吃。

辣味焦糖甜菜熏绵羊奶酪片

厨师长：亚当·赫荣托夫斯基
(Adam Chrzastowski)

材 料

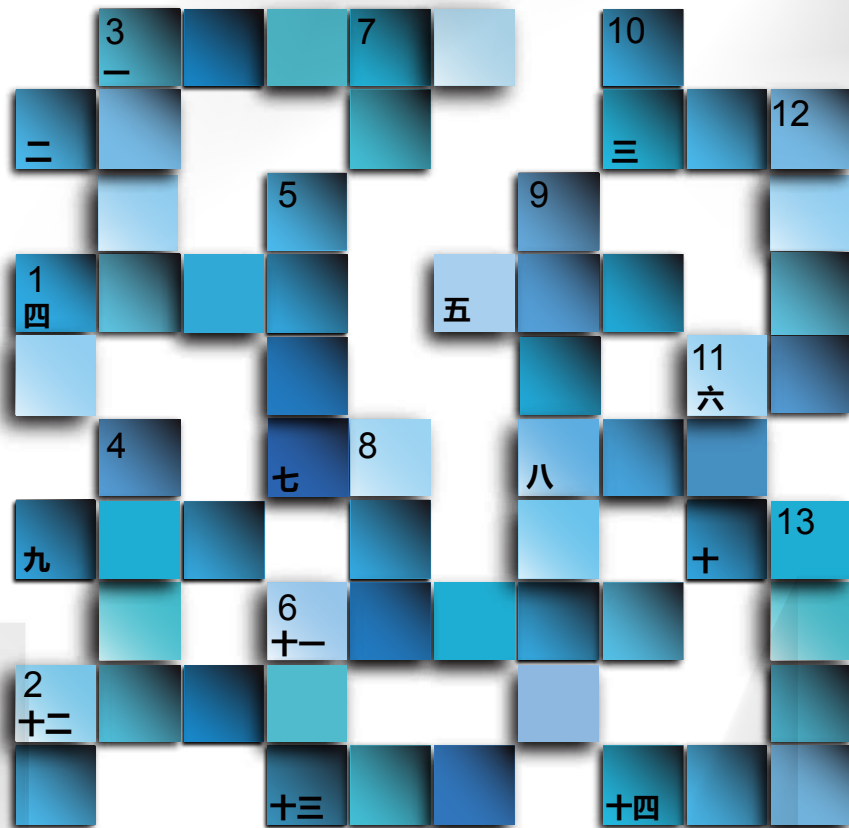
400克熏绵羊奶酪	3汤匙苹果醋
200克甜菜，用锡纸包好，烤制	2汤匙切碎的马乔莲
50克带皮的榛子	1/4汤匙红辣椒粉
50克核桃	6瓣腌蒜
100克红糖	盐
2棵带叶青葱	



做 法

- 1.把熏绵羊奶酪切成小薄片，甜菜去皮切成小块。
- 2.把一半的红糖放入锅中翻炒融化成焦糖色，加入切好的甜菜块一起翻炒。加入马乔莲、苹果醋和红辣椒粉搅拌，出锅放置一旁自然凉至室温。
- 3.把榛子和核桃都切成两半，将另一半红糖在锅中炒焦，加入榛子和核桃，翻炒，然后自然冷却至室温。
- 4.将炒好的坚果和甜菜混合，加入切好的腌蒜和青葱，撒上盐。
- 5.最后把搅拌好的甜菜和坚果浇在熏绵羊奶酪片上，撒上切好的青葱叶加以装饰。



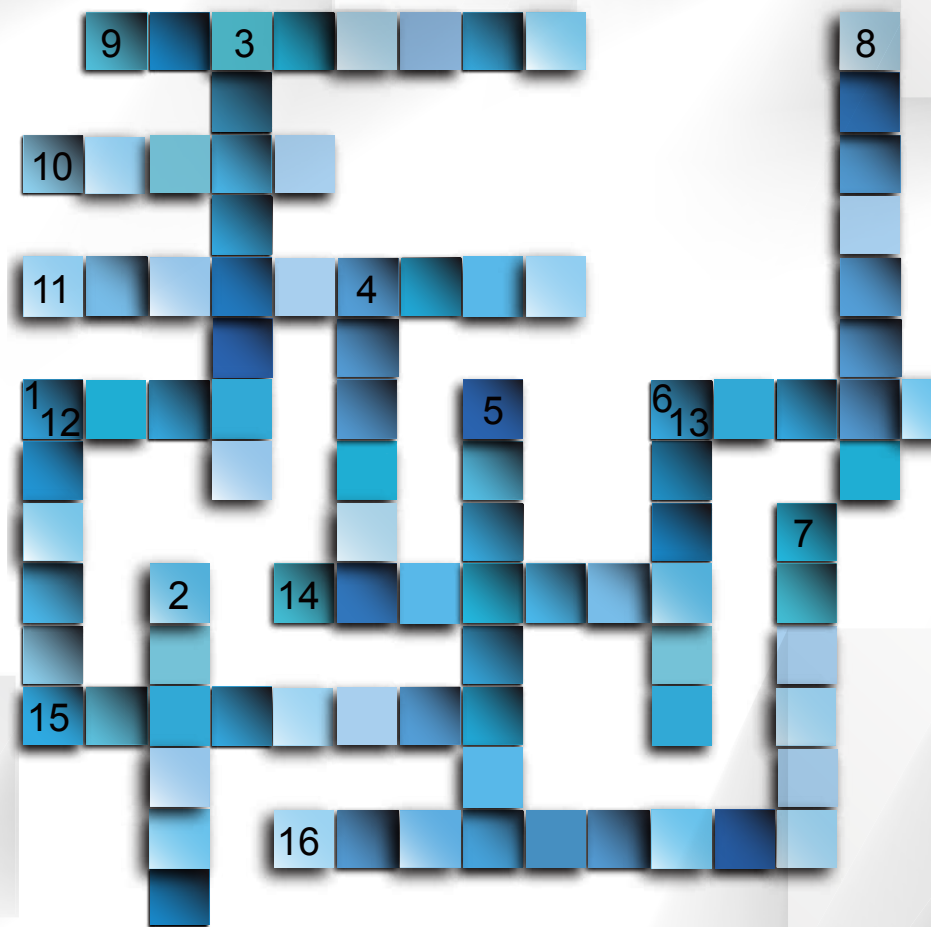


横 向

- 王维的诗《鸟鸣涧》中“时鸣春涧中”的上一句。
- 我国前跳水运动员，参加2013年电视节目《爸爸去哪儿》。
- 京剧剧目名，写是明朝末年农民高良敏一家的悲剧。
- 国标麻将规则的番种，开杠抓进的牌成和牌(不包括补花)，不计自摸。
- 磁波谱中波长从10nm到400nm辐射的总称。
- 重庆的一种特色美食面食，多作早餐。
- 可以作为学习、仿效标准的人或事物。
- 神话中哪吒脚下踏的一件法宝。
- 中国香港保健及美容品牌，即Watsons。
- 指火车的货用车厢，过去也指车厢拉的货物量。
- 南美洲大陆南端同火地岛等岛屿之间的海峡，以一位著名航海家名字命名。
- 西班牙作者塞万提斯的代表作讽刺小说。
- 中国历史上的一个名窑，位于浙江，出产瓷器多销售到海外
- 亚洲的一个国家，1990年被伊拉克入侵。

纵 向

- 金属制的举重器械，在横杠两端安上圆盘形杠铃片组成
- 莫扎特创作的两幕歌剧，主人公是西班牙的一个花花公子
- 凤凰传奇演唱的歌曲，第一句歌词“我在仰望”
- 日本战国时代封建领主，原名羽柴秀吉
- 金庸小说《笑傲江湖》中的一本武功秘籍
- 德国的一家国际连锁超市，即Metro
- 一种常见植物根茎，又名薯蓣、山薯等，可食用或入药
- 意大利知名的奢侈品牌，即Versace
- 苏轼的诗《有美堂暴雨》中“浙东飞雨过江来”的上一句
- 旧时遇到荒年，无法生活，逃到异乡去求食
- 极限运动项目之一，即BMX
- 成语，眼泪流了一脸，形容极度悲伤
- 1973年至1990年的智利军事独裁首脑



Pionowo

- Jeden z wielkich chińskich wynalazków, szczególnie ważny dla prasy...
- Miasto w południowych Chinach, słynie z wielkich targów, jest siedzibą konsulatu generalnego Polski.
- Urządzenie łączące funkcje telefonu komórkowego i małego komputera.
- Kraj nazywany czasem, ze względu na swoją dynamikę gospodarczą, „Chinami Europy”.
- Unosząca się w powietrzu zabawka kontrolowana za pomocą sznurka. Wynaleziona w starożytnych Chinach, pierwotnie z myślą o zastosowaniach militarnych.
- Nadmorskie miasto, w którym znajduje się polska siedziba Polsko-Chińskiego Towarzystwa Okrętowego „Chipolbrok”.
- Wschodnioazjatycka odmiana wieży, spotykana głównie w świątyniach.
- Kolor kojarzony w Chinach ze szczęściem, radością i pomyślnością, a w Europie raczej z agresją lub erotyką.

Poziomo

- Jest nią np. Gobi czy Takla Makan.
- Popularna na świecie nazwa walut, stosowana m.in. w Hongkongu i Singapurze.
- Instrument muzyczny, którego popularność zawdzięczamy uwielbieniu Chińczyków dla Fryderyka Chopina.
- Najsłynniejsza chińska marka tego napoju to „Tsingdao”.
- Podstawowy surowiec do produkcji porcelany.
- Mączna potrawa. O palmę pierwszeństwa w jej wynalezieniu spierają się Włosi i Chińczycy.
- Oficjalna nazwa chińskiej waluty.
- Tradycyjna chińska specjalność, w Europie po raz pierwszy wyprodukowana w Miśni.

LOT Upgrade – nowa oferta pozwalająca na podróżowanie w klasie biznes w atrakcyjnej cenie



Teraz Ty decydujesz, ile chciałbyś zapłacić za podwyższenie standardu podróży. Składasz ofertę, a my do 48 godzin przed planowaną podróżą poinformujemy Cię, czy Twoja oferta została zaakceptowana i czy będziesz mógł skorzystać z udogodnień wyższej klasy podróży.

Szczegóły na lot.com

DAVID GARCIA
PILOTUJĘ PROGRAM LOT UPGRADE. DLA CIEBIE

LOT升舱——全新定价方案，满意的价格，尽享公务舱的旅程

现在由您决定，您想支付多少来提高旅行标准。给出您的价格，我们会在航班起飞48小时前通知您，您的出价是否被接受以及您的旅行是否更舒适。

详情尽在：lot.com

DAVID GARCIA
戴维·夏恰
升舱导航，为您所想



POLISH AIRLINES



A STAR ALLIANCE MEMBER

lot.com



Pobierz aplikację mobilną!
欢迎下载移动软件